



Π. 64/21

LEXIQUE
de synonymes
grecs.

ἡμῖν κριταί· φερευσι δὲ, οἱ πρὸς τὸ μὴ νεωτερίζειν φυλάττοντες.
Ἀριθμεῖν ἐπὶ ψήφου, οἶον, ἐν δύο καὶ τὰ λοιπὰ· σταθμίζειν ἐπὶ
ζυγῶ, ὡς τὸ εἶπεῖν· «τὸ τυχὸν ἐσταθμίσθη καὶ ἐστὶ ταλαντιαίας
ὀλκῆς.» Μετρεῖν, τὸ μεδίμνω ἢ ἀγγεῖα τινί¹.

ἌΡΧΗ ΤΟΥ Ψ.

Ψέλλιον καὶ ψάλλιον διαφέρει· ψέλλιον, τὸ τοῖς ἄκροις βραχίσοι
τῶν γυναικῶν περιτιθέμενον χρύσειον κόσμημα· ψάλλιον δὲ, τὸ
τῶν ἵππων περιτιθέμενον τῷ στόματι.

ἌΡΧΗ ΤΟΥ Ω.

Ἔωχος, αὐτὴ ἡ ὠχέασις τοῦ προσώπου· ὠχέος δὲ ὁ ἄνθρωπος, ὁ
μετεσχηκῶς τῆς ὠχέασεως.

Ἐάν² ὑπόθηται διὰ τί προπαροξύνηται, ἐπεὶ τὸ ἐπὶ μέσου
ἀοριστίου δευτέρου ἐν τῇ συνθέσει ἀναβιβάζει τὸν τόνον, οἶον,
ἀπόδωμαι, ἀπόσχωμαι, ἀπόθωμαι.

Εἶκα σημαίνει πέντε· τὸ ὁμοῖα, ἐξ οὗ καὶ εἰκῶν τὸ ὁμοίωμα, καὶ
εἰκάζω· εἶκω, τὸ πρέπω, ἐξ οὗ καὶ τὸ εἰοικεν· εἶκω, τὸ ὑποχωρῶ,
ἐξ οὗ καὶ οἶκος· εἶκω, τὸ ὑποτάσσομαι, καὶ ἐν συνθέσει ὑπέικω,
ἐξ οὗ καὶ εἰκτός ὁ ὑπέικων καὶ ὑποτασσόμενος· ἢ καὶ ἕτερον κατὰ
περίφρασιν, ἦρυν ἐκ τοῦ παρεπομένου τὸ θέλω· παρέπεται
γὰρ τῷ ὑπέικω τὸ θέλειν· τὸ γὰρ «εἶζας ᾧ θυμῷ³» οὐδὲν
ἄλλο σημαίνει, εἰ μὴ θέλησει ὑπεχάρησεν· ἐξ οὗ γίνεται, κατὰ
ἀποβολὴν τοῦ ι, ἐκίαν.

Ἰερός ἰχθύς, ὁ αἰεὶ ἐν ὕδασι βρεχόμενος, παρὰ τὸ διαίνω, τὸ
βρέχω, διερός, καὶ, κατὰ ἀποβολὴν τοῦ δ, ἰερός⁴.

¹ Le ms., παραττιαίας et ἀγγειρότιτι.
Comparez Tzetzés sur Hésiode, Œuvres,
vers 374; et les articles ἀριθμεῖν, p. 139,
μετρεῖσθαι, p. 149.

² Homère, Iliade, IX, v. 598. — Tout
cet article sur les différentes acceptions
du verbe εἶκω est pris du Grand-Étymo-
logique.

³ Cet article et les suivants sont déplacés
sous la lettre Ω, et même ils sont tout à fait
étrangers à un Lexique du genre de celui-ci.

⁴ Voyez le Grand-Étymologique, qui
donne cette étymologie et une autre non
moins mauvaise.

1838

NOTICE

DE LA PLUPART DES MANUSCRITS

GRECS, LATINS ET EN VIEUX FRANÇAIS,

CONTENANT L'HISTOIRE FABULEUSE D'ALEXANDRE LE GRAND

CONNUE SOUS LE NOM DE PSEUDO-CALLISTHÈNE

SUIVIE DE PLUSIEURS EXTRAITS DE CES MANUSCRITS.

PAR M. JULES BERGER DE XIVREY.

Nous nous proposons dans ce travail de décrire exactement chacun des manuscrits grecs, latins et en vieux français que possède la Bibliothèque du Roi, contenant l'histoire fabuleuse d'Alexandre le Grand, dite *le Pseudo-Callisthène*. Nous y joignons tous les détails que nous avons pu recueillir sur les manuscrits du même ouvrage que renferment les principales bibliothèques de l'Europe. Enfin nous cherchons à compléter ces notions par quelques extraits variés, empruntés à ces différents manuscrits. Auparavant, il est nécessaire de jeter un coup d'œil sur l'origine, le degré d'antiquité, les altérations successives et les caractères fondamentaux de cette histoire fabuleuse, les divers noms sous lesquels elle a été répandue, et les principales opinions émises à son sujet.

Sainte-Croix, dans son *Examen critique des anciens historiens*

d'Alexandre le Grand, a traité *ex professo* et discuté d'une manière lumineuse tous les faits qui, rapportés par des écrivains sérieux, méritent d'être considérés comme des documents historiques.

Quibus si addas, dit M. l'abbé Mai¹, *sequiorum ætatum auctores arabes, persas et indos, barbariores latinos aut græculos, nihil impurius Alexandri historiâ arbitraberis.*

En effet, outre les histoires véritablement dignes de ce nom, il existe, comme l'on sait, sur Alexandre des traditions fabuleuses qui, pendant des siècles, eurent au moins autant de vogue, non-seulement en Orient, mais en Occident, si l'on en juge par le grand nombre des manuscrits grecs et latins qui nous les ont conservées : j'en ai compté plus de quarante.

Plusieurs savants orientalistes ont parlé des auteurs arabes qui ont traité la même matière. Le sujet historique n'a été pour ces écrivains qu'un cadre où ils ont fait entrer toutes les fictions que leur suggérait leur imagination amie du merveilleux : en un mot, ils ont traité Alexandre comme les patriarches Abraham² et Joseph³, comme Moïse⁴, comme les rois David⁵ et Salomon⁶. Leurs fictions ont certains points de ressemblance avec celles des auteurs grecs et latins; et elles en diffèrent sous d'autres rapports.

Au moment d'examiner avec quelque détail les traditions fabuleuses que nous présentent ces derniers manuscrits, une chose me fait hésiter : les jugements qu'en ont portés plusieurs critiques distingués ne sont pas propres, je l'avoue, à encourager ces recherches. Gabriel Naudé appelle dans un endroit⁷

¹ *Ad Julium Valerium*, Præfat. page 97.

² M. Reinaud, *Description des Monuments musulmans du cabinet de M. le duc de Blacas*, part. II, § 1, page 144.

³ *Ibid.* page 150.

⁴ *Ibid.* page 153.

⁵ *Ibid.* page 159.

⁶ *Ibid.* page 162. — *Mille et une nuits* (traduction de Galland), nuits IX, X et XI.

⁷ *De studio militari Syntagm.* l. I, p. 401.

le Pseudo-Callisthène, *nugacem et imperitum*, et dans un autre¹, *Ineptum scriptorem gestorum Alexandri magni, qui totus ex fabulis meris et horrendis consutus est*. Isaac Vossius dit² : *Inepta quædam continet figmenta, destituta omni prorsus utilitate ac amœnitate*. Suivant Sainte-Croix, « c'est un long et ennuyeux roman, « plein d'in vraisemblance et d'absurdité. Toutes les actions « d'Alexandre y sont défigurées au point d'y être méconnais- « sables³. » M. Raoul-Rochette semble s'excuser d'avoir appliqué une ou deux fois à ce misérable auteur son coup d'œil sûr, si fécond en heureuses corrections. Après avoir rectifié ainsi le passage du Pseudo-Callisthène où il est question de celle des colonies d'Alexandre qui est appelée *Alexandrie-Bucéphale*, il ajoute : « Mais ce serait perdre du temps que de s'arrêter à un « auteur dont la narration, d'ailleurs défigurée par les fautes « les plus grossières de style et de goût, ne porte aucun caractè- « re historique⁴. » Ailleurs, après avoir relevé une bévue étymologique du pauvre romancier, il dit encore : « Ce serait « abuser de la patience de nos lecteurs, que de nous arrêter « plus longtemps à réfuter des fables indignes de tout examen⁵. » Plus récemment, M. Letronne déclare que « cette compilation « n'étant qu'un ramas indigeste de contes absurdes ou de faits « dénaturés, racontés en mauvais grec, n'offre ni intérêt his- « torique, ni utilité sous le rapport de la langue⁶. »

Voilà certes d'imposantes autorités pour détourner du Pseudo-Callisthène ceux qui seraient tentés de lui consacrer leurs veilles : j'avouerai ici que je n'aurais pas eu ce courage si j'avais eu présents à l'esprit ces derniers jugements avant de

¹ *De Studio militari syntagm.* l. 1, p. 429. colonies grecques, t. IV, l. VII, c. 1, p. 183.

² *Ad Pompon. Mel.* cap. VI. ³ *Ibid.* ch. III, p. 149, note.

⁴ *Examen critique*, sect. 1, page 163.

⁵ *Journal des Savants*, octobre 1818, page 620.

⁶ *Histoire critique de l'établissement des*

commencer l'étude de cet ouvrage bizarre. Mais il est rare que la question, même la plus stérile, ne présente pas quelque intérêt. Peut-être aussi se défend-on difficilement de proportionner son opinion sur l'importance d'un sujet, au temps et aux soins qu'on y a déjà donnés. J'ai donc achevé d'examiner les questions assez compliquées que présente le Pseudo-Callisthène ; mais, au lieu de publier cet ouvrage en entier, je me bornerai à cette notice et aux extraits qui la suivent¹.

Comme tout, dans la critique, dépend souvent du point de vue où l'on se place pour examiner un ouvrage, à côté de ces jugements sévères, dont je suis loin de contester la justice, je puis citer des écrivains qui ont mis le Pseudo-Callisthène à contribution de diverses manières. M. Mai, dans sa préface de Julius Valérius² (un des textes latins de ce roman historique), nomme, parmi les historiens occidentaux du moyen âge qui ont admis ce livre au rang de leurs autorités, Pierre Comestor, auteur de l'Histoire scolastique au milieu du XII^e siècle, Gotfrid de Viterbe dans sa Chronique, Vincent de Beauvais dans son *Speculum historiale*, S. Antonin, archevêque de Florence, dans sa Chronique. On pourrait y en ajouter quelques autres ; mais ces historiens sont généralement dépourvus de critique. Aussi le parti qu'ont pu tirer du Pseudo-Callisthène, pour leurs recherches, de savants commentateurs des siècles derniers, sera d'un bien plus grand poids en faveur de cette histoire.

Je la trouve citée avec quelque condescendance par Léon Allatius³, par Jules-César Boulenger, dans trois endroits de

¹ Dans les publications intitulées *Traditions tétralogiques*, page 331 et suivantes ; je donne encore deux autres extraits du Pseudo-Callisthène : ce sont les deux textes de la lettre d'Alexandre à Aristote, sur les

prodiges de l'Inde, d'après les manuscrits n^{os} 1685 et 113 du supplément.

² *Ad Jul. Valer.* præf. p. 100, sqq.

³ *De Engastrimytho syntagm.* cap. II, pag. 423.

ses volumineux opuscules¹; par Gilbert Gaulmin, qui dit : *Callisthenes Ms., spurius quidem, sed non aspernandus scriptor*²; par Saumaise³, par Joseph Scaliger⁴, par Casaubon, qui en avait comparé les textes grec et latin avec la traduction hébraïque; sur quoi il fait cette observation : *Et sanè cum voluptate quædam contuli, multaque in textu etiam italico emendavi, præsertim virorum et locorum nomina*⁵. « Cet ouvrage, dit Sainte-Croix, serait le sujet d'une discussion bibliographique assez curieuse⁶. »

C'est ce que fit, dès 1818, l'auteur d'un savant article qui parut dans la Bibliothèque universelle de Genève, à l'occasion du Julius Valérius, publié la même année par M. l'abbé Mai, d'après un manuscrit de la bibliothèque Ambrosienne. Cet article m'était indiqué par M. Letronne, qui avait examiné aussi dans le Journal des Savants la publication de M. Mai; mais je n'ai pu me procurer le recueil littéraire de Genève que récemment à la bibliothèque de l'Institut. Les diverses questions qui se rattachent au Pseudo-Callisthène y sont traitées avec une érudition et des développements décourageants pour un concurrent. Pourtant, une comparaison attentive me fit juger que mon travail pourrait offrir encore quelque intérêt, surtout en y mettant à profit cet excellent article, que je citerai toujours, comme je le dois, l'ayant mis souvent à contribution depuis que j'en ai eu connaissance. Toutefois je crois devoir ajouter que la présente Notice était faite et avait été communiquée à plusieurs savants, avant que l'article dont il s'agit me

¹ Jul. Cæs. Bulegeri, *Opusculorum system.* (Lugd. 1621, fol.) — *De ratione divinationis*, l. III, c. v, p. 199. — *De Circo*, c. XIII, p. 116. — *Ibid.* c. XXX, p. 141.

² *Ad libros de vitâ et morte Moysi*, not. l. 1, c. VIII, p. 128 (Hamb. 1714).

³ *Plinian. exercitt.* t. II, p. 647, C.

⁴ *Epist.* 113, 115, ad Casaub.

⁵ *Epist.* 402, 413, ad Scaliger.

⁶ *Examen critique*, sect. 1, page 163, note 5.

fût connu. Quant à son auteur, dont le nom n'est indiqué dans la Bibliothèque universelle de Genève que par un F., M. Lajard a eu la bonté de m'apprendre que c'est M. Favre.

En parlant du Julius Valérius, « il n'a été, dit-il, si long-temps inédit qu'à cause de sa grande médiocrité. Il n'intéresse ni par son style, ni par les faits qu'il raconte; mais sa publication aura peut-être le bon effet de réveiller l'attention sur les traditions qu'il renferme, et de déterminer quelque savant à examiner leur origine et leur marche. . . . Ces recherches, qui tiennent à la littérature et à l'histoire, ont toujours de l'intérêt; mais, sous ce point de vue, il aurait mieux valu peut-être publier le faux Callisthène, quelque méprisé qu'il soit par les auteurs qui en ont parlé¹. »

Ici je dirai même avec mon savant ami M. de Sinner : *Libros populares omninò omnes attentione virorum doctorum dignos putamus, quàm velut specula nobis sint culturæ animi populorum illorum qui eos lectitant et venerantur*². En effet, ceux qui, de l'histoire la plus magnifique par elle-même, n'ont fait qu'un roman sans aucune vraisemblance historique, peuvent nous apprendre plus de choses que s'ils avaient eu la prétention de conserver à leur fiction une couleur locale, dont ils n'avaient plus de notions : car alors tout serait faux, et le fond et la forme; tandis que, supposant toujours à la place d'Alexandre et de ses contemporains des gens de leur temps, ils nous en ont montré les mœurs.

Examinons ce qui a pu favoriser de si grandes altérations pendant le moyen âge; nous essaierons ensuite de remonter plus haut.

D'un côté, les Grecs du bas-empire, voyaient encore avec

¹ *Biblioth. universelle*, littérature, t. VII, 1818, p. 348.

² *In Longi Pastoralia*, præf. p. 26.

orgueil dans Alexandre « la gloire du nom grec qu'il avait « porté jusqu'aux extrémités de l'univers¹ ». Ce sentiment national n'est pas encore éteint dans la Grèce : elle oppose avec complaisance son Alexandre à tous les conquérants. Je me souviens qu'un pauvre Grec, réfugié en France, me disait un jour : « Avec toutes vos victoires, avez-vous pénétré dans l'Inde ? « Il n'y a jamais eu en Europe que deux hommes qui aient « exécuté cette entreprise à la tête d'une armée ; et ce sont « deux princes grecs, Bacchus et Alexandre. » Leurs ancêtres, de qui ils ont reçu ces prétentions nationales, ont donc cherché à rendre plus étonnantes les merveilles du règne de ce prince. Dans le bas-empire, à cette source d'altération se joignit le goût d'un merveilleux si différent de celui de l'antiquité.

D'un autre côté, les occidentaux, qui n'aimaient pas moins les contes, et qui d'ailleurs, sous le rapport de l'esprit et de l'élégance des mœurs, reconnaissaient la supériorité de l'empire d'Orient, ne consultèrent, en y prenant l'histoire du conquérant macédonien, ni Diodore, ni Arrien, ni Plutarque ; mais le roman du faux Callisthène eut le plus grand succès parmi eux, se répandit et se multiplia, non sans beaucoup de variantes, dont la recherche m'a paru, je l'avoue, n'être pas dépourvue de quelque intérêt.

Je me suis servi du mot *roman*. En effet, M. Favre est d'avis que les premières rédactions du Pseudo-Callisthène reçurent le caractère particulier de leur merveilleux, d'une influence orientale qu'elles transmirent aux romans de chevalerie du moyen âge. « L'expédition d'Alexandre, dit-il, fit sans doute « connaître aux Grecs ces écrits, qui, treize siècles plus tard, re- « parurent avec tant de succès dans notre occident, sous le nom « de *Romans de chevalerie*. Ils semblent tirer leur origine de la

¹ Sainte-Croix, *Examen critique*, sect. 1, page 79.

« Perse, et peut-être de l'Inde ; et les hauts faits des guerriers « de l'Iran et du Touran sont les premiers modèles de ces com- « positions, dans lesquelles l'héroïsme militaire est allié aux « aventures surnaturelles et aux prestiges du merveilleux¹. »

De toutes les fictions qui ont fait de l'histoire d'Alexandre un pur roman, la plus ancienne, la plus accréditée, celle qu'on peut regarder comme la mère de toutes les autres, et sur laquelle s'accordent tous les manuscrits grecs et latins, et les ouvrages arabes des chrétiens d'Orient, est celle qui donne pour père à ce prince Necténabo ou Nectanébo, roi d'Égypte, lequel, chassé de ses états par les Perses, vint en Macédoine, et eut avec Olympias, femme de Philippe, un commerce auquel Alexandre dut la naissance.

Sainte-Croix pense voir la source de cette fable dans les auteurs qui traitèrent l'histoire d'Alexandre d'une manière poétique, comme dans les *Alexandriades* d'Arrien², de l'empereur Adrien et de Sotérique d'Oasis en Libye. « Nectanébo, « dit-il, roi de la race Sébennitique, et le dernier Égyptien « qui ait occupé le trône dans sa patrie, ayant été défait par « les Perses, se réfugia, la troisième année de la c^{vii}^e olym- « piade, trois cent cinquante ans avant J.-C., en Éthiopie, d'où « il ne revint plus. Alexandre était né sept ans avant cette « époque. Mais un anachronisme ou une invraisemblance n'ar- « rête pas les poètes : d'ailleurs, le merveilleux qu'on s'était plu « à répandre sur la naissance du fils de Philippe semble les « excuser. On racontait que Jupiter-Ammon, sous la figure d'un « dragon³, s'était glissé dans le lit d'Olympias. Ératosthène

¹ Article cité, page 323.

² Qui n'est pas l'historien.

³ Sainte-Croix ne fait pas attention que le mot grec *δράκων* et le latin *draco* ne signifient pas l'animal fabuleux qui est le

dragon des modernes, mais un *serpent* : or c'est la figure sous laquelle les hiéroglyphes représentent le dieu Ammon. « Tous les « détails, dit M. Brown, que nous ont trans- « mis les écrivains grecs sur la manière

« ajoutait que Philippe, en envoyant Alexandre à l'armée, lui
« découvrit le secret de sa naissance. Certes, il n'en fallait pas
« davantage pour mettre toute l'aventure sur le compte de
« Nectanébo, qui d'Égypte vint à la cour de Macédoine. Il
« était fort habile dans la magie; et, au moyen de cet art, il
« eut commerce avec Olympias, qui mit au monde Alexandre.
« La tradition qui a conservé cette aventure paraît assez an-
« cienne, et il est vraisemblable que le Syncelle et Malala l'ont
« empruntée de Jules Africain, qui vivait dans le III^e siècle de
« notre ère. Elle a été répétée par plusieurs auteurs, et trans-
« mise successivement jusqu'au XII^e siècle¹, où Michel Glycas
« la rapporte encore avec ses principales circonstances². »

Ce qui engage M. de Sainte-Croix à supposer que la fable de Nectanébo remonte à Jules Africain, dont les ouvrages historiques³ sont perdus, c'est que Moïse de Chorène, historien arménien du V^e siècle, chez qui se trouve mentionnée cette

« dont les Égyptiens représentaient Ammon-
« Knéph, Ammon-Knouphis, ou Ammon-
« Chnoumis, sont parfaitement applicables
« au dieu dont les noms hiéroglyphiques
« nous ont donné *Amn, nb, noub et noum*...
« Eusèbe dit que Knéph était représenté
« sous l'emblème d'un serpent, et nous
« avons vu que sur les abraxas les noms
« de *Χροϕις, Χροϕις, Χροϕις* sont accom-
« pagnés de l'image du serpent. De plus,
« dans les monuments les plus anciens de
« l'Égypte, on voit cette divinité ayant quel-
« quefois un *uræus* sur la tête, mais elle est
« ordinairement précédée ou suivie d'un
« énorme serpent, qui la cache en quelque
« sorte sous la multiplicité de ses anneaux.
« Eusèbe nous apprend aussi que Knéph
« était regardé comme *ἀγαθοδαίμων*, et
« qu'en cette qualité il était représenté par
« un serpent. » (*Aperçu sur les hiéroglyphes
d'Égypte*, trad. de l'anglais, p. 55, note.)

La tradition du serpent dans le lit d'Olympias pouvait avoir encore quelque rapport au goût que les femmes de distinction chez les anciens avaient pour les serpents apprivoisés. M. Böttiger, dans Sabine, met le serpent privé avec le nain, le cynocéphale et le chien de Malte, au nombre des objets de prédilection que la mode rendait indispensables à une élégante romaine, vers la fin du I^{er} siècle de notre ère. Or, on sait que toutes ces recherches si étrangement voluptueuses étaient des imitations de la haute civilisation grecque.

¹ Le texte de Sainte-Croix porte *jusqu'au quinzième siècle*, erreur évidente, puisque Michel Glycas est du XII^e.

² *Examen critique*, sect. 1, p. 162, 163.

³ Son livre intitulé *Κεσόι*, et sa lettre à Aristide ne sont pas des ouvrages historiques.

tradition, dit que, pour les temps que nous appelons *historiques*, il a suivi Jules Africain¹. Georges Syncelle, qui rapporte la même tradition², cite aussi à ce sujet cet ancien auteur³. De plus, il s'est servi de la Chronique d'Eusèbe, le seul ouvrage par lequel la chronologie de Jules Africain nous ait été conservée⁴.

Voici maintenant le passage de Glycas : « Lorsque Ochus, « fils d'Artaxerxès, s'empara de l'Égypte, Nectanébo, roi de « ce pays, s'enfuit déguisé dans la Macédoine, ayant dé- « couvert d'avance par la lécanomancie que l'Égypte devait « être conquise. L'art magique l'ayant ensuite fait connaître « de Philippe et d'Olympias sa femme, il eut un commerce « avec cette princesse, au moyen d'enchantements, et devint « le père d'Alexandre⁵. » L'exacte conformité de ce court récit avec le début circonstancié du Pseudo-Callisthène autorise à regarder le premier comme un résumé du second.

Mais à quelle époque remonte l'ouvrage entier ?

Isaac Vossius, dans son Commentaire sur Pomponius Méla⁶, prétend que le Pseudo-Callisthène a été traduit du persan par Siméon Seth. Il n'explique pas sur quoi il fonde cette assertion, qui a été répétée par Fabricius. M. Favre⁷ avoue n'avoir pu découvrir sur quelle autorité ou par quelle conjecture Fabricius a avancé cette opinion. Une circonstance particulière m'a mis sur la voie de l'erreur que je crois avoir été commise par Vossius,

¹ Mos. Choren. *Histor. Armen.* l. 1, c. xx. cité par Sainte-Croix, *Examen critique*, sect. 1, p. 168.

² Georg. Syncell. *Chronic.* p. 256, cité par Sainte-Croix, p. 163.

³ *Idem*, page 257; *Examen critique*, p. 155.

⁴ Voyez, sur cette assertion, Meursius, *Biblioth. græca*, p. 1199; Fabricius, édit. de Harles, t. IV, p. 243, et M. Schoell, *Hist. de la littér. gr.* t. VI, p. 327.

⁵ Ὅτι ὁ τοῦ Ἀρταξέρξου υἱὸς Ὀχὸς τὴν Αἴγυπτον κατέσχεν, ὁ βασιλεὺς αὐτῆς Νεκτανεβὸν ἀλλάξας τὴν ἐσθῆτα, ἔφυγεν εἰς Μακεδονίαν, διὰ λεκανομαντείας προγνοῦς τὴν Αἰγύπτου κατάσχεσιν, ἣν διὰ τὰς αὐτοῦ μαγικαίας γνώριμος γίνεται Φιλίππῳ ἢ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ὀλυμπιάδι, ἣ ἢ μινυμένῳ διὰ μηχανῶν, ἔτεκε τὸν Ἀλέξανδρον. (Michael. Glycæ *Annal.* part. 11, pag. 141.)

⁶ Lib. 1, cap. vii.

⁷ Article cité, page 327.

la seule autorité que Fabricius puisse invoquer ici. On sait que Siméon Seth vivait au XI^e siècle, sous les Comnènes; il est auteur d'un ouvrage diététique, *περὶ δυνάμεως τροφῶν*, d'un ouvrage astrologique intitulé *Ἀστρολαβίς*, et d'une traduction grecque des fables de Bidpaï, livre cité souvent sous le nom de *Syntipas*, mais à tort, ainsi que l'a démontré M. le baron Silvestre de Sacy dans le tome IX des Notices des manuscrits. *Syntipas*, publié en 1828 par M. Boissonade, n'est pas le même auteur que Bidpaï, dont la traduction grecque par Siméon Seth porte le nom de *Στεφανίτης*. Ce Siméon Seth est un des premiers Grecs qui aient eu connaissance de la littérature orientale, et même, pour les ouvrages de sa composition, il a profité de quelques auteurs orientaux. Or, dans un manuscrit grec de la bibliothèque de l'université de Leyde, n° 93, dont le premier morceau est le *Stéphanités*, on trouve aussi l'histoire fabuleuse d'Alexandre. Elle ne diffère pas plus des textes de la Bibliothèque du Roi que ceux-ci ne diffèrent entre eux: ce dont j'ai pu juger, ayant eu quelque temps à ma disposition ce manuscrit de Leyde. C'est certainement celui dont parle Vossius, qui était de cette ville; le manuscrit paraîtrait même lui avoir appartenu; et il en aura attribué à Siméon Seth tout le contenu, au lieu du *Stéphanités* seulement. Ainsi il aura supposé que le faux Callisthène était de même une traduction du persan.

Mais les auteurs persans n'adoptent pas la fable de Nectanébo, dont ils ne font aucune mention, et qui, comme je l'ai dit, est la base de l'ouvrage du faux Callisthène. Selon ces auteurs, Dara ou Darab I^{er} (qui serait Darius) déclara la guerre à Filoucou ou Filicos (qui est évidemment le nom de *Φίλιππος*, par une altération facile à suivre¹, ainsi que me l'a expliqué

¹ La consonne arabe qui représente un *p* aspiré, s'écrit de même que la consonne *k*; seulement la première est surmontée d'un point et la seconde de deux. Or, les

M. Reinaud). Dara contraignit Filicos à lui donner en mariage sa fille, une des plus belles princesses de la Grèce. Mais s'étant aperçu dès la première nuit de ses noces qu'elle avait l'haleine mauvaise, il la renvoya à son père, quoiqu'elle fût déjà grosse. Elle accoucha d'un fils qui fut nommé *Escander*, et surnommé *Ben Filicos* (fils de Philippe), parce que Filicos l'adopta et le fit son héritier: ce qui n'empêchait pas les prétentions d'Escander à la couronne de Perse, comme fils de Dara.

Voilà ce que rapportent Firdoussy-Toussy dans son grand ouvrage des annales des anciens rois de Perse, intitulé *Schah-Nameh*; Mirkhond dans son histoire universelle, intitulée *Raou-dhath-al-Safa*; Hamdallah Ben Abou-bekr dans sa chronique choisie, *Tarik-Guzideh*, dont la traduction turque est connue sous le nom de *Tarikh-Montekheb*; Yahia Ben Abdallathif dans son livre de *la Moelle des histoires*, connu sous le nom *Loubb-al-Tavarich*¹.

Tous ces auteurs sont persans. M. Démétrius de Gobdelas, auteur de *l'Histoire d'Alexandre-le-Grand suivant les écrivains orientaux*², qui m'a fourni ou indiqué ces détails sur les tradi-

calligraphes arabes, n'attachant pas de sens à ce nom grec, ont facilement changé, par l'addition d'un point, *Philipos* ou *Filiphos* en *Filikos*.

¹ D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, articles *Escander*, *Dara*, *Firdoussy*, *Khondémir*, *Mirkond*, *Lebtavarich*, *Tarikh-Khosideh*.

² Varsovie, 1822, in-12. L'auteur est un Grec qui, réfugié en Pologne, dédia son livre au grand-duc Constantin. Cet ouvrage peu étendu a été reproduit textuellement par un autre Grec, et dédié à M. Eynard, comme extrait d'un cours fait à Genève en 1828. Voici le titre de ce vol littéraire: *Alexandre le Grand, d'après les auteurs orientaux*, par G. A. M^{***}, citoyen grec, auteur de plusieurs ouvrages, et pro-

fesseur d'histoire et de littérature grecque. *Extrait de son cours fait à Genève en 1828*, Genève, Abraham Cherbulliez, 1828, in-8°. Quelques changements dans la courte introduction dont le véritable auteur avait fait précéder son livre, et quelques mots substitués à d'autres dans les deux premières pages, voilà toute la peine que s'est donnée cet effronté plagiaire, qui a copié mot pour mot tout le reste, texte et notes. Cette action ridicule est en outre d'autant plus blâmable, que ce travail de M. de Gobdelas (qui en avait fait plusieurs du même genre, notamment une traduction grecque du *Tableau historique de l'Orient* par d'Ohsson) est tout ce qu'il avait pu sauver de la barbarie des Turcs.

tions persanes, dit à ce sujet : « Les Perses sans doute, en faisant « de ce conquérant un prince du sang de Perse, ont voulu obs- « curcir par là la gloire de leur vainqueur, et se consoler de la « perte de leur empire¹. »

Je trouve dans d'Herbelot² que les autres auteurs persans, arabes et turcs qui ont écrit sur Alexandre ont suivi les traditions précédentes. Il est donc prouvé que le faux Callisthène n'est pas la traduction de quelqu'un de ces auteurs par Siméon Seth.

Les chrétiens arabes au contraire ont adopté la fable de Nectanébo avec les détails du Pseudo-Callisthène. « Ils le font, « dit d'Herbelot, fils de Necténabus, roi d'Égypte, lequel ayant « été chassé de son royaume par Artaxerxes Ochus, se déguisa « en astrologue et coucha avec Olympias, femme de Philippe³. » Et d'Herbelot cite deux de ces auteurs chrétiens : d'abord Grégoire Aboulfarage, qui était, comme l'on sait, fils d'un médecin chrétien, natif de la ville de Malatie ou Mélitène, près de l'Euphrate, et qui mourut évêque d'Alep et primat des chrétiens Jacobites en 1286⁴. Voici, d'après la traduction de Pococke ce passage de son histoire universelle, intitulée *Mokhtessar al doual* :

Artahshastus tertius, qui et appellatus Asudah, id est niger, Græcis autem Ochus vocatur, regnavit annos viginti septem. Ægypti regnum in potestatem iterum redegit, in fugam dato Nectabio,

Il dit dans une note de sa préface : « Ils « ont mis en morceaux, détruit entièrement « tous mes manuscrits grecs, que, par pré- « caution, j'avais déposés dans l'église de « Saint-Athanase à Yassi. Cette perte irré- « parable m'est plus sensible que celle de « toute ma fortune. » (Page 11.)

¹ *Ibid.* page 7.

² *Bibliothèque orientale*, articles *Escander* et *Dara*. « La vie d'Alexandre, dit M. Favre, « fait partie non-seulement du *Schah-Nameh*,

« et de plusieurs histoires générales écrites « en persan, en prose et en vers; mais il y « a encore dans cette langue, sous les titres « d'*Iskender-Nameh* et de *Aineh-Iskenderi*, « une foule d'ouvrages sur ce conquérant, « dont les plus connus ont pour auteurs « les poètes Nezami, Hatéfi et Ahmed-el-
Kermani. » (Article déjà cité, p. 324.)

³ *Bibliothèque orientale*, article *Escander*.

⁴ *Ibid.* article *Aboulfarage*.

ejus rege, qui Græcorum regionem, habitu astrologi, peragravit, cum peritus esset astronomiæ, et arcana motuum cælestium perspecta haberet. Dicitur illum blanditiis sibi concubitum cum Olympiade, Philippi regis Macedoniae uxore, impetrasse, dum apud illam astrologi munere fungeretur, eamque ab eo gravidam factam Alexandro Dhilkarnain¹.

Ensuite Saïd ebn Batrik, né au Caire en 876, d'abord médecin, puis élu patriarche orthodoxe d'Alexandrie sous le nom d'*Anba Aftisious* ou *Eftikious*, à l'âge de soixante ans, auteur de l'histoire générale intitulée *Fil-de-perles* (*Nadhmi al géouahir*)². Il est vrai qu'en parcourant ce dernier auteur, je n'ai pu trouver dans la traduction latine de Pococke d'autre passage relatif à ce qui nous occupe que celui-ci : *Rex autem Ægypti (cui nomen Pharao-Shanak) devictus, timens ne, si in manus Achusi Persarum regis incideret, malè ab ipso mulctaretur, rasis capite ac barbâ, ac mutatis vestibus, Macedoniam urbem [sic] profugit³.* Mais d'Herbelot, que nos savants orientalistes se plaisent à citer, n'a sans doute pas avancé cette assertion sans en avoir trouvé des motifs dans le texte arabe.

Comment se fait-il que, parmi les écrivains arabes, des évêques chrétiens soient seuls d'accord avec nos manuscrits grecs et latins? N'est-ce pas parce qu'ils eurent connaissance des exemplaires grecs de cette histoire qui existaient de leur temps? Le manuscrit latin de la Bibliothèque du Roi, n° 8518, est du XI^e siècle, par conséquent contemporain de Siméon Seth, et antérieur à Grégoire Aboulfarage; et le manuscrit latin de la bibliothèque ambrosienne, d'après lequel M. l'abbé Mai a pu-

¹ *Historia orientalis*, authore Gregorio Abul-Pharajio, arabicè edita et latinè versa ab Edwardo Pocockio. Oxoniæ, 1672. pag. 58 sq.

² D'Herbelot, article *Batrik*; M. Démétrius de Gohdelas, page xvij.

³ *Contextio gemmarum*, sive Eutychni, patriarchæ Alexandrini, Annales, interprete Edwardo Pocockio; Oxoniæ, 1659.

blié *Julius Valerius* (qui est toujours le même ouvrage), paraît écrit au IX^e siècle, dans lequel vécut le patriarche Euty chius. De plus, M. Mai prétend établir que le texte latin de son *Julius Valérius*, ou au moins l'original grec dont il est la traduction, est antérieur à l'an 389, où fut détruit le temple de Sérapis; car l'auteur parle de ce monument comme existant encore de son temps¹, ainsi que le tombeau d'Alexandre², et il cite la cérémonie anniversaire de la mort de ce prince comme se célébrant encore³: tandis que saint Jean Chrysostome représente ce tombeau et cette cérémonie comme effacés du souvenir de ses contemporains⁴. M. Mai ajoute même à ces deux preuves: *Etsi autem à duobus argumentis, quæ dixi, tantummodò arguas, hanc historiam saltem primitus, nempe græcè, post illud sæculum non esse confectam; tamen omissâ græci exemplaris quod perit mentione, si quis interpretis Julii Valerii stylum et quasi formam considerabit, is hunc etiam latinum auctorem intra tertium aut quartum christiani ævi sæculum prorsus continebit. Vocabula enim et elocutio, et tota scripti natura (si quid sensu callemus et aure) illam utiquè ætatem clamitare videntur*⁵.

M. Letronne combat l'opinion de M. Mai sur l'antiquité de *Julius Valérius*, par la raison que ce livre semble composé de parties hétérogènes, et qu'ainsi les passages allégués par le sa-

¹ « Cumque ejus religionis numina percunctaretur, sese quidem accolæ certim scire renuebant [sic]: accepisse tamen traditu veteri Jovis ac Junonis templum illud fuisse. In eo obeliscos quoque duos videt proceritudinis erectissimæ, qui adhuc Alexandriæ perseverant in Serapis templo circum septa extrinsecus assistentes ejus templi quod ætas junior laboravit. » (Jul. Valer. lib. 1, c. xxxi, p. 141.)

² « Erigitur ergò ædes quam maximo opere ad instar templi, quod etiam nunc Alexandri nominatur. » (Lib. III, c. xcii, p. 289.)

³ « Obitus autem ejus diem etiam nunc Alexandriæ sacratissimum habent. » (Lib. III, c. xcvi, p. 295.)

⁴ Ποῦ γὰρ, εἰπέ μοι, τὸ σῆμα Ἀλεξάνδρου; Δείξόν μοι καὶ εἰπέ τὴν ἡμέραν καὶ ἢν ἐτελεύτησεν; (Div. Chrysost. Homil. xxvi, in epist. II ad Corinth. tom. X, p. 625.)

⁵ *Itinerarium Alexandriæ. Item Julii Valerii de rebus gestis ejusdem Alexandri libri tres; edente nunc primum cum notis Angelo Maio. Francofurti et Mediolani, 1818, p. 92.*

vant Italien ne prouvent rien en faveur de l'ensemble. A l'appui de son sentiment il cite plusieurs erreurs graves sur la situation de la ville même d'Alexandrie, dont l'auteur se montre ailleurs originaire¹; contradiction qui tient aux différentes sources auxquelles aurait puisé sans discernement le compilateur. Quant à l'original de *Julius Valérius*, M. Letronne le voit dans le faux Callisthène, dont le manuscrit grec n° 1685 est un exemplaire plus ou moins altéré. Or, l'examen de ce manuscrit lui prouve que l'original ne remonte pas plus haut que le VII^e ou le VIII^e siècle, et la traduction latine pas plus haut que le IX^e. Il faut convenir, ajoute-t-il, que le style, quoi qu'en dise M. Mai, est presque partout d'une étrangeté très-propre à corroborer cette opinion².

Voilà une grande dissidence: donner notre avis après de tels connaisseurs pourrait paraître une prétention à juger nos maîtres. Disons seulement que M. Mai, tout en louant le style de son auteur, emploie pour son compte une latinité dont l'élégance est évidemment puisée à d'autres sources.

Si l'on admet l'opinion chronologique de M. Mai, l'original grec serait antérieur non-seulement à Moïse de Chorène, mais peut-être même à Jules Africain; car le savant éditeur croit pouvoir hasarder de dire, d'après la comparaison d'un passage de Sénèque, que ce philosophe a dû être postérieur à l'auteur grec original³. Au sentiment de M. Letronne, cet original qui est notre Pseudo-Callisthène remonterait jusqu'au VII^e ou au VIII^e siècle, à peu près dans l'état où nous l'avons maintenant. Sous le rapport de la langue, on pourrait appli-

¹ Jul. Valer. lib. 1, cap. xxv, pag. 135; cap. xxxv, pag. 147.

² *Journal des Savants*, octobre 1818, page 619.

³ Voyez la note 2 de M. Mai, p. 92, *editoris præfat.* Jul. Valer. lib. III, cap. LXXXVIII, pag. 285, et la note de M. Mai sur ce chapitre.

quer au style de ce livre ce que M. Boissonade dit de la version grecque du Syntipas: « *Quòdque utilis multum ac grata iis futura sit, qui græcæ linguæ per ætatum periodos historiam persequi student, quippe quæ eo orationis genere conscripta sit quod, quàm vergat ad barbariem, indolem prorsus peculiarem suamque, et mixtum ex purioribus recentioribusque formulis colorem exhibeat*¹. Aussi ne fut-il pas éloigné, pendant quelque temps, d'accorder le même honneur au faux Callisthène qu'à Andréopule, et cette velléité est allée même assez loin, à ce qu'il a bien voulu me dire, pour lui faire copier de sa main le manuscrit n° 1685, déjà transcrit par La Porte du Theil. Quant aux parties anciennes de ce manuscrit, M. Letronne leur reconnaît une assez haute antiquité. « L'aventure de Nectanébo avec « Olympias, dit-il, remonte à Jules Africain qui écrivait au « III^e siècle. Le voyage d'Alexandre aux Palus Méotides et aux « colonnes d'Hercule se retrouve dans l'*Itinerarium Alexandri*², « qui est du IV^e siècle, et beaucoup d'autres traits fabuleux du « faux Callisthène viennent de plus loin encore: en sorte que « l'auteur ou les auteurs de cette compilation ont évidemment « mis à contribution quelques-unes de ces relations fabuleuses, « composées peu de temps après la mort d'Alexandre³. »

Je dirai plus: c'est qu'en comparant ces fables à l'histoire, et en suivant, pour ainsi dire, la dégradation successive des nuances qui conduisent insensiblement de ces mensonges à la vérité, on trouve pour premier auteur à plusieurs de ces traditions, Alexandre lui-même. Au rapport des véritables historiens, ce fut en effet ce prince qui se fit déclarer fils de Jupiter Ammon. Au lieu de voir là l'ivresse de vanité dont le plaisant Olympias, en lui écrivant *de ne pas la brouiller avec Junon*, il

¹ Ad Syntipæ editionem præloq., p. vj.² *Journal des Savants*, octobre 1818.³ Publié par M. Mai avec le Julius Valer. page 619.

faut sans doute envisager ce fait comme un acte de cette politique que M. Raoul-Rochette a fait ressortir avec tant d'évidence, en développant les motifs de ce conquérant dans l'établissement de toutes ses colonies¹. Ensuite les Ptolémées, comme successeurs d'Alexandre, purent favoriser une opinion qui légitimait en quelque sorte leur autorité royale, et les Égyptiens² y donnèrent la couleur locale de leur pays, en inventant à ce sujet l'aventure de Nectanébo et d'Olympias. C'est le sentiment de M. Letronne: « Je pense, dit-il, qu'elle remonte à l'époque « des Ptolémées, et qu'elle a été imaginée par les Égyptiens « eux-mêmes, pour rattacher Alexandre à leurs dynasties nationales. C'est une assimilation qui me paraît tout à fait analogue « à celle du *Macédon* grec, qu'ils avaient métamorphosé en un « fils d'Osiris³. » « C'est, remarque-t-il encore, un genre de « fusion auquel les Égyptiens se prêtèrent toujours avec complaisance, quand il flattait leurs prétentions. » La réponse de l'oracle d'Ammon à Alexandre devenant ainsi une tradition nationale, arriva dès les premiers siècles de notre ère aux formes magiques du Pseudo-Callisthène. « En effet, dit M. Letronne, des papyrus grecs-égyptiens font mention de la science « de Nectanébo dans la magie⁴. » Le Pseudo-Callisthène le représente comme profondément versé dans les sciences occultes de l'ancienne Égypte, et très-habile dans la lécanomancie. C'est la grande machine dramatique du début de ce roman. Mais l'oracle du dieu Sérapis aux habitants de Memphis, lors

¹ Voyez l'*Histoire de l'établissement des colonies grecques*, t. IV, liv. vii, de la page 98 à la page 198.² M. Brown, en parlant des noms historiques écrits en hiéroglyphes phonétiques, dit: « Sur le beau péristyle de Karnak... « le nom d'Alexandre, fils d'Ammon, se « trouve avec celui de Philippe, son père. »*Aperçu sur les hiéroglyphes d'Égypte*, Paris, 1827, in-8°, page 45.³ *La statue vocale de Memnon considérée dans ses rapports avec l'Égypte et la Grèce*, Paris, 1833, in-4°, page 81, note.⁴ Reuvsen, *Lettres à M. Letronne sur les papyrus bilingues, grecs, etc.*, III, 177 (citées par M. Letronne).

de la fuite de Nectanébo, y montre bien encore le fil de la tradition et l'intention politique qui en fut la source : « LE ROI QUI « S'ENFUIT REVIENDRA EN ÉGYPTÉ, NON PLUS VIEILLARD, MAIS JEUNE « HOMME, ET IL DOMPTERA LES PERSES NOS ENNEMIS¹. » Lorsque plus tard Alexandre arrive en conquérant à Memphis, il aperçoit une statue très-élevée et demande qui elle représente. On lui répond que c'est Nectanébo, et il s'écrie : « Voilà mon père, « je suis son fils !² »

Déjà dans la plupart des versions latines, cet indice précieux de la tradition a disparu. On le retrouve en France vers la fin du XIII^e siècle, dans le livre de Vincent le jacobin, « qui, dit un de « ses successeurs³, chercha toutes les hystoires du monde. » De nouvelles altérations le font encore disparaître; et dans la plus volumineuse de ces histoires, écrite en français au commencement du XVI^e siècle, et conservée dans un manuscrit de Saint-Germain-des-Prés, n^o 138⁴, l'auteur ne voit de remarquable dans le voyage d'Alexandre au temple de Jupiter-Ammon, que l'ambassade qu'il reçoit, chemin faisant, des chevaliers de Rhodes, « qui luy apportèrent, dit-il, les clefs et tributz de leurs « provinces, et receut d'eux les foys et hommages, et furent bons « amys⁵. »

Ce manuscrit fort curieux, dont j'ai fait un extrait assez considérable, et qui est intitulé : *Proprietez des bestes qui ont*

¹ Ὁ φυγὼν βασιλεὺς ἤξει πάλιν ἐν Αἰγύπτῳ, οὐ γηράσκων, ἀλλὰ νεάζων ἢ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν Πέρσας ὑποτάξει. (Pseudo-Callisthène, manuscrit grec, n^o 113, suppl. κεφ. γ', fol. 3 verso.)

² Ἀκούσας δὲ ταῦτα Ἀλέξανδρος, ἐμπηδίσας εἰς τὸν ἀνδράντα, περιπλευσθαι αὐτῷ λέγων· « Οὗτος ἐστὶν ὁ πατὴρ μου· τούτου ἐγὼ εἰμὶ υἱός. » (Ibid. κεφ. μα', fol. 49 recto.)

³ Voy. *L'hystoire du noble et vaillant roy*

Alisandre le Grand, jadis roy et seigneur de tout le monde, et des grandes prouesses qu'il a faictz en son temps. Paris, Jehan Bonfonds, in-8^o, sans date ni pagination.

⁴ Je donne une description détaillée de ce manuscrit dans la préface de mes *Traditions tératologiques*, travail dont l'impression s'achève en ce moment à l'Imprimerie royale.

⁵ Folio 145, verso, 2^e col.

magnitude force et pouvoir en leurs brutalitez¹, est un de ceux qui montrent le mieux quelle libre carrière on se donnait, pour ainsi dire, à chaque transcription de ce livre, en Occident surtout, où l'histoire d'Alexandre avait fini par devenir une sorte de cadre encyclopédique. On y trouve, comme je l'ai déjà remarqué, la couleur de l'époque de chaque rédaction. Ainsi M. Favre dit du poète espagnol qui a traité le même sujet à la fin du XIII^e siècle : « Il ne connaît que les mœurs de « son temps et les usages de son pays; il les attribue toujours « aux personnages de l'antiquité. Il parle de l'histoire d'Hélène « et de la destruction de Troie. Il cite Homère, et nous apprend « que Thétis, pour empêcher Achille d'aller à la guerre, le « cacha dans un *convent de bénédictins*². »

D'autres traditions plus ou moins bizarres, mais autrement que par des anachronismes, remontent peut-être jusqu'aux traditions alexandrines. M. Favre s'est trompé en regardant comme étrangère au Pseudo-Callisthène, celle qui fait descendre Alexandre au fond de la mer dans une cloche³ de verre. Il est vrai qu'elle fit surtout fortune en Occident, au point qu'elle est mentionnée dans le titre même de quelques-uns de nos manuscrits français, comme dans le manuscrit n^o 7504 : « Gi commence le livre dou puissant roi « Alixandre, comme il conquist plussors terres par son sens « et par son ardemement, et coment il s'en monta en l'air et « coment il se fit caler en la mer por voir la bataille des « pisons, et comment il fu puis mort⁴. » Mais j'en trouve déjà

¹ Cet extrait fait partie de mon ouvrage sur les *Traditions tératologiques*.

² *Bibliothèque universelle*, article cité, page 345.

³ L'emploi du mot *cloche* est ici un anachronisme, comme on va le voir.

⁴ Dans le manuscrit français n^o 7518, c'est le sujet du XVI^e chapitre du second livre. Ce chapitre est ainsi intitulé : « Comment Alixandre se fist avaler en ung « vaissiel de voire au fons de la mer. »

le récit très-circonstancié dans le manuscrit grec, n° 113, du supplément.

NOTICE
du
Pseudo-
Callisthène.

Les soldats d'Alexandre parviennent à tuer un crabe gigantesque, qui avait fait de grands ravages parmi eux, et trouvent dans son corps sept perles d'une valeur inestimable. Alors Alexandre, pensant qu'il y avait de ces perles au fond de la mer, eut l'idée, dit le Pseudo-Callisthène, de faire construire une grande cage en fer, et de faire mettre dans cette cage une immense tonne de verre, dont les parois avaient un empan d'épaisseur. Au fond de cette tonne, il fit pratiquer une ouverture où pût passer la main d'un homme. Voulant ainsi descendre dans la mer et connaître ce qui s'y passe, il comptait tenir cette ouverture bouchée par dedans, et lorsque la tonne serait arrivée sur le sable du fond de la mer, déboucher cette ouverture, y passer la main, saisir ce qui se trouverait au-dessous dans le sable, retirer aussitôt sa main et reboucher l'ouverture. Il fit faire aussi une chaîne de deux cents coudées ou aunes, et il défendit qu'on la tirât avant qu'elle fût secouée, ayant l'intention d'ébranler la cage quand il serait au fond de la mer; et alors on devait le hisser. Tout cela étant prêt, Alexandre, qui voulait tenter l'impossible, entra dans la tonne de verre, puis l'entrée en fut bouchée avec du plomb. Il était déjà descendu à une profondeur de cent vingt coudées, lorsqu'un grand poisson qui passait donna un coup de queue à la cage, ce qui secoua la chaîne, et on le remonta aussitôt. Il se fit redescendre, et la même chose arriva encore. Il descendit une troisième fois; et quand il fut à environ deux cents coudées de profondeur, il vit à travers le verre une multitude de poissons assemblés autour de lui. Alors un poisson immense le prit dans sa bouche avec la cage, et l'emporta vers la terre à un mille des vaisseaux; ceux qui étaient char-

NOTICE
du
Pseudo-
Callisthène.

gés de le hisser étaient au nombre de cent cinquante. Le poisson les entraîna tous, ainsi que les quatre vaisseaux, et quand il fut arrivé près de la terre avec la cage, il la brisa avec ses dents, et jeta Alexandre sur le rivage. Ce prince tout bouleversé, respirant à peine, et à demi mort d'épouvante, rendit grâce à la divine Providence de l'avoir sauvé de ce monstre effroyable. Mais il se dit à lui-même : Renonce, Alexandre, à tenter l'impossible ! »

Je remarquerai en passant que cette tradition, si absurde qu'elle paraisse, pourrait avoir pris sa source primitivement dans quelque expérience tentée par l'élève d'Aristote, pour arriver à la solution de ce problème qu'a résolu avec succès, de nos jours, l'invention de la cloche du plongeur. Une telle

Ὅθεν ὑπενόησεν κλουδὸν [sic, pro κλωδόν] σιδηροῦν γενέσθαι μέγαν, ἕσασθαι δὲ τοῦ κλουδοῦ εἰσεσχεῖνται παμμεγέθη, ἄλινοι πίθοι, ἔχοντα τὸ πάχος σπιθαμῆν μίαν. Ἐκέλευσεν οὖν ὁ Ἀλέξανδρος ἐν τῷ πυθμένι τοῦ σιθου γενέσθαι τριμαλιὰν [sic, pro τριμαλιάν], ὡς χαρῆν ἀνθρώπου χεῖρα βουλόμενος δὲ καταλθεῖν ἢ μαθεῖν τί ἐστὶν ἐν τῇ θαλάσῃ, ἔχειν δὲ κεκλεισμένην τὴν τριμαλιὰν τὴν οὖσαν ἐν τῷ πυθμένι ἕσασθαι, ὅπως καταλθόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀνοιξοῖται ἢ ἐξαγαγῆν αὐτὸν τῇ χεῖρα διὰ τῆς τριμαλιᾶς, ἢ εὐθέως λαβεῖν ἐκ τῆς παρακειμένης ψάμμου τὸ εὐρεθὲν ἐν τῷ πυθμένι τῆς τοιαύτης θαλάσσης, ἢ πάλιν εἰσεσχεῖν [sic, pro εἰσεσχεῖν] τὴν χεῖρα, ἢ φράξαι τὴν τριμαλιὰν ὃ ἢ πεποιήκεν. Ἐκέλευσε δὲ γενέσθαι ἄλυσσον [sic, pro ἄλυσιν] ὡσεὶ πηχῶν διακοσίαι ἢ ὄργιαν [sic, pro ὄργυιαν] ἢ προστάξαι ἵνα μηδεὶς ἀνελευσῆται αὐτόν, ἵνα μὴ πρῶτος ἢ ἄλυσσος παραχθῆ ἵνα ὅταν καταλθῆ ὁ Ἀλέξανδρος ἐν τῷ πυθμένι τῆς θαλάσσης, εὐθέως παραξῆ τὸν κλουδόν, καὶ τότε οὕτω ἀνάγουσιν αὐτόν. Μετὰ γοῦν τὸ κατασκευασθῆναι πάντα, εἰσῆλθεν ὁ Ἀλέξανδρος ἐν τῷ ὕλεφ [sic, pro

ὕλεφ] πίθῳ, μετὰ δὲ κλουδοῦ, βουλόμενος ἐπιχειρεῖν ἀδυνάτοις εἰσελθὼν δὲ, διὰ μολύβδου ἐκλείσθη ἢ ἕσασθαι. Καὶ καταλθὼν πηχῶν ἑκατὸν εἴκοσι, ἰχθύς μέγας δὴλθε, ἢ τῇ κέρκῳ αὐτοῦ κρούσας τὸν κλουδόν ἀνήγαγον αὐτόν. Καὶ αὐτίς τὸ αὐτὸ ἐγένετο. Τρίτον οὖν καταβάς ὡσεὶ πηχῶν διακοσίας, ἔβλεπεν, διὰ τοῦ ὕλου, περικυκλούντα αὐτόν πλήθη ἰχθυῶν. ἢ ἰδοὺ ἔλθων παμμεγέθης [sic, pro παμμεγέθης] ἰχθύς ἔλαβεν αὐτόν σὺν τῷ κλουδῷ ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ, καὶ ἀνήγαγον αὐτόν ἐπὶ τὴν γῆν μακρόθεν τῶν πλοιαρίων μηλίου [sic, pro μηλίου] ἐνός. Ἦσαν δὲ οἱ κατάγοντες αὐτόν ἑκατὸν πενήκοντα ἢ πάντας εἰλκυσε ὁ ἰχθύς σὺν τοῖς τέσσαροι [sic] πλοιαρίοις. Φθάσας δὲ σὺν τῷ κλουδῷ ἐν τῇ ξηρᾷ, ἢ τοῖς ὁδοῦσι τὸν κλουδὸν ἀποτινάξας ἔρριψεν αὐτόν ἐπὶ τῇ ξηρᾷ. Ὁ δὲ βασιλεὺς Ἀλέξανδρος ἡμίπτος ἄλλος ἢ σύντρομος ἔξελθὼν, ἢ πεπικρωμένος ἐκ τοῦ φόβου αὐτοῦ, ἠύχαριστήθη τῇ ἀναπροϊοῖα, τῇ φυλαξάσῃ αὐτόν ἐκ τοῦ πομποῦ θηρὸς ἐκείνου. Ὅμως εἶπε πρὸς ἑαυτόν. « Ἀπόσχευ, Ἀλέξανδρε, ἀδυνάτοις ἐπιχειρεῖν. » Folio 138 verso. et 139 recto. κεφ. 4α.

expérience, surtout sans résultat, aura pu passer inaperçue des historiens, préoccupés d'ailleurs de tant de grandes choses; mais le souvenir aura pu s'en conserver dans le pays où elle aurait été exécutée, et se perpétuer dans les récits populaires, avec toutes les modifications d'usage¹.

J'ai à parler maintenant des différents noms donnés aux auteurs de cette histoire fabuleuse, des manuscrits qui nous l'ont conservée, et de ce qui en a été publié.

Callisthène, qui écrivit en effet l'histoire d'Alexandre le Grand, fut mis à mort par ordre de ce prince; il ne peut donc être l'auteur d'un livre où la mort d'Alexandre est racontée². Cet historien était d'Olynthe, et petit-neveu d'Aristote; car sa mère Héro était fille du frère de ce philosophe. Malgré les re-

¹ Dans la version grecque moderne, Alexandre montre moins d'opiniâtreté; mais il voit plus de choses dans la mer, entre autres un poisson si grand qu'il le regarda passer pendant vingt-quatre heures, et sa queue n'arrivait pas encore; ce qui étonna beaucoup le roi. Il vit aussi les guerres que les poissons se faisaient entre eux, en se frappant avec leurs queues. Et, au moment où il s'écriait philosophiquement: «Voilà donc les poissons qui se font la guerre comme les hommes!» un poisson de la taille d'un gros buffle donna un coup de queue au coffre de cristal. Ceux qui étaient dans le vaisseau tirèrent aussitôt les cordes et remontèrent Alexandre. Il fut très-mécontent de n'avoir pu voir plus longtemps la guerre des poissons, et en fit de grands reproches à ses gens; puis il rejoignit son armée. Voici le texte de ce passage:

Καὶ ἐκεῖ εἶδεν ἓνα ὄψαριον μέγα, καὶ μακρὸν ὅπου ἀπερῶσε, καὶ εἰσάθη καὶ τὸ ἐκκοιτάζει. Καὶ ἀπέρασεν εἰκοσιτέσσαρες ὥρας, καὶ ἀκόμη ἡ οὐρά του δὲν εἶχε φασὴ· καὶ εἰθαύμαστον εἰς αὐτό. Εἶδεν ἔτι πολέμους ὅπου ἕκαστος τὰ ὄψαρια ἀναμεταξὺ τους, ἔτι ἐκτυ-

ποῦντο ὅλα μὲ ταῖς οὐραῖς τους· καὶ εἶπεν· εἶδὲ ὅπου ὡς καὶ τὰ ὄψαρια πολέμους ἀνάμεσόν τους ὡσάν τους ἀνθρώπους. Καὶ ἐκείνην τὴν ὥραν ἦλθε ἓνα ψάρι μέγα ὡσπερ ἓνα μέγαν βουβάλιν, καὶ ἐκτύπησε τὴν καστέλαν καὶ ἐτάραξε. Καὶ ὡσάν εἶδαν ἐκεῖνοι ὅπου ἦτον εἰς τὸ καράβι, ὅτι ἐταράχθησαν τὰ σχοινία, τὴν ἐτάραξαν καὶ τὸν εὐγαλαὶ ἔξω. Καὶ ἐκακοφάσιν πολλὰ τοῦ Ἀλεξάνδρου, ὅπου δὲν τὸν ἀφῆσαν γὰ ἀπὸ τοῦ πόλεμον τῶν ὄψαριον, καὶ τοὺς ἐπέδιδον, καὶ ἐπρόσλαξε γὰ κάμου πασιὰ διὰ τὰ πηγαίνου εἰς τὸ φουσατόν. — Ἱστορία Ἀλεξάνδρου τοῦ Μακεδόνα, σελ. 211.

² A cette occasion je relèverai une erreur dans laquelle est tombé M. Ameilhon, en citant, probablement de mémoire, un passage de Plinè qui rapporte, d'après Calixénus, la manière dont Ptolémée Philadelphie procéda à l'érection d'un obélisque, taillé anciennement par ordre du roi Nectabis, mais resté couché (*Natural. histor.* l. xxxv, cap. ix, p. 860). Au lieu de Calixénus, M. Ameilhon a nommé Callisthène. Voyez l'*Histoire du commerce des Egyptiens*; Paris, 1766, in-12, page 279.

commandations de son oncle¹, son caractère plein de roideur le fit tomber dans la disgrâce, et le rendit enfin une des victimes d'Alexandre, gâté par la prospérité. Les historiens varient sur son genre de mort, qu'ils s'accordent à représenter comme affreux. Plutarque en rapporte plusieurs traditions dans la vie d'Alexandre, et Diogène de Laërte en cite encore une autre dans sa Vie d'Aristote²: il y dit que Callisthène fut traîné comme une bête féroce dans une cage, à la suite de l'armée. Ovide fait allusion à cet indigne traitement, dans ce distique:

«Inclusus mortem cavèa patiaris, ut ille
«Non profecturæ conditor historiæ³.»

Mais quelle qu'ait été sa fin, elle parut si triste et si peu méritée, qu'au rapport de Cicéron, elle avait donné lieu à cette espèce de proverbe: *Vitam regit fortuna, non sapientia*⁴. Et Théophraste, l'ami et le condisciple de Callisthène, avait pris son nom pour titre du traité qu'il composa sur la tristesse: *Καλλισθένης, ἢ περὶ πένθους*⁵.

Callisthène est placé parmi les dix historiens classiques, dans un fragment du manuscrit de Coislin n° 387⁶, contenant une liste, intitulée: *Συναγωγὴ σὺν θεῷ διαφόρων ἐξηγητῶν εἰς τὰ Ἀφθονίου προγυμνάσματα*, fragment cité par Montfaucon⁷. Ces dix

¹ «Monuit ut cum eo aut rarissimè aut «quam jucundissimè loqueretur, quò scilicet apud regias aures, vel silentio tutior, vel sermone esset acceptior.» Valer. Maxim. l. vii, cap. ii, § 11.

«Callisthenem sectatorem et propinquum «suum ad regem Alexandrum mittens, ei «sæpè mandabat ut quam rarissimè et jucundè apud hominem loqueretur, vitæ «potestatem et necis in acie linguæ portantem.» Amm. Marcell. xviii, iii.

² Ἐν εἰδηρᾷ περιήγετο γαλεάγρα, φθειριῶν καὶ ἀκόμοστος· καὶ τέλος μόντι παραβλήθεις.

οὕτω κατέσρεψεν. (Lib. v, cap. i, n. 13.)

³ *Ibis*, vers. 521, sq., ibique interpres.

⁴ *Tusculan. quæst.* v, xxv, — Henri Estienne, dans son *Lexicon ciceronianum*, donne pour original de ce vers iambique, cet autre iambique grec:

Τύχη τὰ θνητῶν πράγματ', οὐκ εὐβουλία.

⁵ Diogen. Laert. lib. v, cap. ii, n. 13, dans le catalogue des ouvrages de Théophraste.

⁶ Folio 143 verso.

⁷ *Bibliotheca Coislin.* pag. 597.

historiens sont : Thucydide, Hérodote, Xénophon, Philippe, Théopompe, Éphore, Anaximène, Callisthène, Hellanicus, Polybe. Ce dernier historien nommé Callisthène avec Éphore, Xénophon et Platon, comme les plus éloquents des anciens écrivains¹.

Callisthène avait composé plusieurs ouvrages de différents genres. Le plus célèbre de ses ouvrages historiques était les *Helléniques*, qui, suivant Diodore de Sicile², comprenaient l'histoire des Grecs, pendant un espace de trente ans, depuis la paix d'Antalcidas jusqu'à la prise du temple de Delphes, par Philomèle, général des Phocéens : ce qui coïncide justement avec la naissance d'Alexandre. On peut donc supposer que ses mémoires sur ce prince, ouvrage dont parle Polybe³, étaient la continuation de ses *Helléniques*. Guarini de Vérone⁴ le fait auteur d'une histoire de Thrace et d'une de Macédoine. Il avait écrit aussi la guerre de Troie⁵, des Περσικά, histoire des Sardapales⁶, où il exaltait la grandeur de l'empire des Perses pour mieux rehausser la gloire d'Alexandre; car c'était là, suivant Hemsterhuys⁷, son but principal. Van Heurn rapporte⁸ que ce fut Callisthène qui apprit à Aristote la doctrine des Babyloniens, et Pierre Ramus⁹, qu'il envoya à Aristote les observations des Chaldéens sur dix-neuf cent trois années; ce que Larcher paraît avoir réfuté dans un mémoire lu à l'Institut en 1811¹⁰. Erasme

¹ Lib. vi, pag. 488.

² Lib. xiv, p. 456; lib. xvi, p. 518.

³ Lib. xii, pag. 662.

⁴ In parall. Plutarchi, fol. 30 et 34.

⁵ Ciceron. lib. v, epist. 12, ad Lucceium.

⁶ Suid. voce Σαρδανάπαλος.

⁷ Ad Polluc. l. iii, § 93, pag. 1075.

⁸ Othonis Heurnii, de Barbaricâ philosophiâ, lib. 1, pag. 80.

⁹ Proœm. mathematic. lib. 1, p. 8.

¹⁰ « Recitavi in collegio Institutii, immò

« pro me recitarunt aliî, commentationem
« in quâ mihi propositum erat demonstrare
« errasse eos qui perhibuerunt Callisthe-
« nem Aristoteli Babylone misisse observationes
« Chaldæorum astronomicas inde ab anno 1903
« ante Alexandrum uotari captas, ut, Porphi-
« rio auctore, prodit Simplicius in commen-
« tario ad Aristotelem de cælo, lib. ii,
« pag. 123, A., edit. Aldin. » (Larcher,
Philomath. pag. 262.)

dans ses Adages¹; Muret dans ses *Varie lectiones*², M. Schæll, dans son Histoire de la littérature grecque profane³, M. Coray dans son édition des Éthiques d'Aristote⁴, ont parlé aussi de Callisthène.

Il est encore nommé par Valère Maxime⁵, Strabon⁶, Harpocraton⁷, Sénèque⁸, Pline⁹, Justin¹⁰, Arrien¹¹, Ælien¹², Dion Chrysostôme¹³, Athénée¹⁴, Philostrate¹⁵, Longin¹⁶, Thémistius¹⁷, Quinte-Curce¹⁸, Étienne de Byzance¹⁹, Proclus²⁰, Stobée²¹, le scoliaste d'Apollonius de Rhodes²², Suidas²³, Tzetzes²⁴. Ces auteurs-là ont été allégués suffisamment ou par l'abbé Sévin, dans son Mémoire sur la vie et les ouvrages de Callisthène, inséré dans le tome VIII des anciens Mémoires de l'Académie des Inscriptions²⁵, ou par Sainte-Croix dans son Examen critique, ou dans l'article *Callisthenes* de la Bibliothèque de Fabricius²⁶.

Mais de tous ces auteurs aucun n'explique ce qui a pu faire choisir ce Callisthène, appelé avec raison par Hemsterhuys, *Prodromus historiæ Alexandri*²⁷, pour lui attribuer justement la dernière histoire grecque de ce prince. Peut-être la partie de cette histoire qu'il écrivit obtint-elle, comme la plus ancienne

¹ *Chiliad. adag.* pag. 1708.

² Lib. ii, cap. v.

³ Lib. i, cap. xxxvi.

⁴ Σημείωσ. εἰς τὰ Ἀριστοτέλ. ἠθικά, x, p. 434, 452; xiii, p. 560.

⁵ Lib. vii, cap. ii, l. ix, c. iii.

⁶ Lib. vii, pag. 250; ibique Casaub.

⁷ lib. xi, pag. 356; lib. xvii, pag. 556, 560.

⁸ Voce σφοδρίας.

⁹ *Natur. quæst.* lib. vi, cap. xxiii et xxvi.

¹⁰ *Natural. histor.* lib. xxxvi, cap. iv.

¹¹ Lib. xv, cap. iii, pag. 154; Lib. xii, pag. 126; ibique Strigelius.

¹² Lib. iv, cap. x, xi, xii, xiii, xiv.

¹³ *De Animal. histor.*, lib. xiv, cap. xxx.

¹⁴ *Orat. de Fortunâ*, t. II, pag. 338, ex rec. Reiske.

¹⁵ *Deipnosophist.*, lib. viii, pag. 341; x, p. 434, 452; xiii, p. 560.

¹⁶ *De vitâ Apollon.* *Tyan.* lib. vii, cap. i.

¹⁷ *De Sablim.* § iii.

¹⁸ *Orat.* vii.

¹⁹ Lib. viii, cap. viii.

²⁰ Voce Τέγγυρα.

²¹ In Platon. pag. 30.

²² Pag. 71, 540.

²³ Lib. i, v. 1057; lib. ii, v. 674.

²⁴ Voce Καλλιθέης.

²⁵ *Chiliad.* iii; pag. 56.

²⁶ Page 126 (juin 1727).

²⁷ Edit. Harles. tom. III, p. 36.

²⁸ Lieu cité.

et la plus authentique, l'espèce de privilège de faire désigner par le nom de son auteur toutes les histoires contemporaines du grand conquérant. Ensuite la relation populaire aurait pu prendre (ou même conserver, malgré toutes les altérations qui la défigureraient) cette dénomination; à peu près comme la vie fabuleuse de Charlemagne, composée au XI^e siècle, sous le titre de *Vita Caroli Magni et Rolandi*, était vulgairement attribuée à l'archevêque Turpin, contemporain de cet empereur.

L'autre nom qu'on donne ensuite le plus souvent à l'auteur de cette histoire est *Æsopus*. C'est un personnage inconnu, que les uns font auteur d'un texte grec, comme le catalogue de nos manuscrits¹, Freinshemius², François Juret³. Les autres le font auteur d'une version latine, comme le même Juret dans la seconde édition de Symmaque⁴, Du Cange⁵, Gaulmin⁶, Gaspard Barthius⁷, Bayle⁸, Fabricius à l'article Julius Valérius⁹.

Ce dernier nom est le troisième sous lequel paraît cette histoire fabuleuse. On s'accorde à attribuer à cet auteur une des traductions latines. M. l'abbé Mai, qui a publié la vie d'Alexandre d'après un manuscrit latin de la bibliothèque ambrosienne, portant le nom de Julius Valérius, a rassemblé avec beaucoup d'érudition, dans sa préface, tous les passages où ce nom se trouve cité, ainsi que celui d'Ésope, qu'il regarde, sur la foi du titre de son manuscrit¹⁰, comme l'auteur de cette histoire, traduite du grec en latin par Julius Valérius. Mais nous ne pouvons être de l'avis de ce savant quant à l'importance qu'il attache

¹ Tome IV, page 11, manuscrit 4880.

² In indice scriptorum Alexandri.

³ Ad Symmach. p. 97, Paris, 1680 (cité par M. Mai dans la préface de *Jul. Valer.*)

⁴ An. 1714, ad epist. 33, in *Miscell.* pag. 127 (cité par M. Mai, *ibid.*.)

⁵ *Glossar. in scriptores mediæ et infimæ græcitatæ*, voc. Ἐσῶπιος.

⁶ Ad libros de vitâ et morte Mosis *Not.* lib. 1, cap. VIII, p. 128.

⁷ *Adversar.* lib. 11, c. x.

⁸ A l'article *Ésope*.

⁹ *Biblioth. græca*, ed. Harles. t. III, p. 44.

¹⁰ Voici ce titre: *Julii Valerii res gestæ Alexandri Macedonis translata ex Æsopo græco.*

à ces différentes dénominations. Combien d'erreurs ne commettrait-on pas en adoptant sans examen les noms d'auteurs que portent les manuscrits, et en regardant sur cela leur autorité comme supérieure à tous les arguments de la critique!¹ Loin d'adopter la distinction formelle de M. Mai, je dirais plutôt avec M. Letronne: « Il nous paraît fort probable que le nom « de Julius Valérius est tout aussi contourné que celui de Callisthène et d'Ésope². » Et, en effet, il n'y a pas de nécessité à ce que ces rédactions successives aient été faites par des auteurs dont on ait pris soin de conserver les noms. Peut-être M. Mai aurait-il mieux fait de s'en tenir sur ces auteurs à cette première assertion: *De scriptoribus quidem, tum Æsopo à quo græcè conditus liber est, tum Julio Valerio à quo ad Latinos translatus, nihil ferè habeo quod dicam, quàm funditùs omnem notitiam ætas deleverit*³. Encore n'était-il pas suffisamment autorisé par le titre seul de son manuscrit, comme nous venons de le dire, à établir qu'Ésope fût l'auteur du texte grec. De cette première assertion hasardée il en est résulté une autre: la distinction que M. Favre établit entre Ésope et Callisthène⁴. Ce dernier nom doit être regardé comme nom générique de toutes les modifications de cette histoire fabuleuse, par suite de l'ancienne tradition erronée qui l'attribuait au contemporain d'Alexandre. Quant à Ésope, si l'on veut y voir un nom réel, qu'il soit celui du rédacteur d'un texte grec ou d'un texte latin, M. Hase soupçonne que ce pouvait être quelque *servus litteratus*, comme il y en avait dans presque toutes les grandes maisons de Rome.

¹ Ne refuse-t-on pas le nom d'Hippocrate à une foule de traités que d'ignorants copistes se sont plu à lui attribuer? Et de judicieux critiques de nos jours ne sont-ils pas tentés de restituer à Denys d'Halicarnasse ce beau traité du Sublime, qui, sur la foi d'un manuscrit, est arrivé jusqu'à

nous avec le nom de Longin, et de détruire ainsi une opinion qui pouvait cependant invoquer en quelque sorte le droit de prescription?

² Lieu cité, page 619.

³ Ad *Jul. Valer. præfat.* p. 91.

⁴ Article déjà cité, p. 328.

Ils étaient la plupart Grecs, et *Æsopus* est un des noms qu'ils portaient. On les employait à des travaux littéraires, comme transcriptions, traductions ou même rédactions¹. Enfin ce nom d'Ésope pourrait venir simplement de ce que le roman d'Alexandre se trouve joint dans plusieurs manuscrits aux fables d'Ésope, également répandues pendant le moyen âge. Ces deux ouvrages sont réunis dans le manuscrit grec de la Bibliothèque du roi n° 1685, dans celui de la bibliothèque du cardinal Ridolfi n° 17, dans celui de la bibliothèque de l'université de Leyde n° 93.

Il nous semble donc que la seule manière de classer les différents textes de cette histoire fabuleuse est d'en examiner la rédaction, sans avoir égard aux noms que donnent les titres des manuscrits. Après Callisthène, Ésope et Julius Valérius, en voici encore d'autres.

Léon Allatius appelle l'auteur grec *pseudo-Antisthenes*², probablement d'après le titre du manuscrit qu'il avait sous les yeux; et pourtant la citation assez longue qu'il en fait est presque entièrement conforme au passage correspondant de notre manuscrit grec n° 1685, où l'ouvrage est attribué à Callisthène.

« Un historien grec fort inconnu, dit M. Favre, et appelé « *Ethicus Hister*, avait rapporté des choses merveilleuses sur « Alexandre³. »

Dans l'édition d'une des versions latines, imprimée à Augsbourg⁴, d'après le manuscrit n° 295 de la bibliothèque de Vienne, et accompagnée d'une traduction allemande, l'auteur est appelé *Eusebius*⁵.

¹ Tout le monde connaît le mérite de Tiron, qui avait été, en cette qualité, esclave de Cicéron.

² *De Engastrimytho syntagm.* cap. II, pag. 423.

³ Article déjà cité, p. 327.

⁴ Sorgen, 1478, in-fol.

⁵ Lambecius, *Biblioth. Vindob.* lib. II,

col. 857.

Une note précieuse, qui se trouve en tête de notre manuscrit latin n° 8520¹, et de laquelle je parlerai encore plus loin, cite un manuscrit de la même histoire, appartenant à M. Philibert de Sault, conseiller au parlement de Bordeaux. Le titre de ce dernier manuscrit nomme l'auteur *Solinus historiographus*.

Notre manuscrit latin n° 8501 contient la même histoire en vers; l'auteur nous apprend dans les derniers vers son pays, le temps où il vivait, et son nom, qui est *Quilichinus*.

Enfin Vossius² attribue à *Radulphus*, abbé de Saint-Albans en Angleterre, dans le comté d'Essex, mort en 1151, celle de ces différentes versions dont je vais d'abord parler. Et, selon Pits, on attribuait aussi ce même ouvrage à Gualterus ou Galfredus Hemlington³.

C'est le texte de nos manuscrits latins n° 6831, 8501 et 8514. Ils sont très-différents des autres, et contiennent cette histoire en ce latin barbare, dont M. l'abbé Mai⁴ cite des exemples, et dont se moque Goetze⁵, qui rapporte plusieurs exemples risibles de cette latinité⁶. Sainte-Croix dit du manuscrit n° 6831: « Il n'a presque rien de commun avec les autres: il est plein « de fables et de réflexions triviales⁷. »

Soit hasard, soit choix d'éditeurs ignorants; qui trouvaient cette version plus merveilleuse encore que les autres, ce fut celle-là que l'on choisit pour être confiée à l'imprimerie, dès les premiers temps de l'usage de cet art. C'est le livre qui est

¹ Elle m'a fourni l'indication de plusieurs des passages où est nommé Callisthène.

² *De Historicis latinis*, pag. 414.

³ Voyez *Catal. librorum rariorum*, p. 24.

⁴ *Ad Jul. Valer. præfat.* p. 99.

⁵ *Memorabil. Biblioth. Dresd.* vol. I, pag. 259, cité par Fabricius, t. III, p. 36.

⁶ En voici de semblables, tirés du manuscrit n° 8501: « Sicut rex Alexander in-

« venit mulieres habentes pedes de equis, » fol. 34 verso. — « Sicut rex Alexander invenit unum hominem agrestem, et fecit eum ardere, quia non habebat ullum intellectum, sed erat sicut una bestia, » fol. 41 verso. — « Comodo rex Alexander est in suis tendis et loquitur cum suis baronibus, » fol. 42 recto, etc.

⁷ *Examen critique*, page 166.

connu des amateurs d'antiquités typographiques sous le nom de *Historia Alexandri Magni de præliis*. J'en compte dix éditions du xv^e siècle¹.

Quant aux traductions, il y en a d'abord une en langue hébraïque, attribuée faussement à Joseph Ben-Gorion, historien juif du ix^e siècle². Elle n'est point faite sur cette version de *præliis*, mais sur le texte qui se rapporte à l'exemplaire grec de notre manuscrit 1685; car ce n'est que de ce manuscrit que peut parler Casaubon³. Voici ce qu'il en dit à Joseph Scaliger: *Exstat in bibliothecâ Pseudo-Callisthenis historia rerum Alexandri. Observavi hoc μύθευμα totidem ferè verbis in Ebræorum sermonem versum à Pseudo-Gorionide*⁴. Et ailleurs il lui dit encore sur cet ouvrage: *Etsi autem libro quem habes idem μύθευμα continetur, Pseudo-Gorionidem tamen, qui non semel Callisthenem laudat, hunc potiùs*⁵ *qui penes me est transcripsisse καὶ μεταφράσαι non dubito, sive græcè eum legerit, quod non puto, sive latinè aut gallicè*⁶.

Gaulmin cite deux éditions de cette traduction hébraïque⁷,

¹ Goetze cite d'abord une édition antérieure à l'an 1480. Or on trouve ensuite deux éditions in-folio, sans indication de lieu ni d'année (Vogt. *Catal. libror. rarior.* p. 24; Panzer. *Annal. typogr.*); puis de Strasbourg, 1486, in-fol. (Clément, *Biblioth. curieuse, historique et critique*, Goetting. 1750, t. I, pag. 179 sqq.); de Messine, 1486, in-fol. (Panzer, lieu cité); de Strasbourg, 1489, in-fol. (*ibid.*); de Rome, 1490, in-4° (*ibid.*), une autre de la même année, sans indication de lieu (*ibid.* et Clément, lieu cité); une autre de Strasbourg, 1494, in-fol. (*ibid.*); de Londres, Richard Pynson, in-8°, sans indication d'année (Panzer, lieu cité).

² On peut voir sur ce Juif de savants détails dans l'article de M. Favre, p. 334.

³ Des deux autres manuscrits grecs de la Bibliothèque du Roi, l'un, n° 113 suppl.,

n'y était pas lors de l'impression du catalogue en 1739, et l'autre, n° 1711, paraît être justement celui que possédait Joseph Scaliger, et qui sera passé plus tard à la Bibliothèque du Roi.

⁴ Epist. 402 ad Joseph. Scaliger.

⁵ Ce passage de Casaubon, au lieu d'établir, ainsi que l'a cru M. Favre (article cité, page 329), une distinction entre le manuscrit de Scaliger (Bibliothèque du Roi, n° 1711), qui ne porte pas de nom d'auteur, et le manuscrit n° 1685 où le nom de Callisthène se trouve, prouve, au contraire, que Casaubon regardait ces deux manuscrits comme le même ouvrage, à quelques faibles différences près.

⁶ Epist. 413.

⁷ Ad libros de vitâ et morte Mosis *Notar.* lib. 1, cap. viii, pag. 128.

l'une de Venise et l'autre de Munster; et M. Favre parle d'une autre histoire fabuleuse d'Alexandre en hébreu. « On dit même, « ajoute-t-il, qu'elle renferme plus des détails que celle du faux « Joseph. Elle porte aussi le titre d'*Histoire des générations d'Alexandre*. Mais quelques rabbins la regardent comme la traduction d'un ouvrage grec, composé par Ptolémée, fils de Lagus, successeur d'Alexandre au royaume d'Égypte. Le traducteur se nomme à la fin de son ouvrage, et c'est Samuel Ben Jehuda Aben Tibbon, juif de Grenade au xiii^e siècle¹. »

La traduction en ancien allemand est faite sur l'exemplaire latin, intitulé de *Præliis*. Il y en a sept éditions du xv^e siècle et trois du xvi^e². On a aussi dans le xv^e siècle imprimé deux fois une traduction hollandaise³, et trois fois une traduction italienne du même livre⁴.

En espagnol, il n'y a eu d'imprimé sur ce sujet (et en partie seulement⁵) qu'un seul poème, antérieur au xiii^e siècle, d'après une note, remise à ce sujet par un Portugais à la Bibliothèque du Roi⁶. M. Favre en place la composition au milieu du xiii^e siècle, et dit qu'il est attribué avec vraisemblance à Juan Lorenzo Segura de Astorga, poète castillan du xiii^e siècle⁷.

¹ Article cité, page 335.

² Augsbourg, 1472, 1473 (Panzer, in *Annalen der ältern deutschen Litter.*, cité par Fabricius, t. III, p. 37), 1478 (*ibid.* et Lambec. *biblioth. Vindob.* t. II, col. 857); 1480 et 1483 (Panzer et Fabricius, lieux cités), Strasbourg, 1488, 1493, 1503, 1509, 1513 (*ibid.*).

³ Delft, 1488 et 1491, in-4° (Panzer, *Annal. typogr.*).

⁴ Trévise, 1474, in-4°; Naples, 1477, in-4°; Venise, 1477, in-4° (Panzer, *ibid.*).

⁵ Par le libraire D. A. Sanchez, dans sa collection d'anciennes poésies castillanes antérieures au xv^e siècle, Madrid, 1779, 4 vol. in-4°, t. I, pag. 95, sqq.

⁶ « C'est (dit cette note, dont j'ai dû la communication à M. Paris) le poème le plus ancien et aussi le plus célèbre à cause de son mètre et de son style. Les littérateurs espagnols ne s'accordent pas sur le temps où il a été composé. L'Académie royale espagnole, dans le catalogue des auteurs qui ont été consultés pour la composition de son grand dictionnaire de la langue espagnole, place le poème d'Alexandre avant le xiii^e siècle, sans déclarer l'époque de sa composition, ni le nom de l'auteur. »

⁷ « Il paraît avoir été composé après le milieu du xiii^e siècle, mais, quoique Gauthier de Châtillon y soit cité sous le

En français, ce célèbre poème d'Alexandre, de Lambert li Cors, qui eut tant de succès avant la découverte de l'imprimerie, n'a jamais été imprimé; tandis qu'il y a deux éditions du poème latin de l'Alexandride par Gautier de Châtillon¹. Pour l'ancienne histoire française en prose, j'en puis citer aussi deux éditions fort peu connues, toutes deux du commencement du xvi^e siècle. Une seule est mentionnée dans une note, écrite au commencement du manuscrit grec n^o 1685², et par Legrand d'Aussy dans la notice, intitulée *Alexandre, roman historique de chevalerie*³. M. Van-Praet, en prenant la peine de me chercher lui-même ce livre, en a trouvé les deux éditions⁴.

On voit que les traductions du faux Callisthène jouissaient d'un assez grand succès à la fin du xv^e et au commencement du xvi^e siècle. Mais ici je dois relever une erreur de Legrand d'Aussy, facile à démontrer, après les considérations précédentes : d'où l'on conclura peut-être que cette petite discussion n'est pas sans quelque utilité pour la critique littéraire.

De toutes les formes que revêtit cet ouvrage si répandu, celles que nos aïeux goûtèrent le plus fut celle de l'épopée de Lam-

¹ nom de *Galter*, cet ouvrage n'est point une traduction de l'Alexandris. . . Il est plutôt un écrit original, composé d'après les historiens et les romans latins, parmi lesquels l'Alexandris avait une place. Article de la *Bibliothèque universelle* déjà cité page 345.

² *Alexandrius Galteri poeta clarissimi libri decem*. Ingolstadii, Alex. Weissenhorn, 1541, in-8^o.

Alexandris, sive gesta Alexandri magni libris x comprehensa: auctore Gualtero de Castellione, in lucem edita operâ Athanasii Ggger S. Galli monachi. In monasterio S. Galli, 1559, in-12.

³ Elle est ainsi conçue: « Version fran-

çoise ancienne, en l'autre bibliothèque. »

⁴ *Notices des manuscrits*, t. V, p. 117.

⁵ L'une est un très-petit in-4^o du temps, en caractères dits gothiques. En voici le titre: *L'histoire du noble et vaillant roy Alixandre le grand, jadis roy et seigneur de tout le monde, et des grandes prouesses qu'il a faictes en son temps*. A Paris pour Jehan Bonfonds libraire, demourant en la rue neuve Nostre-Dame à l'enseigne saint Nicolas. L'autre édition est un in-4^o un peu plus grand et en caractères actuels. Le titre présente quelques petites différences. Toutes deux sont accompagnées de figures grossièrement gravées sur bois, et placées çà et là au milieu du texte.

bert li Cors¹. La Bibliothèque du Roi possède neuf manuscrits de ce poème². Legrand d'Aussy, qui les avait examinés, en a fait le sujet d'une notice assez détaillée dans le tome V des *Notices et extraits des manuscrits*³. Mais sa préoccupation en faveur de ce poème et le peu de notions qu'il paraît avoir eues sur les textes grecs et latins l'ont fait tomber dans une erreur singulière. Il a regardé l'Alexandride française comme une sorte de type qui, au lieu d'être une des imitations successives dont nous avons indiqué l'enchaînement, aurait été la source unique de tous les romans en langues modernes sur le même sujet. Il regarde toute la partie du merveilleux comme due à l'imagination de Lambert li Cors: « On a déjà vu, dit-il, qu'un « des caractères *distinctifs des romans du temps* est le merveilleux « et la féerie. Le nôtre ne manque pas de les employer aussi; « et il faut avouer que sur cet objet l'auteur ou les deux au- « teurs⁴ ne donnent pas une grande idée de leur talent. En voici « quelques preuves :

« Alexandre, jaloux de tout savoir, afin de l'emporter en tout « sur les autres hommes, veut connoître le nature du ciel et « de la mer. Pour pénétrer dans ce dernier élément, il se fait « construire une grande lanterne de verre, s'y enferme avec des « lumières, et plongeant ainsi au fond des eaux, il y voit les « jeux, les combats, les accouplements des poissons... etc.⁵. » Or cette fable, ainsi que les autres qui achèvent l'énumération, se trouve dans plusieurs textes grecs du Pseudo-Callisthène. Si Legrand d'Aussy eût connu aussi bien les autres textes de cette

¹ Ce livre fut si célèbre aux xiii^e, xiv^e et xv^e siècles, que le vers de douze syllabes qui y paraît pour la première fois en regut, comme on sait, le nom d'*alexandrin*, dérivé à tort du nom d'Alexandre de Paris.

² N^{os} 7987, 7190, 7190^b, 7190^c.

7190 AB, 7190^b, 7633, 894, 7498.

³ Page 101.

⁴ Lambert li Cors ou *le Court*, et Alexandre de Bernai, surnommé *de Paris*.

⁵ Page 113.

histoire fabuleuse que les textes français, il aurait vu au moins dans son roman modèle une imitation du Pseudo-Callisthène, distinguée seulement des autres par la grande étendue, le talent et l'imagination du poète. Il aurait aussi jugé différemment le Roman de toute chevalerie de Thomas de Kent, qui, au lieu d'être continuellement un impudent et maladroit plagiaire de Lambert li Cors, a tiré son poème en partie des mêmes sources, auxquelles il a joint sans doute la source féconde du poème de ce dernier.

Legrand d'Aussy dit en parlant de l'aventure de Nectanebo, que n'avait pas adoptée Lambert li Cors : « Thomas au contraire adopte la fable alléguée par Plutarque, et même il la brode, quoique d'ailleurs il proteste ne rien ajouter du sien. C'est là un des morceaux qui lui appartiennent¹. » Nous savons que cette broderie appartient au contraire au Pseudo-Callisthène, dont elle est peut-être la plus ancienne fiction.

M. Favre a relevé une autre erreur de Legrand d'Aussy sur ces vers de Thomas de Kent :

Si vus de coe que dis, seignors, ne me créez,
Jerome sur Ethike et Solin reversez
Et Trogue Pompée.....etc.

« Legrand d'Aussy a cru mal à propos, dit-il, que ces mots *Jerome sur Ethike* désignoient Jérôme de Cardie, et il remarque que cet historien n'avait pas écrit un livre de morale ou d'éthique. Il ne s'est pas aperçu qu'il s'agissoit ici de la traduction d'un ouvrage grec d'Ethicus Hister, faite avant le IX^e siècle, par un prêtre nommé Jérôme². »

Continuant à juger Thomas de Kent, « on aura, dit Legrand d'Aussy, une idée de sa critique et de son érudition... quand j'aurai dit que, parmi les merveilles qu'il attribue à

¹ Page 129.

² *Biblioth. universelle*, article cité, p. 343.

« l'Inde, il compte des peuples moitié hommes et moitié chiens
« ou moitié cochons; des peuples qui ont ou quatre yeux ou
« quatre pieds; qui sont sans nez ou sans bouche ou sans tête;
« qui n'ont qu'un œil placé sur la poitrine, ou qu'un pied si
« large qu'ils s'en servent pour ombrager du soleil tout leur
« corps; des peuples enfin qui se donnent un chien pour roi;
« qui, etc.¹. »

Ici il paraît ne pas s'être douté que ces fables-là, non seulement sont rapportées par le Pseudo-Callisthène, mais encore se retrouvent toutes dans Ctésias, dans Hérodote et dans Pline², et que par conséquent Thomas de Kent a pu alléguer des autorités de ce genre. Aussi, sans croire précisément que ce poète anglais, qui pouvait certainement consulter Solin et Jérôme, traducteur d'Ethicus, ait eu de même à sa disposition Trogue-Pompée, Mégasthène et Denys d'Alexandrie, par cela seul qu'il les allégué dans la même énumération³, je ne crois pas Legrand d'Aussy suffisamment autorisé à dire : « Que conclure de tout ceci? c'est que l'ignorant Thomas, le plagiaire Thomas, n'est probablement encore, avec ces torts, qu'un charlatan impudent et maladroit, qui, pour accréditer ses fables, et donner quelque vogue à son ouvrage, s'entouroit d'autorités dont il ne connoissoit que les noms⁴. »

Ce qui a favorisé la confusion dans cette question littéraire, c'est qu'aucun texte grec de cette histoire n'a encore été publié; il fallait donc, pour aller le consulter dans les manuscrits, faire une étude assez spéciale de la langue grecque. Il existe

Page 129.

¹ J'en ai extrait fidèlement les passages correspondants dans mes *Traditions téralogiques*.

² «... L'ai trouvé par Solin en grammair Denise, Magastès me troevant l'asemplaire.»

Et ailleurs :

«Jerome le dist et Solin l'alosée
«Ci bons Magasthènes et autres auctors assez.»

[*Notice des manuscrits*, t. V, p. 126.]

⁴ *Ibid.* page 128.

bien une histoire fabuleuse d'Alexandre en grec moderne, imprimée à Venise en 1810, et dont j'ai dû la première communication à la bonté de M. Boissonade. C'est toujours une des versions du même ouvrage, mais différente par la langue du Pseudo-Callisthène, qui, sans être d'un style très-pur, est cependant en grec ancien; tandis que l'idiome de ce livre est du plus bas étage, et, comme disent les Grecs, τῶν χυδαίων¹.

Pour le texte en grec ancien, il n'y a donc que des manuscrits. La Bibliothèque du Roi en possède trois.

L'un, n° 1711, remonte au XI^e siècle; c'est par erreur qu'il est mentionné sur le catalogue comme étant du XIII^e. Cette erreur est corrigée sur l'exemplaire de la Bibliothèque par M. Parquoy. C'est un fort beau manuscrit in-folio de 406 feuillets, sur parchemin. Il renferme six pièces différentes, tous ouvrages historiques, dont le premier est la Chronographie de Georges Syncelle, et le sixième, qui commence au fol. 375 recto, est ainsi mentionné sur le catalogue²:

Alexandri magni vita, ab aliquo christiano, cujus nomen ibi non comparet, scripta. Initium οὐ σοφώτατοι Διγύπιοι. Sub finem quædam desiderantur.

M. Hase a ajouté à la fin : *Is [codex] notatus putatur à Josepho Scaligero.* Il paraît même avoir appartenu à ce savant personnage, car, dans une lettre à Casaubon³, il dit qu'il avait à la fin de son Georges Syncelle une vie fabuleuse d'Alexandre qu'il croit être le faux Callisthène. Il est donc probable qu'à la mort de Joseph Scaliger, arrivée en 1609, Casaubon, qui était encore à cette époque garde de la Bibliothèque du Roi, et qui,

¹ Ce texte montre les idées des Grecs d'aujourd'hui modifiant aussi d'une manière mesquine et bizarre celles de leurs ancêtres. Quelquefois cependant ce sujet national et traditionnel conserve dans leur

dialecte vulgaire une certaine teinte historique tenant au sol et à la langue.

² *Codic. mss. Biblioth. reg. Parisiens.*, t. II, p. 391.

³ *Epist.* 113.

dans sa correspondance avec son illustre ami, s'était souvent entretenu de ce manuscrit, en fit alors l'acquisition pour la Bibliothèque¹.

L'importance que donnent à ce manuscrit ces circonstances, et surtout l'avantage qu'il a d'être le plus ancien, m'ont déterminé à en faire un extrait que je place le second, après le début du manuscrit 113 du supplément. Cette partie répond au troisième extrait latin, par lequel nous remplissons une lacune du Julius Valérius de M. l'abbé Mai.

Le second, n° 1685, dont la copie par La Porte du Theil a servi à Sainte-Croix pour son Examen critique, a d'abord porté le n° 2543, sous lequel il est cité par Montfaucon². C'est très-probablement celui dont se sont servis Jules César Boulenger, Casaubon, Saumaise, Gaulmin, et en général presque tous les savants français qui ont cité le texte du faux Callisthène. En effet, leurs citations se rapportent au texte de ce manuscrit. Parmi les savants contemporains, je puis citer MM. Boissonade, Hase, Raoul-Rochette, Letronne, Lajard. M. Saint-Martin l'avait aussi lu avec intérêt. C'est un in-folio sur papier, contenant soixante feuillets, et d'une fort belle écriture. L'histoire d'Alexandre ne va que jusqu'au feuillet 54 recto. Le reste contient quarante-trois fables d'Esopé. A la fin du premier de ces deux ouvrages, le calligraphe, nommé Nectarius, moine du couvent de Saint-Nicolas à Otrante, a indiqué avec un soin minutieux, selon l'usage de plusieurs calligraphes, l'année, le mois, l'indiction, le jour du mois et de la semaine et même l'heure où il en avait terminé la transcription; ce fut le samedi 5 novembre 1469 à deux heures, seconde indiction³.

¹ Ce qui confirme cette supposition, c'est que la reliure de ce volume est aux armes de Henri IV.

² *Palæograph. græc.* p. 104.

³ Τὸ [sic] δὲντι τέρμα δέξα, τιμὴ καὶ κράτος. Ἐτελείεθαι τὸ παρὸν βιβλίον διὰ χειρῶν.

Le troisième manuscrit grec fait partie du supplément. Les manuscrits du supplément, c'est-à-dire ceux qui ont été recueillis depuis l'année 1739 (époque de l'impression du catalogue des manuscrits grecs) sont restés sans catalogue jusqu'à M. Hase; et même celui que nous lui devons n'est pas encore imprimé, ce qui rend ces manuscrits-là beaucoup moins connus que les autres. Celui dont nous nous occupons y porte le n° 113. M. Hase lui a consacré cette description :

« Cod. 113 in-4°. — *Codex chartaceus foliis 205 constans, quo continetur anonymi historia fabulosa de rebus gestis Alexandri magni, diversa tamen ab eâ quæ extat in cod. reg. 1711.*

Is codex manu Eustathii hierodivani anno 1567 exaratus est.

Il est d'une écriture lisible et régulière, quoique peu agréable à l'œil, à quoi peut contribuer la mauvaise qualité de l'encre¹. Il est divisé fort soigneusement par chapitres, dont les titres, à l'encre rouge, commencent tous par le mot Ἐνθα, de même que dans nos vieux romans français les mots *comment* ou *si dit comme*. Les lettres initiales des chapitres sont à l'encre verte et ornées de grands traits, dont la forme assez monotone n'a rien de fort agréable. Presque toutes les marges contiennent une ou plusieurs observations, commençant par le mot ὄρα, *fais attention*. Ce sont des avertissements du copiste pour que le lecteur donne plus d'attention au passage en regard duquel se trouvent ces mots. De pareilles notes ne sont bonnes qu'à faciliter, par la comparaison, la lecture du corps du manuscrit

πὸς Νεκταρίου προμηναίου τῆς μονῆς τοῦ ἁγίου Νικολάου τῶν Κασούλων τῆς πόλεως Ἰδρούσης, ἐν μηνὶ Νοεμβρίῳ ε', ἡμέρα σαββάτου, ὥρα β' τῆς ἡμέρας, ἐν ἔτει σ'θ'ζοζ' ινδ' β'.

¹ Cette encre contenait, à ce qu'il paraît, un principe corrosif qui s'est beaucoup dé-

veloppé dans l'opération d'une nouvelle reliure qu'on a fait subir l'année dernière au manuscrit; en sorte qu'il y a beaucoup de mots où les lettres sont à jour, et forment dans le papier une dentelure qui détruit irrégulièrement les mots écrits sur l'autre face du feuillet.

quand il est difficile à lire; mais ce n'est pas le cas de celui-ci. Il ne porte pas de nom d'auteur; après le titre, la narration est précédée d'une espèce de préface. A la fin se trouvent des vers iambiques sur Alexandre, puis le mot τέλος, enfin l'indication de l'année où il a été écrit, 1567, et le nom du calligraphe, le diacre Eustathe; deux vers iambiques relatifs à ce dernier, et la formule: « Lecteurs, priez pour moi. Amen. » Ce manuscrit est donc dans un état complet, assez rare dans les manuscrits grecs. Il est divisé par chapitres, il a été très-peu connu jusqu'à présent, et le style m'en a paru moins inélégant que celui du manuscrit n° 1685. Ces considérations me l'avaient fait choisir depuis longtemps pour le transcrire en entier. Mais j'en donne seulement ici le début comme premier extrait, et la fin comme sixième extrait, de plus une lettre d'Alexandre à Darius pour qu'on puisse la comparer avec le passage correspondant, tiré d'un manuscrit de Florence; c'est l'extrait n° 4.

Outre ces trois manuscrits de la Bibliothèque du Roi, j'en ai consulté, comme je l'ai dit, un quatrième qui appartient à l'université de Leyde, où il porte le n° 93. C'est un petit in-4° sur papier, écrit en Sicile au xv^e siècle¹, et qui contient: 1° le Stéphanitès; 2° la vie d'Ésope; 3° les fables d'Ésope; 4° l'histoire d'Alexandre, suivie d'un abrégé de l'histoire universelle, en trois pages, depuis le commencement du monde jusqu'à ce prince; 5° une analyse en prose des poèmes d'Homère. Dans notre premier extrait, nous rapprochons le début de ce

¹ Voici les vers mis par le calligraphe au commencement du Stéphanitès, le premier auteur contenu dans ce manuscrit:

Ἡ μεταβληθεῖσα [βίβλος], πρὸς γλῶτταν τῶν
Ἑλλήνων
Ἐξ ἀραβικοῦ καὶ βαρβαρόδους ὄντων

TOME XIII, 2^e partie.

Παρὰ τοῦ σοφοῦ, ἐνδόξου καὶ μεγάλου,
Τοῦ καὶ ἀμυρᾶ καὶ ριγῆς [sic] Σικελίας,
Καλαβρίας τε, πρὶν κενος Ἡττάλιας [sic].
Ὅσπερ εὐρικόως [sic], ὡς γνωστόμοις τοῖς πᾶσι
Τοῦτο δ' ἔδωκε πρὸς ἡμᾶς τὸ βιβλίον,
Ὅσπερ δῶρημα διδασκαλίας πλέον.
Εὐγενῆς Εὐγένιος, ὁ τῆς Πανόρου.



manuscrit de celui du manuscrit 113 du supplément. Nous donnons en outre, comme cinquième extrait, une lettre d'Alexandre à sa mère, d'après ce manuscrit de Leyde.

L'histoire d'Alexandre y est intitulée : Βίος Ἀλεξάνδρου τοῦ Μακεδόνος καὶ πράξεις. Dans notre manuscrit 1711, c'est simplement Βίος Ἀλεξάνδρου τοῦ Μακεδόνος. Le manuscrit 113 du supplément n'a d'autre titre que Βίβλος Ἀλεξάνδρου. Enfin le manuscrit 1685 est intitulé : Καλλισθένης ἰστοριογράφος ὁ τὰ τῶν Ἑλλήνων συγγραψάμενος [sic]· οὗτος ἰστορεῖ Ἀλεξάνδρου πράξεις. Je puis affirmer cependant que ces quatre manuscrits présentent le même ouvrage, avec quelques différences inévitables dans les transcriptions de cette bizarre composition, mais qui ne peuvent être comparées à la différence très-marquée que nous avons observée entre les textes latins, et qui vont nous permettre de diviser ces derniers en trois classes assez distinctes. On n'est donc pas autorisé à restreindre le nom de Callisthène au manuscrit 1685. Ce manuscrit n'a réellement pas plus de rapport qu'un autre avec Callisthène, mais puisque ce livre pseudonyme est ainsi désigné le plus anciennement, c'est toute cette histoire fabuleuse que l'on doit continuer à désigner sous le nom générique de *Pseudo-Callisthène*.

J'ai examiné avec soin ces quatre manuscrits, et il en est un cinquième sur lequel je crois pouvoir porter le même jugement, sans l'avoir vu. C'est le manuscrit grec de Florence, n° 37, rayon 70, petit in-4° du XII^e siècle sur parchemin, palimpseste, contenant quarante-sept feuillets, et dont manquent le commencement et la fin. M. de Sinner, pendant son séjour à Florence en 1831, nous a transcrit avec beaucoup de soin un passage de ce manuscrit, dont la comparaison avec le passage correspondant dans notre manuscrit 113 du supplément autorise notre opinion, c'est à savoir que ce manuscrit de

Florence ne diffère pas plus des quatre autres que ceux-ci ne diffèrent entre eux. On en pourra juger par la comparaison des deux textes, que je donne comme troisième et quatrième extraits à la suite de cette notice. C'est la réponse d'Alexandre à la première lettre de Darius.

A ces cinq manuscrits grecs nous ajouterons d'abord ceux que cite Montfaucon.

La bibliothèque de Saint-Marc de Venise possédait de son temps deux manuscrits grecs de cette histoire¹, dont l'un, écrit à Rome en 1469, par ordre du cardinal Bessarion, avait un titre beaucoup plus long que les nôtres : « Narration historique « comprenant en abrégé la naissance, l'éducation, les hauts « faits et les vastes entreprises d'Alexandre, et sa mort, d'après « l'histoire si bien écrite autrefois par les Égyptiens². » Mais il est présumable que ce titre avait été fait par Bessarion, qui a pu même être l'auteur d'une espèce de préface pompeuse, commençant par ces mots, qui sont donnés comme les premiers du texte : Ὁ Μακεδόνων βασιλεὺς Ἀλέξανδρος, ἐκεῖνος ὁ γίγας, ὁ περὶφημος, ὁ συνετὸς ἐν λόγοις....

Venaient ensuite, dans ce manuscrit de Bessarion, les œuvres de Josèphe.

Un manuscrit de la bibliothèque du Vatican³ contenait aussi la même histoire, commençant par ces mots : Βουλόμενοι οὖν τὸ τῶν βαρβάρων πλῆθος..... ce qui me ferait croire qu'il y manquait le premier ou les deux premiers feuillets, car c'est la fin du fol. 2 verso que notre manuscrit 113 du supplément parle de cette foule de peuples barbares qui, par leur

¹ Bibliotheca bibliothecarum manuscr. nova, t. I, p. 478 et 483.

² Ἐξήγησις ἱστορικὴ κατὰ λεπίδων ἔχουσα τὴν γέννησιν, ἀνατροφὴν καὶ πράξεις Ἀλεξάνδρου, μέγιστα κατορθώματα ἔτελευτην, τῆ

τούτου παρ' Αἰγυπτίων ἐκ παλαι καλῶς παραδοθείσα. Græca D. Marci Biblioth. pag. 198, chez M. Favre, article cité p. 329, note.

³ Bibliotheca bibliothecarum, t. I, p. 3.

irruption en Égypte, forcèrent Nectanébo à quitter son empire.

La bibliothèque Ambrosienne de Milan possédait également un de ces manuscrits grecs¹, probablement le même que cite M. Mai² sous le n° O. 117, part. suppl., et qu'il regarde comme très-différent de celui dont se servit Sainte-Croix, c'est-à-dire du 1685.

Au contraire, celui de la bibliothèque du cardinal Ridolfi paraît en avoir été la copie ou l'original, puisque l'histoire d'Alexandre y était, de même, suivie des fables d'Ésope³.

La bibliothèque de Saint-Remi de Reims possédait aussi cette histoire dans un manuscrit grec du xvi^e siècle, écrit sur papier de coton⁴. Mais on sait que cette belle bibliothèque, où se trouvait entre autres raretés un des deux manuscrits latins qui nous ont conservé les fables de Phèdre, fut entièrement consumée par un incendie en 1774.

D'autres manuscrits grecs de cette histoire sont cités par quelques auteurs. Draudius⁵ parle de deux qui existaient, l'un dans la bibliothèque de Strozzi, l'autre dans celle du cardinal de Saint-Ange. Nous avons vu aussi Léon Allatius citer un passage de cette histoire, qu'il avait lue dans un manuscrit, peut-être le même qu'un des précédents, car le grand rapport de cette citation avec le texte de nos manuscrits 1685 et 113 du supplément nous fait penser que cet exemplaire de Léon Allatius pourrait être celui du cardinal Ridolfi, ou bien celui de la bibliothèque du Vatican, dont Léon Allatius avait la garde. M. Henel⁶ en cite un dans sa bibliothèque de l'Escurial⁷.

¹ *Bibliotheca bibliothecarum*, p. 528.

² Ad Jul. Valer. *præfat.* pag. 105.

³ *Bibliotheca bibliothecarum*, t. II, p. 772.

⁴ *Ibid.* p. 1289. — *Catal. gr. mss. abbat. S. Remig. Rhem. cod.* 427.

⁵ *Bibliotheca classica.*

⁶ *Catalog. libror. mss. etc. Lipsiæ*, 1830.

in-4°, p. 927.

⁷ *Plut.* VII, arm. Z, n° 4.

Voilà donc environ une douzaine de manuscrits grecs de cet ouvrage, qui, dit Gabriel Naudé¹, *in multis bibliothecis tantum exaratus servatur.*

Je puis citer plus du double de manuscrits latins. Outre celui de M. Philibert de Sault, conseiller au parlement de Bordeaux, dont j'ai déjà parlé, Raphaël Trichet en possédait un in-4°, avec des peintures élégamment historiées². Saumaise en avait un, qui fut copié par Gaulmin, comme ce dernier nous l'apprend³: *..... Callisthenis versionem, quam ex codice doctissimi Salmasii olim descripsimus.* C'est probablement ce dernier mot mal compris qui a été l'origine d'une erreur du dictionnaire de Moréri, répétée par la plupart des dictionnaires historiques postérieurs, savoir que Gaulmin avait fait des remarques sur le faux Callisthène. En effet, M. Van-Praet, en compulsant avec sa complaisance accoutumée tous les catalogues de la Bibliothèque du Roi, n'y a rien trouvé de semblable; et en cherchant à vérifier ce fait dans les différents dictionnaires historiques, il n'a trouvé que la répétition de la phrase de Moréri, sans aucune espèce d'indication sur ce prétendu travail. Ces dictionnaires terminent seulement la série des ouvrages de Gaulmin par ces mots, « et des remarques sur le faux Callisthène. »

La bibliothèque de Saint-Aubin d'Angers possédait, dans son manuscrit latin n° 288 in-fol.⁴, la réunion des antiquités judaïques de Josèphe et de cette histoire d'Alexandre, ce qui peut faire considérer ce manuscrit comme la traduction de celui du cardinal Bessarion.

Montfaucon en cite encore un dans la bibliothèque de Saint-

¹ *De Studio militari*, l. 1, p. 401.

² Note manuscrite au commencement du manuscrit latin, n° 8520.

³ Lieu cité, l. 1, c. VIII, p. 128.

⁴ Montfaucon, *Bibliotheca bibliothecarum*, t. II, p. 1226.

Marc de Venise, et trois dans celle d'Alexandre Pétau, acquise par Christine, reine de Suède¹.

La bibliothèque de Vienne a, sous le n° 295, l'original de toutes ces publications *de præliis* faites en Allemagne², dont nous avons parlé.

Dans la bibliothèque Ambrosienne de Milan, il s'en trouve deux : celui d'après lequel M. Mai a publié son *Julius Valerius*³ et un autre sans nom d'auteur⁴, qui n'a paru au savant éditeur qu'un abrégé du précédent.

« On trouve à Turin, dit M. Favre⁵, un manuscrit de Julius Valerius. Comme celui de Milan, il est défectueux au commencement, et M. Mai m'a fait l'honneur de m'apprendre qu'il portait pour titre : *Julii Valerii Alessandri Polemi vci res gestæ*, etc. Il est évident que les mots *Alessandri Polemi* sont une traduction demi-latine des mots *Ἀλεξάνδρου πόλεμοι*, les guerres d'Alexandre, et qu'un copiste ignorant les a pris pour les noms de l'auteur de l'ouvrage. Cette méprise est prouvée par l'abréviation *vci* (*viri clarissimi*) qui suit. »

Parmi les manuscrits du collège d'Oxford, celui qui est coté MDXLIX. 82, a pour titre : *Julius Valerius, de vitâ et obitu Alexandri*⁶.

L'université de Leyde en possède aussi un en latin, qui a pour titre : *de Alexandro magno et patre ejus Nectanebo, Ægyptiorum mago*⁷. Celui de l'académie Pauline de Leipsig a pour premiers mots : *Ægyptiorum gentem in mathematicâ magicâque arte fuisse valentem litteræ tradunt*⁸.

¹ Ils y portaient les n° 1114, 635 et 247. — *Ibid.* t. I, p. 87.

² Lambec. *Biblioth. Vindob.* l. II, col. 857.

³ N° P. 49, part. suppl.

⁴ N° F. 129, part. suppl.

⁵ Page 333.

⁶ *Catalog. codd. Angliæ*, t. I, cité par M. Mai, p. 102, et par Montfaucon, t. I, p. 667.

⁷ M. Favre, p. 333.

⁸ *Ibid.*

Il y en a encore un dans la bibliothèque de Bodley¹.

Il existe probablement un plus grand nombre de manuscrits grecs et latins de cette histoire dans les différentes bibliothèques de l'Europe; mais celles qui sont dépourvues de catalogues imprimés n'offrent pas à ces recherches les mêmes facilités.

La Bibliothèque du Roi contient douze manuscrits latins du Pseudo-Callisthène.

D'abord les n° 6041 et 5873 ne renferment que de courts fragments de la vie d'Alexandre. Le premier est un in-folio du XIV^e siècle, sur parchemin, et ayant anciennement appartenu à Roger de Gaignières. Il contient quinze morceaux différents, dont le dernier est l'un de ces fragments. Le second, venant de Colbert, est un in-folio des XI^e et XIV^e siècles sur parchemin, contenant quatre morceaux différents; le troisième est le fragment que nous donnons ici comme huitième extrait, et dont nous expliquerons tout à l'heure la présence dans ce manuscrit.

Les trois suivants contiennent cette version plus fabuleuse, imprimée souvent, comme nous l'avons dit, sous le titre de *de Alexandri præliis*.

Le n° 6831, cité par Sainte-Croix², est un in-4^o des XIII^e et X^e siècles, sur parchemin, ayant d'abord appartenu à Jacques-Auguste de Thou, ensuite à Colbert. Il comprend cinq morceaux différents, dont les quatre derniers sont :

2° *Origo, ortus, vita et actus Alexandri Magni; sive vita Alexandri Magni, quæ Callistheni tribuitur;*

3° *Alexandri epistola ad Aristotelem de situ et mirabilibus Indiæ;*

4° *Ejusdem epistola ad Bragmanos et horum responsum;*

5° *Dindymi et Alexandri colloquium.*

Le 8501 est un petit in-folio sur parchemin, ayant d'abord

¹ M. Favre, 333.

² *Examen critique*, p. 166, en note.

appartenu au cardinal Mazarin. Il contient cette histoire en prose, puis en vers élégiaques, dont les derniers indiquent d'une manière très-précise le nom de l'auteur, Quilichinus; son pays, Spolète; le lieu où il composa son poëme, Récanati; l'année où il le termina, 1236; celle où il le corrigea et le fit copier, 1237; le pape qui occupait alors la chaire de saint Pierre, Grégoire IX; et l'empereur régnant, Frédéric II. Fabricius¹ s'est trompé, après Philippe Labbe², en citant comme les quatre derniers vers de ce poëme, des vers qui sont suivis de quatre autres. Ces vers se trouvent au recto du dernier feuillet³. Au verso on lit encore trente et un vers sous ce titre: *Hæc epitafia [sic] fuit scripta super tumulum Alexandri regis.*

Ce manuscrit est d'une belle écriture; les titres sont en rouge; il est orné de figures exécutées à la plume, d'une manière grotesque, et accompagnées d'explications qui sont sur la tête des principaux personnages. Par exemple, au folio 26 verso, un homme couronné et entouré de bandelettes comme une momie est couché en bas. Au-dessus de lui est écrit DARIUS. En haut, à gauche, est une espèce de palais, et à droite, deux hommes pendus, la tête tombant sur l'épaule droite et les mains croisées; au-dessus, PRODITORES. Et le sujet de cette composition est: *Sicut Alexander fecit suspendere illos qui occiderunt regem Darium.* Ailleurs, quelques-unes de ces figures offrent des nudités obscènes, comme la seconde scène du folio 47 verso, au-dessous de laquelle est écrit: *Comodo*

¹ Tom. III, pag. 50.

² *Biblioth. nova mss.*, pag. 68.

³ Historiam dictam dictavit carmine quidam,
Qui Quilichinus nomine dictus erat,
Civis Spolenti, dum esset apud Recanatum;
Illic versificans, condidit ista metra.

Post natum Christum sunt anni mille ducenti
Terque duodeni, quando sit istud opus.
Et correxit opus, anno durante secundo;
Et sic dictanti musa magistra dedit.
Gregorius nonus tunc Petri sede regebat;
Romanus princeps tunc Fredericus erat.

Alexander invenit mulieres habitantes in aquâ, et faciunt tantum secum incumbere viros quod animam separant à corpore. D'après ces deux échantillons de style, on voit que le latin de ce manuscrit est assez curieux. Il porte aussi des traces d'italianisme, comme au fol. 23 verso: *Rex Alexander con suo exercitu.* Voici encore quelques titres de chapitres. Fol. 34 verso: *Sicut Rex Alexander invenit mulieres habentes pedes de equis.* Fol. 41 verso: *Sicut rex Alexander invenit unum hominem agrestem, et fecit eum ardere quia non habebat ullum intellectum, sed erat sicut una bestia.* Fol. 42 recto: *Comodo rex Alexander est in suis tendis et loquitur com suis baronibus,* etc.

Le n° 8514 est un in-4° écrit en 1465, sur parchemin et sur papier. Il contient, outre cette même vie d'Alexandre, une lettre de Mardochee, prince des Juifs, à ce conquérant. Il est d'une fort belle écriture dont les grandes lettres sont assez joliment peintes.

Les cinq autres manuscrits latins dont nous allons parler paraissent une traduction assez fidèle des manuscrits grecs 1711, 1685 et 113 du supplément.

Le n° 8518, ayant appartenu à Baluze, contient, outre la vie d'Alexandre, la lettre de ce prince *ad Aristotelem magistrum, de itinere et situ Indiæ.* Il est indiqué sur le catalogue comme étant du XI^e siècle, mais le caractère de son écriture permettrait, il me semble, de le reporter au X^e. C'est un petit in-8° sur parchemin, numéroté par pages, et en contenant quatre-vingt-seize. On n'a pas fait attention en écrivant ces chiffres, qu'entre la page 12 et la page 13 il manque un feuillet. Cette lacune et l'extrême incorrection du texte m'avaient décidé à ne pas faire usage de ce manuscrit, et j'avais choisi pour transcrire un texte latin le manuscrit 8519, dont nous allons parler. Mais donnant dans ces extraits, comme textes latins, deux fragments de Julius

Valérius retrouvés par M. Letronne, et qui ne laissent plus qu'une courte lacune au commencement, j'ai cru devoir choisir, pour la remplir, le plus ancien de tous les manuscrits latins, et c'est ce manuscrit 8518 qui a fourni le septième extrait. On verra que l'ignorance du copiste est telle, qu'il semble n'avoir pas compris un mot de ce qu'il écrivait.

Beaucoup moins incorrect, le manuscrit 8519 m'a aidé à restituer plusieurs leçons tellement corrompues qu'elles étaient méconnaissables. Ce manuscrit, qui a appartenu à Du Puy, est un très-petit in-8° du XIII^e siècle, sur parchemin, et de cinquante-six feuillets, dont les trente et un premiers contiennent l'histoire d'Alexandre proprement dite. Du 31 verso au 32 verso, *Epilogus de mirabilibus quæ vidit Alexander, ad Aristotelem magistrum*. Du 32 verso au 49 verso, *Descriptio diversarum rerum, serpentium et aliarum ferarum et prodigiorum quæ vidit in Indiâ rex Alexander*. Et du 49 à la fin, *De itinere ad Paradisum*.

Le n° 5062 est un grand in-fol. du XII^e siècle, sur parchemin, ayant appartenu à Emeri Bigot, et comprenant 104 feuillets qui ne sont point numérotés. Mais d'après la vérification que j'en ai faite, du fol. 92 verso au fol. 101 recto, il contient la même histoire qui se trouve dans le manuscrit précédent. Ensuite à ce feuillet commence *Epistola ejusdem Alexandri regis magni Macedonis ad magistrum suum Aristotelem de situ Indiæ*, et sous ce titre est compris tout ce qui, dans le manuscrit précédent, va du fol. 31 verso jusqu'à la fin du 44 verso. Le reste manque dans le n° 5062.

Le n° 8520 est un in-8° du XIV^e siècle, sur parchemin, ayant appartenu à Dufresne et contenant treize feuillets. Il manque les sept premiers feuillets du premier *quaternio*, dont il ne reste que le dernier. L'histoire d'Alexandre ne commence qu'à la douzième ligne du fol. 1 recto. Les onze premières lignes

sont la fin du texte qui manque, et suffisent pour montrer que c'était cette lettre d'Alexandre à Aristote *De situ Indiæ*, qui se trouve dans les deux manuscrits précédents. A la fin : *Epistola Cornelii ad Crispum Salustium in Trojâ*. Cette lettre n'a pas de rapport au reste, mais elle appartient à l'histoire des Grecs et des Troyens de Darès. Au commencement est une note de quelque savant du XVII^e siècle, indiquant un grand nombre d'auteurs où il est question du Pseudo-Callisthène. Elle m'a beaucoup servi pour cette notice, et j'ai vérifié la plupart des citations.

Le manuscrit 8515 est la copie du précédent, faite par la même main qui a écrit la note dont nous venons de parler, laquelle se trouve presque littéralement reproduite au commencement de celui-ci. Dans cette note sont cités Casaubon, Saumaise, Raphaël Trichet. Ce manuscrit n'est donc pas du XVI^e siècle, comme il est dit sur le catalogue, mais est du XVII^e. Au lieu du titre de son original, le copiste a mis celui-ci : *Callisthenes de origine, vitâ et rebus gestis Alexandri Magni, latinè, ut puto, redditus ab Æsopo, qui versionem suam Constantio, Constantini Magni filio, dicavit*. Et il renvoie à Gaulmin, dont nous avons cité le passage, et qui avait probablement avancé le fait de cette dédicace, d'après le titre du manuscrit de Saumaise qu'il avait entre les mains. Il y a en marge quelques variantes et observations.

Le n° 4877 est un in-fol. du XIII^e siècle, sur parchemin, ayant appartenu à Colbert. Il contient cinq pièces, dont les deux dernières sont ainsi mentionnées sur le catalogue¹ :

4° *Vita Alexandri Magni quæ Callistheni tribuitur*.

5° *Alexandri ad Aristotelem epistola de situ Indiæ*.

C'est encore de la bibliothèque de Colbert que provient le

¹ Tome IV, page 11.

manuscrit 4880, in-fol. du XIV^e siècle, sur parchemin. Il contient dix pièces dont le catalogue désigne ainsi la seconde et la troisième¹ :

2° *Rerum ab Alexandro Magno gestarum libri tres, qui sub Æsopi græci vel Callisthenis nomine circumferuntur, Julio Valerio interprete.*

3° *Alexandri epistola ad Aristotelem de itinere suo.*

Ces deux derniers manuscrits, surtout le second, reproduisent le texte du Julius Valérius publié par M. Mai, d'après le manuscrit de la bibliothèque Ambrosienne, coté P. 49, *part. suppl.*

« Ce manuscrit, dit M. Letronne², est acéphale : il manque seize pages au commencement : aussi dans l'édition de M. Mai la première phrase même n'est pas complète. La Bibliothèque du Roi possède heureusement dans le manuscrit coté 4880, du XIV^e siècle, une copie du même ouvrage que M. de Sainte-Croix n'a point citée. Il est également acéphale ; mais le nombre des pages qui manquent est moindre que dans le manuscrit ambrosien : à la marge sont des chiffres qui se rapportent aux pages d'un autre manuscrit, plus ancien, sur lequel il a été copié. C'est ce dont il n'est pas possible de douter d'après l'égalité des intervalles qui séparent chacun de ces chiffres³. Le premier chiffre indique le nombre huit, ce qui prouve qu'il manque sept pages et demie. Le commencement de l'édition de M. Mai tombe entre les pages 9 et 10 : ainsi notre manuscrit contient deux pages de plus. Par un hasard singulier, en cherchant dans les livres manuscrits qui traitent d'Alexandre, nous avons trouvé un frag-

¹ Tome IV, page 11.

² *Journal des Savants*, octobre 1818, page 609.

³ Il est bien certain que ces chiffres doivent se rapporter à la division d'un

autre exemplaire. Je ne crois pas cependant que ce soit à un exemplaire plus ancien, attendu que les chiffres en question sont d'un caractère plus moderne que l'écriture du manuscrit.

« ment contenu dans le manuscrit 5873, et que le catalogue « indique en ces termes : *Fragmentum vitæ Alexandri quæ Callistheni tribuitur*. Ce fragment ne consiste qu'en un seul feuillet. « En le comparant avec le manuscrit 4880, il nous a été facile de voir que c'est la même écriture, la même distribution ; « que la marge porte également des chiffres, et que ces chiffres « correspondent juste à ceux du manuscrit, car le premier est, « comme je l'ai dit, le chiffre 8 ; et le dernier, dans le feuillet « dont je parle, est le chiffre 7. En outre notre manuscrit commence par le mot *erat*, le fragment finit par *namque non*¹, ce « qui forme la phrase entière *namque non erat*². Il demeure donc « évident que ce fragment est un feuillet du manuscrit 4880, « détaché d'abord par hasard, et relié dans un volume différent. « Au moyen de ce feuillet, il n'y a plus au commencement « qu'une lacune de quatre pages, au lieu de seize qui manquent dans l'édition de M. Mai. ... Il serait facile de la remplir « au moyen du manuscrit 4877. »

Nous avons dit que pour cette lacune nous avons donné la préférence au plus ancien manuscrit latin, le n° 4518. Quant aux deux fragments retrouvés par M. Letronne dans les manuscrits 5873 et 4880, nous les donnons aux extraits 8 et 9. Nos extraits latins sont donc disposés de la manière suivante, pour tout le commencement de cette histoire, jusqu'à l'endroit où prend le Julius Valérius de M. Mai :

1° Manuscrit 8518 (septième extrait).

2° Feuillet du 4880, relié dans le 4873 (huitième extrait).

3° Suite, au fol. 65 du manuscrit 4880 (neuvième extrait).

Nous arrivons aux manuscrits de cette histoire écrits en

¹ Il y a ici une légère erreur : c'est *nam* et *nox* qu'il faut lire.

² *Nam et nox erat.*

vieux français. La Bibliothèque du Roi en possède six¹. Ces textes offrent encore plus de différences entre eux que les textes latins. Les uns, tels que le manuscrit 7518, se rapprochent beaucoup du poëme de Lambert li Cors, connu généralement au XIV^e et au XV^e siècle sous le nom de *Chansons de gestes d'Alexandre*. C'est la couleur des romans de chevalerie, où règne tout un ordre d'idées étrangères à l'antiquité. Le récit de l'ambassade de la reine des Amazones à Alexandre y commence ainsi : « Ne demoura gaires que les n devant dites damoiselles « vinrent et arriverent en l'ost du roy Alixandre, là où moult « elles furent regardees pour leur biaulte et pour leur bel atour, « de toutes manieres de gens. Sy furent incontinent menees à « grant honneur et reverence des barons de l'ost, en la presence « du roy Alixandre, lequel elles saluerent de par la royne. » Et plus loin, quand cette princesse vint elle-même trouver Alexandre, il lui donna une belle fête, « laquelle feste, con- « tinue-t-il, dura m jours tous entiers; et creez que en ce « faisant y ot pluseurs amoureux traix fais de yeux de cheva- « liers et de dammes, et pluseurs belles et douces parolles « dites. Dont nous nous tairons à present; car ceulx qui de « telles œvres sevent parler sevent bien comment on en a « usage de faire². »

D'autres manuscrits, comme celui du fond de Saint-Germain que j'ai déjà cité, ont donné une telle extension à leurs digressions, qu'ils ont fait de l'histoire d'Alexandre le cadre d'une espèce d'encyclopédie. Enfin, quelques autres se rapprochent davantage des textes grecs.

¹ C'est juste le double du nombre de ses manuscrits grecs et la moitié de ses manuscrits latins.

² Je n'indique point le feuillet; ceux

de ce manuscrit, ainsi que de la plupart des manuscrits français, n'étant point numérotés.

Le manuscrit 7517 nous a paru un de ceux qui se prêtent le plus à ce rapprochement. C'est un in-4° sur papier, écrit au XV^e siècle. Il portait d'abord le n° 1226. Les feuillets n'en sont point numérotés. Le commencement de ce manuscrit forme notre dixième extrait, qui va jusqu'à la mort de Nectanébo, et répond ainsi au premier extrait tiré du manuscrit grec 113 suppl.

Pour continuer jusqu'à l'endroit où reprend le Julius Valérius de M. Mai et donner un texte correspondant à l'extrait de l'ancien manuscrit grec 1711, nous avons choisi le plus ancien manuscrit français, n° 7504 (ancien n° 688). Il est du XIII^e siècle; l'écriture en est fort belle; les feuillets n'en sont pas numérotés. C'est un in-fol. moyen sur vélin, à deux colonnes; la fin manque. Au commencement est une miniature à quatre compartiments, mais presque entièrement effacée. Le rubricator n'a pas rempli les places qui lui ont été réservées au commencement des alinéa. Il en résulte non-seulement de grands espaces en blanc, mais l'absence de toutes les premières lettres de ces alinéa.

Quant au manuscrit 7518, dont nous avons cité le style romanesque¹, c'est un in-4° sur papier, écrit au XV^e siècle, en lignes longues et avec de grandes initiales. Il provient de la bibliothèque du cardinal Mazarin, où il portait le n° 36. Au commencement est une miniature représentant Darius qui reçoit une lettre d'Alexandre. Le titre est : *La geste et histoire du noble roy Alixandre, roy de Macedonie*. L'auteur, Jean Wauquelin, a désigné son nom, ainsi que me l'a fait remarquer M. Paris, par les dix-huit premières initiales de la seconde

¹ J'en donne une description très-détaillée dans mes *Traditions téatologiques* (1835, in-8°, Imprimerie royale), où s'en

trouve un extrait assez considerable, pages 377 - 438.

partie. Il déclare avoir suivi un poëme d'Alexandre, mais il cite dans le corps de son livre deux auteurs qui avaient écrit en prose, Vincent le jacobin et Guille.

Le manuscrit que nous avons présenté comme une sorte d'encyclopédie est un très-grand in-fol. sur papier, qui a passé successivement de la bibliothèque de Séguier dans celle de Coislin, puis dans celle de Saint-Germain-des-Prés, où il portait le n° 138; et il a été enregistré à la Bibliothèque du Roi sous le n° 83. Il contient trois cent quatre-vingt-huit feuillets à deux colonnes, numérotés sur le recto par le même copiste qui l'a terminé en 1514. Les titres et toutes les grandes initiales sont en rouge; celles qui commencent les chapitres sont en rouge et bleu. Ce manuscrit, que nous avons lu presque en entier et dont nous avons pris de nombreux extraits¹, a été jusqu'à présent peu connu.

Le manuscrit 7190 est un in-fol. sur vélin, de soixante-quinze feuillets, réglés en rouge, à deux colonnes et à grandes initiales, écrit en 1461 par Thierry du Rosel, comme on le lit à la fin. Il est complet et chargé de notes au crayon. Ces notes consistent dans la transcription à la marge des mots du texte qui ont paru propres à cet âge de la langue, et sont ainsi comme des matériaux d'un glossaire. M. Paris les croit de Baluze, à qui le manuscrit a appartenu. Il portait dans la bibliothèque de ce savant le n° 150.

Le manuscrit 7209 est un grand et épais in-fol. du xiv^e siècle, sur vélin et magnifiquement exécuté. Chaque initiale renferme une petite tête peinte en miniature avec beaucoup de délicatesse et d'éclat; les airs de visage en sont naïfs et très-

¹ J'en donne plusieurs dans l'ouvrage que je viens de citer à la note précédente, au sujet de l'autre manuscrit. Celui-ci y est décrit de la manière la plus circonstanciée.

variés. Dans ce beau manuscrit l'histoire d'Alexandre fait partie d'une histoire universelle, intitulée *les Enfances d'Hector*. Voici comme elle se joint au reste :

« Si ne vos dirai plus del roi Assuerus, ainz vos dirai de
« ciaus qi apres lui regna en Perse, si come l'estoire le tes-
« moigne et la scripture, qi bien an retient la matiere. Apres
« Assuerus regna Artaxerses, qi est ansint apellez, xxvi ans en
« sa seignorie. Cil destruit Neptalibum le roi de Egypte, et
« si li tolli son reigne et le chauça par force an Ecrope. Cil
« Neptalibus sot mout de l'art de nigromance, come li pluseur
« le racontent. Et dient et cuident que il fust peres Alixandre;
« et Olimpiadem la fame au roi Philippe et mere Alixandre
« l'eust por l'art de nigromance desseure. »

Nous ne parlons pas ici des épopées chevaleresques d'Alexandre, mais pour son histoire romanesque en prose, voilà les manuscrits français que possède la Bibliothèque du Roi. Il doit y en avoir un certain nombre d'autres en France dans diverses bibliothèques.

Les extraits qui suivent la présente notice sont donc :

- 1° Début du manuscrit grec, 113 suppl.
- 2° Suite, d'après le manuscrit grec 1711.
- 3° Lettre d'Alexandre à Darius d'après le manuscrit grec de Florence n° 37, Plut. 70.
- 4° Même lettre d'après le manuscrit grec, Bibliothèque du Roi, 113 suppl.
- 5° Lettre d'Alexandre à Olympias sur plusieurs merveilles de l'Inde, d'après le manuscrit grec de Leyde n° 93.
- 6° Mort d'Alexandre, d'après la fin du manuscrit grec, Bibliothèque du Roi, n° 113 suppl.
- 7° Début du texte latin, d'après le manuscrit 8518.

8° Continuation, d'après un feuillet du manuscrit latin 4888 relié dans le n° 5873.

9° Suite d'après le manuscrit latin 4880.

10° Début du texte français d'après le manuscrit 7517.

11° Suite d'après le manuscrit français 7504.

12° Lettre d'Alexandre à Darius, d'après le même n° 7504.

Par les détails qui précèdent, par la variété de ces extraits et le choix des manuscrits qui me les ont fournis, j'ai tâché de donner une idée aussi complète que possible de cette singulière composition.

I.

COMMENCEMENT DE L'HISTOIRE D'ALEXANDRE.

D'après le manuscrit grec de la Bibliothèque du Roi, n° 113 du supplément.

ΒΙΒΛΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ.

Α.

Διήγησις ἁραιὰ καὶ διάταξις πολεμικῆ Ἀλεξάνδρου βασιλέως Μακεδόνων, υἱοῦ Φιλίππου καὶ Ὀλυμπιάδος.

Ἀεισίος μοι δοκεῖ καὶ γενναϊότατος γενέσθαι Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδόνων βασιλεύς· ἰδίως πάντα ποιησάμενος, συνεργῶσαν αὐτῷ εὐρῶν ἀεὶ ταῖς ἀρεταῖς τὴν πρῆνοια. Τοσοῦτον γὰρ ἐν ἐκάστω τῶν ἐθνῶν μαχόμενος διῆγε χρόνον, ὅσον οὐκ ἔρκει τοῖς βουλομένοις τὰς πόλεις ἀκριβῶς ἰσiorῆσαι¹. Ἀλλ' ἀκριβῶς ἰσiorῆσαντες τὰς Ἀλεξάνδρου πράξεις, καὶ τὰς ἀρετὰς τοῦ σώματος αὐτοῦ καὶ τῆς ψυχῆς, καὶ τὴν ἐν τοῖς ἔργοις εὐτυχίαν, καὶ τὴν ἀδρεία ἣδη λέξομεν· τὴν ἀρχὴν ἀπὸ τοῦ γένους αὐτοῦ ποιούμενοι, καὶ τίνος πατρὸς υἱὸς ἦν. Ἀπατῶνται γὰρ πολλοὶ λέγοντες εἶναι αὐτὸν Φιλίππου τοῦ βασιλέως υἱόν· ὅπερ οὐκ ἀληθές, ἀλλὰ τοῦ Νεκτεναβῶ ἐκ τῆς Φιλίππου γυναικὸς². Τὸν δὲ τρέπον τῆς

Fol. 1 verso.

¹ C'est la leçon du manuscrit 1685. Celle du n° 113, τοὺς ἄλλους ἀκριβῶς ἰσiorῆσαι ne présente aucun sens satisfaisant.

² « Après ce, Philippe de Macedone roy engendra à sa femme le roy Alixandre.

« Mais Vincent, jacobin, qui chercha toutes les hystoires du monde, dit en son livre, où il parle de Alixandre, que Nectanebus, roy d'Egipte, fut son pere, et l'engendra à la noble royne Olimpias, et geut et coucha

γενέσεως¹ αὐτοῦ οὐκ ἀληθεύουσιν ἰσίοροῦντες τούτου υἱὸν γενέσθαι.

² Οἱ γὰρ σοφάτατοι τῶν Αἰγυπτίων, θεῶν ὄντες ἀπόγονοι, καὶ τὰ

« avecques elle en la forme de dragon. » *Hystoire du noble et vaillant roy Alixandre.* Petit in-8° imprimé à Paris, sans date ni pagination.

¹ Les grammairiens grecs modernes établissent une distinction entre *γένεσις*, qui, selon eux, est la naissance, et *γένεσις* la conception. C'est du moins le sens qu'à ici le mot *γενέσεως*.

² Ici commence l'histoire d'Alexandre dans le manuscrit de Leyde, n° 93, dont voici le commencement :

Οἱ σοφάτατοι Αἰγύπτιοι, θεῶν ἀπόγονοι, γῆς μέτρα καταλαβόμενοι, θαλάσσης κύματα καθημερῶσάμενοι, οὐρανοῦ ἀστροθεσίαν ψηφισάμενοι, παραδεδώκασι τὴν οἰκουμένην ἐπὶ στρατείας [sic, forsit. pro ἐπιστρατείας], ἀρχῆ λόγου ῥύσταις, μαγικῆς δυνάμεως. Φασὶ γὰρ τὸν Νεκταβῶ [sic] τὸν τελευταῖον τῆς Αἰγυπτίου βασιλεία, μεθ' ἧν ἡ Αἰγύπτια ἐξέπεσε τῆς τοιαύτης τιμῆς, τῆ μαγικῆς δυνάμει πάντων περιγεγέσθαι. Τὰ γὰρ κοσμικὰ στοιχεῖα, λόγῳ πάντα αὐτῷ ὑπέτασστο. Εἰ γὰρ αἰφιδίαις πολέμου γέφος ἐπιηλύθει, οὐκ ἔσχυλε στρατόπεδον, οὐδὲ ὀπλων πομπεύματα, οὔτε σιδήρου μηχανήματα ἀλλ' εἰσῆρχετο εἰς τὰ βασιλεία, καὶ ἐλάμβανε χαλκῆν λεκάνην καὶ ἐμπλήσας αὐτὴν ὕδατος ὀμβρίου, ἐπλατῆεν ἐκ κηροῦ πλοῖα μικρὰ καὶ ἀθροωπάρια, καὶ ἐπέβαλεν αὐτὰ εἰς τὴν λεκάνην, καὶ ἔλεγεν αἰοδὴν κρατῶν ἐξενήθη [sic] ῥάβδον, καὶ ἐπεκαλεῖτο τοὺς ἀγγέλους, καὶ θεῶν Διὸς Ἀμμῶνα, καὶ οὕτως τοιαύτη λεκανοματτία τὰ ἐν τῇ λεκάνῃ πλοῖα τῶν ἐπερχομένων πολέμων [sic, pro πολέμων], ἀπολλυμένων ἀθροωπάρια, περιγεγένητο τὸ δὲ αὐτὸ καὶ τῶν διὰ γῆς ἐπερχομένων. Οὕτως οὖν διὰ τῆς πολυτερείας τοῦ αἰδρός, τοῦ βασιλέως [forsit. βασιλείου] διαμέτοτος, μετὰ ἰκανὸν χρόνον, ἐν τοῖς παρὰ Ῥωμαίους ἐκ

φρουρατῶν [sic, pro ἐξφρουρατῶν], παρὰ δὲ τοῖς Ἕλλησι κατασκόπων, παρὰ ποτὶ τις παρὰ τῷ βασιλεῖ, οὕτως εἶπε. « Μίγιστ' ἡ Νεκταβῶ [sic], παρὰπεμψάμενος ἐν εἰρήνῃ εἶναι, ταῦτο ἐπίσκηψαι. Ἐπίκειται γὰρ σοὶ γέφος οὐκ ὀλίγον μυρίων ἔχθρῶν· εἰσὶ γὰρ Σκύθες, Κένσιρες, Καύκωνες, Ἰσηροί, Στόδιοι, Κυκλωσάνιοι, καὶ Λαπάτες, καὶ Σπόροι, καὶ Ἀργεῖοι, καὶ Ζάλθοι, καὶ Χαλδαῖοι, καὶ Μισσατοφῶρες, καὶ Ἀγριοθάγοι, καὶ Εὐωνυμίται, καὶ ὅσα εἰσὶν ἔθνη ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς μεγάλα, ἀναριθμητα, ἀνδρῶν στρατὸν ἔχοντα μυρίων, σπυιδόντων τὴν σὴν Αἰγύπτια καταλαβέσθαι. ὑπεισκεθῆτω σοὶ τὸ Ὀμηρικὸν δισίχιον [sic]. »

Οὐ χρὴ παννύχιον εἶδεν βουληφόρον ἄνδρα, ἧ λαοὶ τ' ἐπιτετράφατο [sic, pro ἐπιτετράφαται] καὶ τόσσα μέμληεν. »

Οὕτως εἰπόντος τοῦ στρατάρχου, μειδῶν ὁ Νεκταβῶς εἶπε. « Σὺ μὲν καλῶς καὶ ἐπαγρυπνῶς ἢν βεβούλευσαι φρουρὰν φυλάσσης· δειλῶς δὲ καὶ οὐ στρατιωτικῶς ἐφθέγγω. Οὐ γὰρ δυνάμις ἐν ὄχλῳ φαίνεται, ἀλλὰ προθυμία· καὶ γὰρ εἰς λόγος πολλοὺς ἐλαύνει, χειρὶ τῆ ἀγαθῆ πολυπληθεία καλύφω· καὶ γὰρ εἰς κύαν πολλὰς ἐλάφους ἐχειρώσατο, καὶ λύκος εἰς ἀγέλην φοιμῶν ἄλειτο. Ὡς ἂν πορευοῦμαι αἰμα τοῖς [ἐν] ὑποταγῆ [sic pro ὑποταγῆ] σοὶ στρατιώταις καὶ τῆν σεαυτοῦ παρατάξιν φύλαττε. Λόγῳ γὰρ ἐγὼ τὴν τῶν βαρβάρων ἀναριθμὸν πολυπληθείαν πελάγου κύμασιν ὑποκαλύπτω. Οὕτως εἶπων, ἀπέπεμψεν αὐτόν.

Οὗτος δὲ εἰς τὰ βασιλεία ἀναστρέψας, ἐκέλευσε πάντας ἐκ μέσου γενέσθαι. Μότος δὲ τὴν λεκάνην θεῖς ἐπλήσει ὕδατος· βαλὼν δὲ ἐπ' αὐτῇ τὰ κήρινα πλοῖα, ὀρμίνους κατὰ χεῖρα τὴν ῥάβδον, τῷ δυναμικῷ λόγῳ ἐχρήσατο ἀπειτίσας δὲ εἰς τὴν λεκάνην, εἶδε τοὺς τῶν Αἰγυπτίων θεοὺς τὰ τῶν πολέμων βαρβάρων

τοῦ Νεκταβῶ ἰσίοροῦντες¹, οὐρανόθεν ἀστέρας ἀειθμήσαντες, γῆς καὶ θαλάσσης μέτρα καταλαβόντες, ἔδοξε τούτοις μὴ λανθάνειν οὐδέν. Λέγουσι γὰρ ὅτι ὁ Νεκταβῶ τῆς βασιλικῆς τιμῆς ἐξέπεσε, καὶ μαγικῆ δυνάμει χρώμενος, καὶ ἀστρονομίας ἀκριβῶς ὡν πεπαιδευμένος, ὥστε διὰ μαγικῆς προσγνώσεως γινώσκειν πάντα, καὶ πάντων τῆ μαγία περιγιόμενος τῶν ἐθνῶν, εἰρηρικῶς διάγειν². Εἰ γὰρ ποτε τούτῳ δυνάμις ἐπέβη πολέμου, στρατόπεδα οὐκ ὑπὲρπέριζε, μηχανήματα πολεμικὰ οὐκ ἐκατεσκεύαζεν, ὑπασπισίας οὐκ ἐσίελλεν εἰς παρατάξιν πολεμικὴν³. ὀλίγην δὲ στρατὸν ἐξυπηρετοῦντα ἐκέκτητο, καὶ τούτον διὰ κυνηγία⁴ καὶ τὰς βίγλας⁵ φυλάττειν, καὶ ἐξυπηρετεῖν αὐτὸν ἐν τῷ παλατίῳ· τοὺς δὲ ἐπερχομένους κατ' αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ ἀπελογοῖτο τοιῶδε τρέπων. Τίθεις λεκάνην⁶, καὶ ἐν αὐτῇ ὕδαρ πηγαῖον ἔχεεν καὶ ταῖς χερσὶν αὐτοῦ πλατῆων ἐκ κηροῦ πλοῖα καὶ ἀθροωπάρια, ἐτίθει ταῦτα εἰς τὴν λεκάνην καὶ ἐσίελλεν ἑαυτὸν εὐλοῖαν προσφῆτου, καὶ κατέχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ῥάβδον⁷ ἔβελίνην, καὶ φῶς ἐπεκαλεῖτο τοὺς ὡσανεὶ θεοὺς τῶν Αἰγυ-

πλοῖα δὲ κυβερνῶντας· διὸ καὶ στοιχασθεῖς τὸ τῶν Αἰγυπτίων βασιλείων ὑπὸ τῶν μακάρων ἤδη προσδοσίαι ἔχει, ζυρησάμενος τὴν κεφαλὴν καὶ τὸν πῶγονα, πρὸς τὸ ἀλλομορφῆσαι, ἐγκολλησάμενος χρυσὸν ὅσον ἡδύνατο βασιάξαι, ἐφυγε τὴν Αἰγύπτια διὰ τοῦ Πηλουσίου. Πολλὰ δὲ περιμασέυσας ἔθνη, εἰς Πέλλην τῆς Μακεδονίας παρεγένετο... καὶ τὰ λ.

¹ Ce membre de phrase ne convient pas ici, et il paraît intercalé. Il ne se trouve ni dans le manuscrit de Leyde ni dans le manuscrit 1685.

² Ms. διήγειν.

³ Manuscrit 1685 : *στρατόπεδα οὐκ ἐυπύριζε, οὐδὲ ὑπασπισίας ἔσχυλε εἰς παρατάξεις πολεμικὰς.* Dans cette phrase plus courte, on peut remarquer *ὑπασπισίας* au lieu de *ὑπασπισίας*, variante qui se retrouve dans d'autres endroits des deux manuscrits; ensuite *ἔσχυλε* à la place de

ἔσχυλε. Ce mot *ἔσχυλε* paraît pris dans le sens qu'il a dans un passage d'Hérodien, I. IV, c. XIII, § 8 : *Σὺν ἰππεῦσιν οὐκ ὀλίγοις, ἵνα δὴ μὴ πάντα τὸν στρατὸν σκύλη, τὴν ὄσδοιαν ἐποιεῖτο, pour ne pas fatiguer toute l'armée.* De même le texte du manuscrit 1685 présente ce sens : « Nectanébo ne fatiguait point ses gardes en expéditions militaires. »

⁴ Ms. *κυνηγία καὶ τοῦ τὰς...*

⁵ « Ἡ βίγλα, sentinelle, espion, du latin *vigilia*. » Delhèque, *Dictionnaire grec moderne*.

⁶ Ms. 1685 : *τίθεις λεκάνην, ἐποίησε λεκανοματτίας.*

⁷ Le texte porte *ῥάβδον*, faute provenant de la similitude de prononciation. Dans un fragment de glossaire grec-latin du musée Charles X, fragment qui paraît remonter jusqu'au temps de Constantin le Grand, et

πίων, τὰ ἐναέρια πνεύματα, τοὺς καταχθονίους δαίμονας· καὶ τῇ ἐπαδῇ ἔμπροσθα ἐγίνοντο τὰ ἀναίσθητα ἀνθρωπάκια, καὶ οὕτως ἐβάπτιζε τὰ πλοῖα ἐν τῇ λεκάνῃ· καὶ εὐθέως, βαπτίζομένων αὐτῶν, τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ ἀληθῆ πλοῖα τῶν ἐπερχομένων αὐτῶν πολεμίων διεφθείροντο, διὰ τὸ πολυπειρῶν εἶναι τὸν ἄνδρα τῇ μαγικῇ ἐπιρροία¹ καὶ δυνάμει². Ὁμοίως δὲ καὶ εἰς τὸν τῆς ξηραῖς λαὸν κατ' αὐτοῦ ἐπερχόμενον τοιοῦδε τρόπῳ ἐποίει, καὶ οὗτοι ἀπώλοντο ῥαδίως. Ἐν εἰρήνῃ οὖν μεγάλη ἐξετέλει τὸ βασίλειον.

B.

¹ Ἐνθα οἱ σατράπαι Νεκτεναβῶ προσελθόντες εἶπον, πλεῖστη πολεμίων ἐπείχεσθαι αὐτῷ, διὰ τὴν γῆς καὶ θαλάσσης. Ὁ δὲ Φαρόων τῇ αὐτοῦ μαγείᾳ κατέγνω αὐτῶν³.

Verso.

Χρόνου δὲ ἰκανοῦ γενομένου, ἐξπλωράτορες⁴ τινες, οὕτω καλούμενοι παρὰ Ῥωμαίοις, παρὰ δὲ Ἕλλησι κατάσκοποι, προσῆλθον τῷ Νεκτεναβῶ, νέφος πολὺ τῶν πολεμίων ἀναγγέλοντες αὐτῷ, ἀναειθμῶν ἀνδρῶν μαχητῶν στρατόπεδα τῇ Αἰγύπτῳ ἐπερχόμενα. Καὶ προσελθὼν τῷ Νεκτεναβῶ ὁ στρατάρχης αὐτοῦ, λέγει πρὸς

où le grec est écrit en caractères latins, *μάδος* est écrit *rusilos*.

¹ Ms. *Ἐπιρροία*. Le manuscrit 1685 n'a pas ce mot, mais seulement τῇ μαγικῇ δυνάμει.

² La superstition sur laquelle repose ce récit a été une des plus généralement répandues, notamment en France, où l'action par laquelle on croyait faire souffrir à quelqu'un les mauvais traitements que l'on exerçait sur sa petite effigie en cire, s'appelait, comme on sait, *envoûter*. Pendant le procès d'Enguerrand de Marigny, en 1315, ses ennemis firent courir le bruit que sa femme et sa sœur avaient envoûté le roi. Plus tard, en 1332, la même accusation fut dirigée contre le comte Robert

d'Artois. Et même à la fin du xvi^e siècle, on a souvent cité comme un des plus grands excès de la ligue, cette même opération que plusieurs ligueurs fanatiques exécutaient pendant la messe sur l'effigie de Henri III.

³ Ms. *αὐτῶν*. C'est le manuscrit 1685 qui donne *αὐτῶν*, parce que la négligence du copiste a introduit ici par hasard ce titre au milieu du texte de ce manuscrit qui n'est pas, comme le n^o 113, divisé par chapitres précédés de titres.

⁴ L'ignorance du calligraphe lui a fait écrire *ἐξ πλωράτορες*. On peut encore remarquer là que ces mots latins introduits dans la langue grecque sont la plupart des termes militaires.

αὐτόν· « Ζῆθι, βασιλεῦ, παρεπεμφάμενος νῦν τοὺς εἰρηνικοὺς πάντας « τρέπους, ἐπὶ τὰς ἐν πολέμοις παρατάξεις γινοῦ ἔτοιμος. Μέγα « γὰρ νέφος βαρβάρων ἐπίκειται ἡμῖν. Οὐ γὰρ ἐν ἔθνος, ἀλλὰ μυ- « ριάδες λαοῦ· εἰσὶ γὰρ οἱ ἐπερχόμενοι ἡμῖν Ἴνδοι, Νωκυμαῖοι¹, « Ὀξύδρακες, Ἴβηρες, Καύκωνες², Ἀέλωπες³, Βόσπρηι, Βασίαρνες⁴, « Ἀζανοὶ, Χάλυβες καὶ ὅσα ἄλλα ἐπὶ τῆς ἀνατολῆς παρέχονται « ἔθνη μεγάλα, ἀναειθμῶν ἀνδρῶν στρατόπεδα, ἐπὶ τὴν Αἰγύπτῳ « ἐπερχόμενα. Ὑπόθες οὖν τὰ πολλὰ, καὶ σεαυτὸν ἐπισκέπτου⁵. »

Τοῦ οὖν στρατάρχου ταῦτα εἰπόντος τῷ βασιλεῖ⁶, Νεκτεναβῶ ἔφη πρὸς αὐτόν· « Σὺ μὲν, καλῶς καὶ ἐπεικῶς ἢν ἐπιστεύθης φρου- « ρῆν φυλάττιον, καὶ μὴ ταῦτα λέγε. Δειλῶς γὰρ καὶ οὐ στρατιωτι- « κῶς ἐφθέγγω. Οὐ γὰρ ἐν ὄχλῳ ἡ δύναμις, ἀλλ' ἐν πρῶθυμῳ ὁ « πόλεμος. Καὶ γὰρ εἰς λέων πολλὰς ἐλάφους ἐχειρῶσατο⁷· καὶ εἰς « λύκος πολλὰς ἀγέλας ποιμνίων⁸ ἐσκύλευσεν. Ὡςτε οὖν σὺ πορευθῆς « ἅμα τοῖς ἐν ὑποταγῇ σοι στρατιώταις⁹ τὴν ἰδίαν παρατάξιν « φυλάττε· λόγῳ γὰρ ἐνὶ τῶν βαρβάρων ἀναειθμῶν πλεῖθος « πελάξει ἐπικαλύψω. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν Νεκτεναβῶ ἀπέπεμφε τὸν στρατάρχην¹⁰ αὐτοῦ.

Fol. 3 recto.

Γ.

¹ Ἐνθα Νεκτεναβῶ μαρτυρούμενος καὶ ἰδὼν τοὺς θεοὺς τῶν Αἰγυπτίων τὰ τῶν ἐναστῶν πλοῖα διέποντας, χρυσοῖον ἐγκολπασάμενος, καὶ ξυρησάμενος τὴν κεφαλὴν καὶ τὴν γενειάδα¹¹, φηγάς ἤχετο. Οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἐπυθάνοντο τοῦ θεοῦ, περὶ αὐτοῦ τί γέγοιτε.

Αὐτὸς δὲ ἀναστίας εἰσῆλθεν εἰς τὸ παλάτιον αὐτοῦ· καὶ μόνος γε- νόμενος, πάλιν τῇ αὐτοῦ ἀγωγῇ χρῆσάμενος ἠτένισεν εἰς τὴν λε-

¹ Ms. 1685 : Νωκυμαῖοι.² Ms. 1685 : Καύσωνες.³ Ms. 1685 : Ἀελλόποδες.⁴ Ms. 1685 : Βασίαρχοι.⁵ Ms. 1685 : Ἐπισκέπται.⁶ Ms. 1685 : Ἐπὶ πολὺ γελάσας ὁ βασι- μὸς Νεκτεναβῶ εἶπεν· Σὺ μὲν καλῶς καὶ

ἐπεικῶς ἢν ἐπιστεύθης φρουρὰν φυλάττειν λέ- γεις δηλός [sic] δὲ καί...

⁷ Ms. 1685 : Ἐθρηύσατο.⁸ Ms. 1685 : Προβάτων.⁹ Ms. 1685 : Ἄμα τὸ ὑπὸ σε στρατόπεδον¹⁰ Ms. 1685 : Ἀπ' αὐτοῦ¹¹ Ms. Γενειάδα.

κάνην· κὶ ὄρεα τοὺς τῶν Αἰγυπτίων θεοὺς κυβερνῶντας τὰ τῶν πολεμίων πλοῖα· κὶ τὰ στρατόπεδα τῶν βαρβάρων ὑπ' αὐτῶν ὀδηγούμενα. Ὁ δὲ Νεκτεναβῶ τῇ μαγείᾳ πολύπειρος ὢν ἄνθρωπος, κὶ εἰθισμένος τοῖς θεοῖς αὐτοῦ ὀμιλεῖν, μαθὼν παρ' αὐτῶν ὅτι τὰ ἔσχατα τῆς Αἰγύπτου βασιλείας ἤγγισεν, ἐγκολπωσάμενος χρυσίον πολὺ, κὶ ξυρησάμενος τὴν κεφαλὴν κὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ, κὶ μεταμορφώσας ἑαυτὸν ἐτέρῳ σχήματι, ἔφυγε διὰ τοῦ Πηλουσίου. Καὶ ἀποπλεύσας παραγίνεται εἰς πόλιν¹ τῆς Μακεδονίας κὶ ἐκαθέζετο ἐκεῖ ἐν ἐνὶ τόπῳ ὡς ἰατροσοφιστῆς², πολλοῖς ἀσίρολογούμενος ὡς προφήτης Αἰγύπτιος.

Τῶν δὲ πολεμίων ἤδη καταλαβόντων, κὶ τοῦ σφοδροῦ πολέμου ἐπιτεθέντος τοῖς Αἰγυπτίοις, κὶ τοῦ βασιλέως αὐτῶν μήπω εὐεσκομένου, ἐν πάσῃ ἀμηχανίᾳ κὶ ἀδημονίᾳ διῆζεν. Καὶ δὴ προσέρχονται οἱ Αἰγύπτιοι κὶ ἠξίουσαν τοὺς ὠσανεῖ θεοὺς τί ἄρα γένηται ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου. Ἦν γὰρ πᾶσα ἡ Αἰγύπτος ὑπὸ βαρβάρων πορθηθεῖσα. Ὁ δ' ἐν τῷ ἀδύτῳ τοῦ Σεραπίου θεοῦ αὐτῶν λεγόμενος ἐχρησμάδησεν αὐτοῖς, εἰπὼν οὕτως· « Ὁ ΦΥΓῶΝ ΒΑΣΙΛΕΥΣ « ἮΞΕΙ ΠΑΛΙΝ ἘΝ ΑἴΓΥΠΤῳ, Οὐ ΓΗΡΑΣΚΩΝ, ἈΛΛᾶ ΝΕΑΖΩΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ « ἘΧΘΟΥΣ ἩΜῶΝ ΠΕΡΣΑΣ³ ἸΠΟΤΑΣΕΙ⁴. » Καὶ συνεζήτουν τί ἄρα

¹ On a vu dans la citation du manuscrit de Leyde (ci-dessus, p. 220, note, 2^e col.) qu'il donne à cet endroit Πέλλην.

² Ms. 1685 : Ἰατρὸς σοφιστῆς.

³ Πέρσας fait ici une amphibologie qui est assez dans le style des oracles; car l'on peut entendre la phrase de ces deux manières : « Et ayant défait nos ennemis, il les soumettra; » ou bien : « Et il soumettra les Perses nos ennemis. »

⁴ Sur cette réponse de l'oracle qui est la véritable base du roman, et sur l'intérêt qu'y mettait la vanité nationale des Égyptiens, voyez ci-dessus, p. 179. Dans le texte grec moderne, c'est Neclanébo lui-même qui fait cette prédiction avec une

précision de détails où il n'y a aucun art, et qui détruisent l'intérêt de ce qui doit suivre : Φεύγω ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου, καὶ μετὰ εἴκοσι τέσσαρας χρόνους, πάλιν θέλω γυρίσει. Καὶ τὰρα μισεῖω γέρον, καὶ τότε θέλω γυρίσει νέος. Καὶ (τοῦτο τὸ ἔλεγε διὰ τὸν υἱὸν τοῦ τῶν Ἀλέξανδρον) καὶ σᾶς παρακαλῶ νὰ μὴ βαρεθῆτε εἰς τὸ νὰ σῆσθε εἶνα σῆλον εἰς τὴν μέση τῆς Αἰγύπτου, καὶ νὰ μοῦ ζωγραφίσετε τὸ πρόσωπόν μου ἐπάνω, καὶ νὰ βάλετε καὶ τὸ σῆφάνι μου εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ σῆλου· καὶ εἰ τις ἔλθῃ νὰ σῆσῃ εἰς τὴν ρίζαν τοῦ σῆλου, καὶ σῆσῃ τὸ σῆφάνι μου εἰς τὸ κεφάλι του ἐπάνω, θέλετε τὸν προσκυνῆσαι ὅτι θέλει εἶναι υἱὸς μου ἐκεῖνος.

θέλει¹ εἶναι τὰ εἰρημένα ὑπ' αὐτοῦ κὶ μὴ εὐρέντες, γράφουσι τὸν δοθέντα αὐτοῖς χρησμὸν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ Νεκτεναβῶ ἀνδριαντος.

Δ.

¹ Εἶθα Ὀλυμπιάς ἐρωτήσασα τὰ περὶ αὐτῆς καὶ ἀναμαθούσα, σπανᾶται ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἀπατάται ὡς θεῶν Σέλουσα² συμμιγῆναι καὶ τεκεῖν υἱὸν ἐκδικῶν αὐτῆς γενόμενον.

Εἰς δὲ τὴν Μακεδονίαν πᾶσαν ἐμφανῆς γενόμενος ὁ Νεκτεναβῶ, ἀκριβῶς πᾶσιν ἐσκέπτετο. Τοῦ οὖν Φιλίππου βασιλέως ἀτέκνου μετὰ τῆς Ὀλυμπιάδος τυγχάνοντος³, κὶ μέλλων χειρὶ ἀποδημίαν ποιήσασθαι ἐν πολέμῳ, προσκαλεσάμενος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα Ὀλυμπιάδα, κὶ γενόμενος μετ' αὐτῆς, ἔφη· « ὦ γύναι, τοῦτο γινώσκουσα, ὅτι ἐὰν μὴ μοι τέξης τέκνον⁴, ἐπανιόντος μοῦ ἐκ τοῦ « πολέμου, οὐκ ἔτι τοῖς κόλποις μου προσπελάσεις. » Διαφασάσης⁵ οὖν τῆς ἡμέρας, εἶχετο ὁ Φίλιππος ἐπὶ τὸν πόλεμον σὺν παντὶ τῷ στρατῷ αὐτοῦ. Ἠθύμει οὖν ἡ Ὀλυμπιάς κὶ διηπόρει ἐπὶ τῷ λόγῳ Φιλίππου. Μιᾶ δὲ τῶν ἡμερῶν, μαθούσα τὴν αἰτίαν δι' ἧς Ὀλυμπιάς ἐδυσφόρει, ἡ ταύτης Σεραπινίς ἔφη πρὸς αὐτήν· « Δέσποινα, ἔχω τι πρὸς σέ διηγήσασθαι· κὶ εἰ ἦν μοι ἀκίνδυνον, « εἶπον ἄν σοι τί ἀγαθόν. » — Ἡ δὲ πρὸς αὐτήν· « Λάλησον· οὐ γὰρ « ἔστί σοι κίνδυνος· ἀλλ' εἰ ὅλως τῆς ἐπιθυμίας τύχοιμι, κὶ χάρι- Verso. « τας σοι ὀφείλω ὁμολογεῖν. » Ἡ δὲ φησὶν· « Ἐστὶν ἐν τῇ πόλει « ἡμῶν ἄνθρωπος Αἰγύπτιος, δυνάμενος πάντα τὰ ἐν τῇ ψυχῇ « σου πληρῶσαι, εἰ ὅλως ἀξιότις τοῦτον θεαθῆναι σοι. » Ἡ δὲ μὴ

¹ Nous dirions en français : que voulaient dire ces paroles...

² Dans cet emploi de Σέλουσα on voit déjà des traces du grec moderne.

³ Ce génitif absolu, suivi du même sujet, continuant la phrase avec le nominatif, est une incorrection que rien ne peut justifier.

⁴ On peut remarquer assez souvent et dans les meilleurs auteurs l'affectation du genre de rapprochement que présentent ici les mots γύναι et γινώσκουσα, μή et μοί, τέξης et τέκνον.

⁵ Ms. Διαφάσης.

ἀμελήσασα, ἤλθε πρὸς αὐτὸν νικτὸς καὶ μαθοῦσα παρ' αὐτοῦ ὅπερ ἐζητεῖ, ἀνεχώρησεν. Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀλίγας μετεσείλατο αὐτὸν, καὶ ἐκέλευσεν αὐτὸν εἰσελθεῖν πρὸς αὐτήν.

Ὁ δὲ Νεκτεναβῶ θεασάμενος αὐτήν, πάνυ εὖοπλον οὔσαν, ἐπιθυμητῶς¹ ἔσχε τοῦ κάλλους αὐτῆς, καὶ πρῶτα τὴν χεῖρα² αὐτοῦ, εἶπε· « Χαίρεις, Μακεδόνων βασίλισσα. » — Ἡ δὲ εἶπεν· « Χαίρεις, ἀγαθότατε³ πρῶτα· διαβάς καθέσθητι. » Καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος μαθηματικὸς, εἰς ὃν οἱ δοκιμάσαντες εὗρον « πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν, καὶ ὅστις⁴ δύνασαι διὰ τῆς πρῶτης σοῦ « ἐπιστήμης, διαλύσαι δεσμὰ ἀτέκνου μήτρας, καὶ ψυχὴν ἀγαθῶνα « πρὸς φίλτερον ἐμόν⁵; εἰ τοῦτο ἀληθὲς πέφυκε, τάχισίά μοι « διακόνησον⁶· καὶ τὸν κόπον λαβὴς πολυπλάσιον παρ' ἐμοῦ. Ποία « οὖν σκέψαι χρώμενος τὰ ληθῆ ἐπαγγελεῖς μοι; » — Ὁ δὲ εἶπε· « Πολυσχιδῆς⁷ μὲν ἔσιν ἡ τῆς σκέψεως εὗρεσις, ὧ βασίλισσα. « εἰσὶ γὰρ ὠροσκόποι, συμβολόλυται⁸, ὄνειροπόλοι, ἐγγαστήριμοι, « ὄρνεομάντεις, γενεθλιολόγοι οἱ καλούμενοι μάγιστροὶ ὡς τὰ μαντεῖα « ὑπεσφίρωται. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἐπέβλεψε δριμύ⁹ τῇ Ὀλυμ-
πιάδι. — Εἶπε δὲ αὐτῷ ἡ Ὀλυμπίας· « Πρῶτα, πέπυγας¹⁰ ἰδὼν « με. » — Ὁ δὲ εἶπε· « Ναί, κυρία· ὑπεμνήσθη γὰρ χρησμοῦ δοθέν-
τος μοι ὑπὸ τῶν ἰδίων θεῶν· ὅτι δεῖ σε βασιλίδι σκέψασθαι· καὶ « ἰδοὺ τὸ ἀληθὲς ἐγένετο. » Ὡς οὖν λοιπὸν λέγε μοι ὃ βούλει. » Καὶ

¹ Ms. Ἐπιθυμητῶς, où nous avons seulement corrigé l'iotacisme, quoique la forme usitée soit, non pas ἐπιθυμητῶς, mais ἐπιθυμητικῶς.

² Les Grecs d'aujourd'hui ont encore cet usage d'étendre la main pour saluer, non pour donner une poignée de main, mais comme geste révérencieux.

³ Ms. ἀγαθότατε.

⁴ Ms. ὅτι.

⁵ Ce dernier membre de phrase peut se traduire littéralement en français : « et donner un pouvoir efficace à mes charmes. »

⁶ Ms. Διακόνισον.

⁷ Ms. Πολυσχιδῆς.

⁸ Ce mot, qui ne se trouve pas dans Henri Estienne, offre le sens de *thaumaturgo*, comme formé de *σύμβολος*, prodige. Le manuscrit donne *συμβολόται*, dont la correction nous a paru suffisamment justifiée.

⁹ Ms. Δριμύ.

¹⁰ Ce mot détermine le sens que l'auteur a donné auparavant à *δριμύ βλέπειν*, puisque c'est l'expression de ce regard qui fait dire à la reine : « Tu me regardes bien fixement, prophète. »

βαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐνδὸν τοῦ κόλπου αὐτοῦ¹, ἐξήγαγε πίνακίδιον, ὅπερ ὁ λόγος ἐρμηνεύσαι οὐ δύναται, χρυσίῳ μὲν καὶ ἐλεφαντίνῳ διακείμενον, ἔχον ἀστέρας ἐπὶ τὰ καὶ ὠροσκόποι, ἥλιον καὶ σελήνην. Καὶ ὁ μὲν ἥλιος ἦν χρυσιάλλινος, ἡ δὲ Σελήνη ἀδαμαντίνη· ὁ δὲ λεγόμενος Ζεὺς ἀέριος², ὀμφίτης³. ἡ δὲ Ἄφροδίτη σαπφείεινος⁴. ὁ δὲ Ἑρμῆς σμαράγδινος· ὁ δὲ Ὀροσκόπος λυγδίνος.

Θαυμάσασα δὲ ἡ Ὀλυμπίας τὴν τοῦ πίνακος πολυτέλειαν⁵, παρεκαθεῖται τῷ Νεκτεναβῶ, κελύσασα πάντας ἀναχωρῆσαι, καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν· « Πρῶτα, σκέψαι περὶ ἐμοῦ καὶ Φιλίππου « τὴν γέννησιν. » Ἐφημίζετο γὰρ περὶ αὐτῆς ὅτι ἐὰν παρεγίνηται Φίλιππος ἀπὸ τοῦ πολέμου, ταύτην ἀποβαλέσθαι καὶ ἑτέραν γαμεῖν. Ὁ δὲ Νεκτεναβῶ εἶπε πρὸς αὐτήν· « Θεὸς τὴν σὴν γένεσιν⁶ « καὶ τοῦ Φιλίππου⁷. » Καὶ τί λοιπὸν ποιεῖ ὁ Νεκτεναβῶ; Τίθησι τὴν ἑαυτοῦ γέννησιν πρὸς τὴν Ὀλυμπιάδος, καὶ σκεψάμενος, εἶπε

¹ Cette répétition continuelle de αὐτοῦ est aussi une des marques de la transition entre la langue ancienne et la moderne. On peut donc apercevoir des traces de cette dernière, déjà dans le style du Nouveau Testament, si l'on ne préfère admettre, avec certains auteurs grecs de nos jours, que la langue vulgaire de leurs ancêtres, même aux meilleurs temps, se rapprochait autant du grec moderne que du style soutenu des livres écrits.

² Ce mot semble ici joint au mot Ζεὺς, pour distinguer la planète, du dieu; à moins qu'on ne fasse de ἀέριος une épithète de ὀμφίτης, en ponctuant ainsi: Ὁ δὲ λεγόμενος Ζεὺς, ἀέριος ὀμφίτης.

³ Faut-il lire ὀφίτης, *ophite*, espèce de marbre?

⁴ Ms. Σαπφείριος. Ce mot, qui manquait dans les lexiques, a été communiqué aux éditeurs anglais du *Treasure* d'Henri Estienne, par M. Boissonade, avec l'orthographe que

nous avons suivie dans cette correction.

⁵ Ce mot ne se trouve pas encore dans les dictionnaires.

⁶ Peut-être serait-il mieux de lire γέννησιν.

⁷ Dans le texte en grec moderne, Olympias se dispense de tous ces préliminaires. Dès que Nectanébo arrive, elle renvoie son monde, et entre tout de suite en matière, en lui rapportant la menace que Philippe lui a faite. Puis elle ajoute assez crûment: Καὶ διὰ τοῦτο, εἰ παρακαλῶ ὅτι, ἀνίσως καὶ ἠξέως τίποτε γὰρ μοῦ κάμης διὰ γὰρ κάμω παιδί. Θέλεις τὸ κάμει μίαν ὕραν ὀμπροσθέντερα, διότι σήμερον ἐδίωξεν ὁ βασιλεὺς ἐξω, καὶ ἀνίσως καὶ πιασθῆ παιδίον εἰς ἐμὲ, καὶ γὰρ μὴν μοῦ τὸ εἶπῃ μισοῦσά με.

« D'après cela, si vous connaissez quel-
« que moyen de me faire faire un enfant, je
« vous prie de l'employer le plus tôt possible,
« parce que le roi est parti aujourd'hui; et
« s'il me retrouve avec un enfant, qu'il ne

NOTICE
du
Pseudo-
Callisthène.
Fol. 6 recto.

πρὸς αὐτήν. « Οὐκ ἔστι ψευδὴς ἢ ἀκούεις φήμην περὶ σοῦ. Δύ-
« ναμαι δέ σοι, ὡς Αἰγύπτιος πρῶφῆτης, βοηθήσαι τοῦ μὴ ἀποβλε-
« τόν σε γενέσθαι ὑπὸ Φιλίππου. » — Ἡ δὲ εἶπε. « Πῶς δύνασαι; »
« Ὁ δὲ ἔφη. « Δεῖ σε θεῶ ἐπιγίῳ συνελθεῖν καὶ ἐκ τούτου συλλαβεῖν
« καὶ τεκεῖν υἱόν, καὶ ἀναθρέψαι τοῦτον δὲ ἐκδικόν σου γενέσθαι τῶν
« ὑπὸ τοῦ Φιλίππου γενομένων πρὸς σέ ἀμαρτημάτων. » — Καὶ λέ-
« γει αὐτῶ ἡ Ὀλυμπίας. « Ποίῳ θεῶ; » — Ὁ δὲ. « Τῷ Ἄμμωνι. » — Ἡ δὲ
« ἔφη. « Ποταπὸς ἄρα ἐστὶν ὁ θεὸς οὗτος; » — Ὁ δὲ ἔφη. « Τὴν μὲν
« ἡλικίαν μεσήλιξ, καὶ χρυσόκομος τὴν χαίτην καὶ τὰ γένηα, κέρατα
« ἔχων ἐκ τοῦ μετώπου¹ πεφυκότα, καὶ ταῦτα χρυσοῦ παραπλήσια.

« vienne pas me dire que c'est un bâtard. »

¹ Ms. Μετόπου. Au milieu du XVI^e siècle, époque où a été écrit ce manuscrit, il y avait déjà plusieurs siècles que les Grecs ne faisaient plus sentir dans leur prononciation la quantité des syllabes. De là, ces confusions si fréquentes des longues en brèves et réciproquement, surtout sur les syllabes accentuées. Car alors le calligraphe portant son attention sur l'accent, dont son oreille lui indique la place, il lui est très-facile de confondre une longue avec une brève; ce n'est plus pour lui qu'une distinction graphique, relative à quelque point d'étymologie ou de grammaire. Quant à la prononciation des anciens, « On doit bien se garder, dit Vil-
« loison, de confondre le son de l'accent
« aigu avec celui des longues. L'accent aigu
« nous avertit seulement qu'il faut élever
« la voix, et n'indique pas qu'il faille ap-
« puyer sur une syllabe aiguë aussi long-
« temps que sur une longue. On prononçoit
« la syllabe brève une fois plus vite que la
« longue; la première étoit censée ne faire
« qu'un temps, au lieu que la seconde en
« faisoit deux: par conséquent le son qui
« répondoit à celle-ci duroit deux fois au-

« tant que le son qui répondoit à celle-là... »

« L'accent aigu ne rendoit pas la syllabe
« longue, mais il ne la laissoit pas non plus
« totalement brève: il lui donnoit un de-
« mi-temps de plus, parce qu'il faut en ef-
« fet plus de temps pour prononcer une
« syllabe aiguë qu'une grave. Il y avoit
« donc la différence d'un demi-temps entre
« une syllabe brève aiguë, qui étoit d'un
« temps et demi, suivant les grammairiens,
« et une syllabe longue qui avoit deux
« temps. » Les Grecs ne connaissent plus,
depuis fort longtemps, les nuances de pro-
nunciation représentées par les deux es-
prits et par les différentes formes d'accents;
ce qui ne permettrait guère d'invoquer
l'autorité des manuscrits pour la place de
ces signes, dont chacun chez les anciens
représentait quelque nuance particulière
d'inflexion. Cette prononciation si riche a
fait dire à Villoison: « On ne prononçoit
« pas, on ne lisoit pas le grec; on le chan-
« toit; le mélange des longues, des brèves,
« des accents aigus, des graves, des circon-
« flexes, des esprits doux, des rudes, des
« tennes, des aspirées, des voyelles et des
« demi-voyelles, en faisoit la plus douce et
« la plus variée des mélodies. »

NOTICE
du
Pseudo-
Callisthène.

« Ἐτοιμασθῆναι οὖν δεῖ σε ὡς βασίλισσαν περὶ αὐτοῦ σήμερον γάρ
« καὶ αὐεῖον ἐν ὄνειρῳ θεωρήσεις τὸν θεὸν τοῦτον συγγινόμενόν σοι. »
— Καὶ ἡ Ὀλυμπίας λέγει αὐτῶ. « Ἐὰν ἴδω τὸν ὄνειρον τοῦτον, οὐχ
« ὡς μάγην, ἀλλ' ὡς θεὸν προσκινήσω σε. »

Ε.

¹ Ἐνθα Νεκτεναβῶ ἐν σχήματι θεοῦ Ἄμμωνος, ἐν ὄραματι συγγινόμενος αὐτῇ, λέγει Γύνη, κατὰ γαστήρος ἔχεις ἄρρενα παῖδα ἐκδικόν σου γενομένον.

Ἐξέρχεται οὖν ἀπὸ τῆς βασίλισσης ὁ Νεκτεναβῶ, καὶ λαμβάνει
βοτάνας ἀπὸ τῆς ἐρήμου, ἅς ἐπίσπαστο πρὸς ὄνειροπολίαν καὶ ταύ-
τας χυλάσας¹, ἐπλασε κρηῖον θηλυκόσωμον, καὶ ἐπέγεραψεν αὐτῶ
τὸ ὄνομα τῆς Ὀλυμπιάδος καὶ ἄψας λύχνους ἀπὸ τῶν βοτανῶν,
ἐπεκαλεῖτο ὄρκους τοὺς πρὸς τούτοις πεποιημένους δαίμονας, ὡς ἴε
φантаσιουῖσθαι τὴν Ὀλυμπιάδα. Καὶ θεωρεῖ περιπεπλεγμένον
αὐτῇ τὸν θεὸν Ἄμμωνα ἐν τῇ νυκτὶ σκείνῃ, καὶ ἀνασίαντα ὑπ' αὐ-
τῆς εἰπόντα αὐτῇ. « Γύνη, κατὰ γαστήρος ἔχεις ἄρρενα² τὸν ἐκδι-
« κόν σου γενομένον. »

VERBO.

Ζ.

¹ Ἐνθα ἡ Ὀλυμπίας παρακαλοῦσα τὸν Νεκτεναβῶ, φανερώς συγγενέσθαι αὐτῇ τὸν θεὸν ὃν ἐν ὄνειρῳ εἶδεν, ὁδὲ ῥηῖσαστο αὐτῇ δοῦναι αὐτῶ κοιτῶνα πλησίον αὐτῆς, ἵνα κεν τοῦ χωρὶς φύ-
σου προσελθεῖν αὐτῇ τὸν θεόν.

Ἀνασίῃσα δὲ ἡ Ὀλυμπίας ἐκ τοῦ ὕπνου ἐθαύμασε. Καὶ ταχὺ
πέμψασα ἤγαγε τὸν Νεκτεναβῶ καὶ λέγει αὐτῶ. « Εἶδὼν τὸν ὄνειρον
« καὶ ὃν εἶπές μοι θεὸν Ἄμμωνα. Ἀλλ' αἰτοῦμά σε, πρῶφῆτα, πάλιν
« συναναμιγῆναι αὐτῶ: καὶ μελησάτω σοι πότε μέλλει συνελθεῖν μοι,
« καὶ γὰρ ἵνα ἐτοιμοτέρῃ τῶ νυμφίῳ φανῶ. » — Ὁ δὲ εἶπε. « Πρῶτον μὲν,

¹ Ms. Χυλάσας.

dernier mot provient-elle de la faute du
copiste.

² Dans le titre de ce chapitre il y a ἄρ-
ρενα παῖδα. Peut-être ici l'omission de ce

NOTICE
du
Pseudo-
Callisthène.
Fol. 7 recto.

« δέσποινα, ἀοίδα, ὄνειρός ἐσίν· ὅτε δὲ αὐτὸς αὐθεντί¹ ἐπέλθῃ σοι,
« γνωρεῖ². Ἄλλ' εἰ κελεύει τὸ κράτος σου χάρημά³ μοι, δὸς τοῦ
« κοιμηθῆναι μοι, ὅπως αὐτὸν ἐξιλεώσωμαι⁴ περὶ σοῦ. » — Ἡ δὲ εἶπεν·
« Ἰδοὺ ἐν τῷ κοιτῶνί μου δέξαι χάρημα. Καὶ ἐὰν ἐπιτύχω τῆς συλ-
« λήψεως τοῦ θεοῦ τούτου, μέγας σε τιμήσω, ὡς βασίλισσα,
« καὶ χρῆσομαί σοι ὡς πατέρα τοῦ παιδίου τυγχάνοντα, καθὼς
« παρεῖπόν σοι. » — Λέγει αὐτῇ ὁ Νεκτεναβῶ· « Δεῖ σε δὴ ταῦτα γ-
« νώσκειν, δέσποινα· πρόσδρομος τοῦ εἰσέρχεσθαι τὸν θεὸν ἐστὶ τὸ
« σημεῖον τοῦτο. Ἐὰν καθεζομένη τῇ ἐσπέρα ἐπὶ τοῦ κοιτῶνός σου,
« ἴδῃς δράκοντα ἐρπύζοντα ἐπὶ σέ, κέλευσον πάντας τοὺς παρσίω-
« τας ἐξελθεῖν· σὺ δὲ μὴ ἀποσβέσης τὰ φῶτα τῶν λύχνων σου, ὧν
« ἐγὼ νῦν σκευάσας εἰς τιμὴν τοῦ θεοῦ ἄπειν, καθὼς ἐπίσιμαί,
« δώσω σοι ἀλλ' ἀνελθοῦσα ἐπὶ τῆς βασιλικῆς κλίνης σου, ἔτοιμος
« γενεῖ. Καὶ συγκάλυψόν σου τὸ πρόσωπον καὶ ὄρα τὸν θεὸν ὅν εἰ-
« δες ἐν ὄνειρα ἐρχόμενον πρὸς σέ. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν Νεκτεναβῶ
ἐξέρχεται καὶ τῇ ἐπαύριον, δίδωσιν αὐτῇ ἡ Ὀλυμπίας ἐγγισία τοῦ
κοιτῶνος αὐτῆς κοιτῶνα.

Z.

Ἐνθα Νεκτεναβῶ ἀπατήσας αὐτὴν ἐν σχηματι θεοῦ, συγγίνεται αὐτῇ. Ἡ δὲ ἐγγυος γιο-
μένη σὺν θεῷ ἀπαγγέλλει αὐτῇ δεινὴν βοήθειαν. Ὁ δὲ ἀπαγγέλλεται αὐτῇ, οἰκίον
ἀπέμπειν [πρὸς⁵] Φίλιππον, ἀθροῦντα αὐτὴν τοῦ τιοῦτου ἐγκλήματος⁶.

Verso.

Ὁ δὲ Νεκτεναβῶ ἠτοίμασεν ἑαυτῷ πόκον κρίου ἀπαλωτάτου
σὺν τοῖς κέρασι τῶν κροτάφων αὐτοῦ, καὶ ταῦτα χρυσῶ παρα-
πλήσια, καὶ σκῆπτρον ἐβέλιον⁷, καὶ ἱμάτιον λευκὸν καὶ τρίβωνα καθα-

¹ Ce mot αὐθεντί ou αὐθεντί, qui signifie lui-même, en personne, est de la langue du moyen âge.

² Manuscrit 1685: Χρίαι καὶ ποιήσει.

³ Χάρημα signifie ici une chambre. Mais si votre majesté me fait donner une cham-

bre, qu'elle me permette d'y coucher, pour que je puisse lui rendre le dieu propice.

⁴ Ms. ἐξιλεώσωμαι.

⁵ Ce mot manque dans le manuscrit.

⁶ Ms. ἐγκλήματος.

⁷ Ms. ἐβέλλιον.

NOTICE
du
Pseudo-
Callisthène.
Fol. 8 recto.

ρώτατοι¹. κατέχων τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρακοντιοῦντα². Καὶ εἰσέρχεται
εἰς τὸν κοιτῶνα, ἐνθα ἦν ἐπὶ κλίνης ἡ Ὀλυμπίας κατεσκευασμένη·
ἄκρω δὲ τῷ ὀφθαλμῷ ἔβλεπε³, καὶ ὄρα αὐτὸν εἰσερχόμενον, καὶ οὐκ
ἐδειλίασεν. Αὐτὸν γὰρ προσεδόξα εἶναι τὸν θεόν, καθὼς καὶ ἐν ὄνειρα
εἶδεν. Οἱ δὲ λύχνοι ἤπιον· καὶ συνεχάλυψεν ἡ Ὀλυμπίας τὸ πρό-
σωπον ἑαυτῆς. Ὁ δὲ Νεκτεναβῶ ἀποθέμενος τὸ σκῆπτρον, ἀναβαίνει
ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτῆς, καὶ συγγίνεται αὐτῇ. Καὶ φησι πρὸς αὐτήν·
« Διάμεινον, γυναῖκα, κατὰ γαστήρας ἔχεις ἄρρενα παῖδα ἐκδικῶν σου
« γενόμενοι, καὶ πάσης τῆς οἰκουμένης κοσμοκράτορα βασιλέα. » Καὶ
ἐξελθὼν ἀπὸ τοῦ κοιτῶνος Νεκτεναβῶ, καὶ ἄρας τὸ σκῆπτρον, ἀπέ-
κοψε πάντα ἃ εἶχε σκηνικά⁴.

Πρωίας δὲ γενομένης, ἡδ' ἐγείρεται⁵ ἡ Ὀλυμπίας καὶ εἰσέρχεται ἐν
τῷ κοιτῶνι ἐνθα ἦν ὁ Νεκτεναβῶ, καὶ διυπνίζει αὐτόν. Ὁ δὲ διυπνι-
σθεὶς εἶπε· « Χαίρετε, βασίλισσα· τί μοι ἀναγγέλλετε; » — Ἡ δὲ εἶπε·
« Πῶς σὲ λαθάνει ταῦτα, προσφῆτα, ἐγὼ θαυμάζω. Ἄρα παρα-
« γίνεται ὁ θεὸς οὗτος ἔτι, ὅτι ἠδέως αὐτὸν ἔσχον. » Ὁ δὲ εἶπε πρὸς
αὐτήν· « Ἄκουσον, βασίλισσα· ἐγὼ προσφῆτης εἰμὶ τοῦ θεοῦ· ὅταν
« οὖν βούλει, παρέσχου μοι τὸν τόπον τοῦτον εἰς τὸ κοιμᾶσθαι
« ἀπαρειόχλητον, ἵνα τὸν συνήθῃ αὐτῷ καθαρισμὸν⁶ ποιήσω καὶ
« ἐλεύσεται πρὸς σέ⁷, ὅταν βούλῃ⁸. » Ἡ δὲ εἶπεν· « Ἐχε τὸν τό-

¹ Cette épithète donne au mot τρίβωνα une acception toute différente de celle qu'il a dans les bons auteurs, où il signifie un manteau usé.

² Écrit de même dans le manuscrit 1685.

³ Ceci explique jusqu'à un certain point l'incohérence qui se trouve au chapitre précédent, lorsque Nectanébo dit à la reine: Καὶ συγκάλυψόν σου τὸ πρόσωπον, καὶ ὄρα τὸν θεόν. Mais il reste toujours à expliquer ce qui suit, quelques mots plus bas: Καὶ συνεχάλυψεν ἡ Ὀλυμπίας τὸ πρόσωπον ἑαυτῆς, le mot κατεσκευασμένη indiquant déjà cette action.

Peut-être faudrait-il lire κατασκευασμένη.

⁴ Cet adjectif, qui ne se trouve pas dans les dictionnaires, répond au verbe σκηνάζω dans son sens de tromper, tandis que les adjectifs σκηνάτης, σκηνητός, σκηνητικός répondent au sens d'errer, au moyen.

⁵ Ms. ἐγείρεται.

⁶ Ce mot paraît pris ici dans le sens général de sacrifice.

⁷ Dans le grec moderne, c'est Olympias qui fait la première cette demande à Nectanébo: Σὲ παρακαλῶ, κάμει τὸν τόπον ἕρχεται καθὼς βράδην εἰς ἐμένα.

⁸ Ms. βούλει.

« πον τοῦτον ἀπαρτί. » Καὶ ἐκέλευσεν δοθῆναι αὐτῷ τὰς κλεῖς τοῦ κοιτῶνος. Ὁ δὲ ἐν ἀποκρύφῳ τόπῳ ἀπέθετο ἃ εἶχε¹ καὶ εἰσῆρχετο πρὸς αὐτήν, ὅσάκις ἐβούλετο ἡ Ὀλυμπιάς ὑπονοούμενος παρ' αὐτῆς θεὸς εἶναι Ἀμμων.

Ἡμέρα δὲ καὶ ἡμέρα ὠγκοῦτο αὐτῆς ἡ γαστήρ· καὶ λέγει τῷ Νεκτεναβῶ ἡ Ὀλυμπιάς· « Ἐὰν παραγνόμενος Φίλιππος εὖρη με ἐγγυον², τί ποιήσω; » Λέγει αὐτῇ Νεκτεναβῶ· « Μηδὲν φοβηθῆς³, δέσποινα· ἐν τούτῳ γὰρ βοηθήσει ὁ θεὸς Ἀμμων, ἐπισίας Φιλίππου δι' ὀνειρῶν, καὶ μνηύων αὐτῷ τὰ γινόμενα, ὡς ἀνέγκλητόν σε ποιήσῃ ὑπὸ Φιλίππου. » Οὕτως μὲν ἡ Ὀλυμπιάς ἐπλανᾶτο ὑπὸ τοῦ Νεκτεναβῶ, διὰ τῆς αὐτοῦ μαγικῆς δυνάμεως.

H.

Ἐθα Φίλιππος εὐπνισθεῖς, ὀνειροπόλον προσεκαλέσατο καὶ εἶπεν αὐτῷ, πῶς ἐν ὀνειρῷ εἶδέν τινα θεῶν συγγινόμενον τῇ γυναίκε αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἀληθὲς ἐστίν ὁ ὄνειρος· καὶ ἡ γυνὴ σου τέξει σοι υἱόν, ὃς κυριεύσει τὸν κόσμον πάντα.

Καὶ δὴ λαβὼν Νεκτεναβῶ θαλάσσιον ἰέρακα⁴, τοῦτον ἐμάγευσεν· καὶ ὅσα ἐβούλετο ἐν ὀνειροῖς εἰπεῖν τὸν ἰέρακα τῷ Φιλίππῳ,

¹ Tous ces détails semblent avoir pour but de rendre la narration moins invraisemblable. Il s'agit ici de l'attrait du déguisement. — Dans le grec moderne rien ne pallie l'invraisemblance. Nectanébo demeure dans une autre maison; et seulement Olympias lui permet de venir chez elle, en lui donnant à ce sujet *τελείαν τὴν ἄδειαν*.

² Ms. Ἐγγυον. Le manuscrit 1685 ne fait rien dire ici à Olympias.

³ Les deux manuscrits : φοβηθῆς.

⁴ C'est probablement l'espèce d'épervier appelée *circos* dans Plin. *Hist. nat.*, l. X, c. viii : *Accipitrum genera sedecim invenimus. Ex iis circum, claudam altero pede, prosperrimi augurii nuptialibus negotiis.* Il

est vrai que des manuscrits de Plin. donnent là *argithum*. Mais cette leçon ne paraît pas bonne, en ce que l'oiseau appelé *αἰγιθος* dans Aristote a présenté à Bélon, à Gesner et à Brisson les caractères de la linotte, et au P. Hardouin ceux d'un oiseau que nous ne connaissons plus (voyez Camus, *Notes sur l'Hist. des anim. d'Arist.*, in-4°, p. 63). Aristote, au contraire, nomme le *κίρκος* parmi les espèces d'éperviers : *Τῶν δὲ ἰέρακων κράτιστος μὲν ὁ τριόρχης δεύτερος δ' ὁ αἰσάλων τρίτος ὁ κίρκος. De Animal. Histor.*, lib. IX, c. xxxvi. — Le texte grec moderne, à cet endroit de l'histoire d'Alexandre, dit : *Ἐνα πούλιον λεγόμενον Κουκουβάγια.*

ἔλεγεν αὐτῷ ὁ ἰέραξ, μαγικαῖς κακοτεχνίαις παρασκευάσας αὐτὸν ἰπίασθαι¹. Ὁ δὲ θαλάσσιος ἰέραξ, σίαλεις ὑπὸ τοῦ Νεκτεναβῶ, ἦλθε διὰ τῆς νυκτὸς ἔμβα ἦν Φίλιππος, καὶ ἐλάλησε τῷ Φιλίππῳ ἐν ὀνειρῷ, καθὼς προσετάχθη παρὰ τοῦ Νεκτεναβῶ. Ὁ οὖν Φίλιππος θεωρήσας τὸν ἰέρακα λαλοῦντα αὐτῷ, καὶ διυπνισθεῖς ἐν πολλῇ ταραχῇ, ἀποσείλας εὐθέως ἤραγεν ὀνειροπόλον τινὰ Βαβυλώνιον, ἐπίσημον ὄντα· καὶ λέγει αὐτῷ· « Εἶδόν, κατ' ὀνειρον, τινὰ θεῶν εὐμορφον πάνυ, πολὺν δὲ τὴν χαίτην καὶ γενειῶντα² χρυσῷ παραπλήσιον, καὶ κέρατα κρίου ἔχοντα, χρυσῷ καὶ αὐτὰ παραπλήσια, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σκῆπτρον κατέχοντα, νυκτὸς ἐπεισερχόμενον τῇ γυναίκε μου Ὀλυμπιάδι, καὶ ἀνακλιθέντα καὶ συγγινόμενον αὐτῇ· καὶ ἀνασίας εἶπεν αὐτῇ· « Γύναι, συνέλαβες παῖδα ἄρρῆνα, ὃς καὶ θάνατον τοῦ πατρὸς ἐκδικήσει. » Ὑπενόησα δὲ ἐγὼ καταρράπτειν βύβλω Νειλώα τήνδε, καὶ σφραγίζειν τῷ ἐμῷ σφραγιστήρι. Ἦν δὲ ὁ δακτύλιος χρυσοῦς, ἔχων λίθον, καὶ ἐν τῷ λίθῳ ἔκτύπωμα ἡλίου, καὶ κεφαλὴν λέοντος, καὶ δροάτιον. Καὶ ταῦτα, ὑπνοῦντός μου³, ὑπενόουν. Ἐδοῦσα ἰδεῖν ἰέρακα ἐπισίαντα, ὃς κατεπίερυξέ⁴ μου καὶ ἐξέγειρέ με τοῦ ὑπνου. Τί μοι λέγει τοῦτο; » — Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ ὀνειροπόλος· « Φίλιππε βασιλεῦ, ζῆθι. Ἀληθὲς ἐστίν ὅπερ εἶδες ἐν ὀνειρῷ. Τὸ

¹ Ceci ne pourrait-il pas se rapporter à l'emploi des pigeons pour transmettre des messages, lequel encore aujourd'hui est plus général en Égypte qu'ailleurs? Seulement l'épervier de mer aura été choisi ici par la raison qu'il indique le passage de Plin.

² Ms. Γενειῶντα.

³ Notre manuscrit donne seulement : *καταρράπτειν βιβλίον τήνδε*, et le manuscrit 1685 : *βιβλίον εἰλωτὸν καὶ τήνδε*. En rapprochant de ce dernier texte ma correction *βύβλω Νειλώα τήνδε*, et... on voit qu'un texte antérieur ainsi conçu aurait pu facilement être altéré par le copiste, de

la manière que présente le manuscrit 1685. La phrase signifie alors : « Il me sembla que je la cousais (Olympias) avec de petites cordes de papyrus du Nil. »

⁴ Nous avons déjà vu, page 225, un pareil exemple de cet emploi si incorrect du génitif absolu. Il faut s'être habitué à un pareil style pour admettre, sans la corriger, une telle phrase.

⁵ Ce verbe, qui a été communiqué aux éditeurs anglais du *Thesaurus* par M. Boissonade, rappelle une belle expression de saint Augustin, *Confession.* l. III, c. iiii : *Et circumvolabat super me fidelis à longe misericordia tua.*

NOTICE
du
Pseudo-
Callisthène.
Verso.

« γὰρ σφραγίζειν τὴν φύσιν τῆς γυναίκός σου πίστώς ἐστί δηλωτι-
« κὸν¹ ὅτι καὶ συνέλαβεν ἡ γυνὴ σου· οὐδεὶς γὰρ κεινὸν ἀγγεῖον σφρα-
« γίζει, ἀλλὰ μεσίον. Περὶ δὲ τοῦ καταρράσσειν σὲ βυβλίον², οὐδα-
« μού βύβλος³ γεννᾶται, εἰ μὴ ἐν Αἰγύπτῳ· Αἰγυπτία γὰρ ἡ σπορὰ
« τυγχάνει. Οὐ ταπεινὴ, ἀλλὰ λαμπρὰ καὶ ἔντιμος καὶ ἐνδοξος, διὰ
« τὸν χρυσοῦν δακτύλιον· τί γὰρ χρύσου ἐνδοξότερον, δι' οὗ καὶ οἱ
« θεοὶ περισκυνοῦνται; Ἡ δὲ σφραγὶς ἡ τὸν ἥλιον ἔχουσα καὶ ὑπο-
« κάτω κεφαλὴν⁴ λέοντος καὶ δράκτιον· οὗτος ὁ γενόμενος παῖς,
« μέχει τῆς ἀνατολῆς φθάσει, πάντας καταπολεμῶν, ὥσπερ λέων·
« καὶ δορυαλώτους τὰς πόλεις ποιήσει διὰ τὸ ὑποκείμενον δράκτιον.
« Τὸ δὲ ἔωραχέναι σε θεὸν, κρίου κέρατα καὶ πολιὰν τὴν χαίτην
« ἔχοντα, οὗτος ἐστὶν ὁ τῆς Λιβύης θεὸς Ἄμμων. » Οὕτως οὖν κρί-
« ναντος τοῦ ὀνειροπόλου, οὐχ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουσε Φίλιππος.

Ἡγωνία⁵ οὖν ἡ Ὀλυμπίας, τῷ Νεκτεναβῶ οὐ θάρροῦσα ἐπὶ
τῷ γενναμένῳ δι' αὐτῆς περὶ τοῦ Φιλίππου.

Θ'.

Ἐθα Φίλιππος φοβουμένη Ὀλυμπιάδα πληροφῶν, ὡς ἐκ θεοῦ ἐστὶ καὶ οὐκ ἐξ ἄλλου τινος
τὸ τῆς συλλήψεώς σου⁶.

Ἐλθὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ τοῦ πολέμου, εἶδε τὴν γυναῖκα αὐ-
τοῦ τεταραγμένην πάνυ καὶ λέγει αὐτῇ· « Γυναίκα, τὸ γενόμενόν σοι
« οὐ παρὰ σὴν αἰτίαν συνέβη· ἀλλότριον γὰρ τὸ ἀμάρτημα, καθὼς
« μοι ἐδηλώθη κατ' ὄναρ, ἵνα σὺ ἀνέγκλητος ἔσῃ. Εἰς πάντα γὰρ
« δυνάμεθα οἱ βασιλεῖς πρὸς δὲ τοὺς θεοὺς οὐ δυνάμεθα. Οὔτε
« γὰρ τινος τοῦ δήμου ἠρέσθης, ἀλλ' οὔτε τινός τῶν εὐπρεπεσί-
« των χαρακτήρων⁷. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ Φίλιππος, εὐθυμον τὴν

¹ Ms. Δημοτικόν.

² Ms. Βιβλίον.

³ Ms. Βίβλος.

⁴ Ms. Καφαλήν.

⁵ Ms. Ἡγωνία.

⁶ L'emploi du discours direct avec ὡς ou
ὅτι est un reste d'élégance classique.

⁷ Χαρακτήρων. Ce mot, employé plus bas
dans le sens de traits du visage, pourrait
déterminer l'acception où il faut le prendre

NOTICE
du
Pseudo-
Callisthène.

Ὀλυμπιάδα κατέσκησεν. Ἡ δὲ Ὀλυμπίας νύχαερίσει τῷ περιμη-
νύσαντι περιφήτῃ τὰ γενόμενα τῷ Φιλίππῳ.

Γ'.

Ἐθα Φίλιππος ἐπιείζει τὴν Ὀλυμπιάδα ὡς πλανηθεῖσαν, καὶ οὐχ ὑπὸ θεοῦ ἔχουσαν κατὰ
γαστήρα· Ἡ δὲ ἀπαγγέλλει τῷ Νεκτεναβῶ ὁ δὲ μεταμορφωθείς εἰς δράκοντα, ἔμπροσθεν
Φιλίππου, πληροφῶν αὐτὸν, φιλεῖ αὐτήν.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀλίγας συνίαν τῇ Ὀλυμπιάδι Φίλιππος ὁ βα-
σιλεὺς λέγει πρὸς αὐτήν· « Ἐπλάνησάς με, γυναίκα, οὐχ ὑπὸ θεοῦ
« συλλαβοῦσα, ἀλλ' ὑπὸ τινός ἐτέρου, καὶ ἐμπροσθέντα εἰς τὰς χει-
« ράς μου. » Ἀκούσας δὲ ταῦτα Νεκτεναβῶ, δειπνοῦ μεγάλου ὄντος
ἐν τῷ παλατίῳ, καὶ πάντων εὐωχομένων σὺν τῷ βασιλεῖ Φιλίππῳ,
διὰ τὴν τούτου ἐπιδημίαν, μόνου δὲ τοῦ βασιλέως Φιλίππου κα-
τηφοῦς ὄντος διὰ τὸ ἔγκυον¹ εἶπαι Ὀλυμπιάδα τὴν γυναῖκα αὐ-
τοῦ· ἐπὶ πάντων ὁράντων ὁ Νεκτεναβῶ μεταβαλὼν² ἑαυτὸν εἰς
δράκοντα μείζονα τοῦ πρώτου, εἰσῆλθε μέσως³ τοῦ τεκλίνου, καὶ
ἐσύρισε φοβερῶν, ὥστε τὰ θεμέλια σεισθῆναι τοῦ παλατίου. Οἱ δὲ
συνεσθίοντες τῷ βασιλεῖ, θεωρήσαντες τὸν δράκοντα, ἐπίδησαν,
φόβῳ συνεχόμενοι. Ἡ δὲ Ὀλυμπίας ἐπιγνοῦσα τὸν ἴδιον νυμφίον,
περέτεινε τὴν δεξιάν αὐτῆς χεῖρα. Καὶ ἐξεγείρας ἑαυτὸν ὁ δράκων,
ἐπέθηκε τὸ γένειον καὶ ἐκύκλωσε πάντως· καὶ εἰσῆλθεν ἐπὶ τὰ γόνατα

Verso.

ici. *Εὐπρεπεσίτων* χαρακτήρων signifierait
ainsi les plus belles tournures; à moins qu'on
ne donne à *χαρακτήρες* un sens analogue à
celui de *πρόσωπα*, personnages. L'expression
signifierait alors les personnages les plus dis-
tingués.

¹ Ms. Ἐγγυον.

² C'est la leçon du manuscrit 1685.
Celui-ci porte *μεταβαλλών*, leçon fautive,
mais qui n'est point pour *μεταβαλλών* dont
la prononciation se trouve différente comme

paroxyton, tandis qu'elle est absolument la
même que celle de *μεταβαλὼν*, que le sens
transitif demande ici. Or les corrections par
la ressemblance de prononciation sont les
plus sûres, et les fautes par déplacement
de l'accent sont les plus rares dans les ma-
nuscripts.

³ C'est le μέσος du grec moderne, qui
signifie dans. En grec ancien μέσος n'a ja-
mais cette signification, mais seulement
celle de modérément, dans un juste milieu.

Ὀλυμπιάδος, καὶ πρὸς ἀλλὰ τὴν δίχηνλον¹ αὐτοῦ γλώττιαν, κατε-
φίλησεν αὐτήν· τεκμήριον σίτορῆς ὁ δράκων πρὸς τοὺς θεωροῦν-
τας ποιούμενος· καὶ τοῦ μὲν Φιλίππου ἅμα μὲν φοβουμένου ἅμα
δὲ θαυμάζοντος καὶ ἀκορέσιως πρὸς ἐχόντος. Ταῦτα δὲ πρὸς τὰς
Νεκτεναβῶ πρὸς ἐνδείξιν, ἀφανὴς ἐγένετο, μεταβαλὼν ἑαυτὸν ἐκ
δράκοντος εἰς ἀετόν· καὶ τὸ πού ἐχώρησε περιττόν ἐστι λέγειν.

Folio 11 recto.

Ὁ δὲ Φίλιππος ἐκ τοῦ φόβου νοήσας εἶπεν· «Γύναι, τεκμήριον
« τοῦ περὶ σὲ ἀγῶνος! Ἐθεασάμην γὰρ² τὸν θεόν σοι βοηθοῦντα
« ἐν τῷ κινδύνῳ. Τίς δὲ θεός, οὐκ οἶδα· ἐδείξε γὰρ ἡμῖν καὶ θεοῦ Ἀμ-
« μωνος μορφήν καὶ Ἀπόλλωνος καὶ Ἀσκληπιοῦ. » — Ἡ δὲ Ὀλυμπιάς εἶ-
« πεν αὐτῷ· « Καθὼς μοι ἐδήλωσεν αὐτός, ὅτε μοι συνῆλθεν, ἀπάσης
« Λιβύης θεός Ἀμμων ἐστίν. » — Ὁ δὲ Φίλιππος ἰδὼν ταῦτα, ἑμα-
« κάρηεν ἑαυτὸν, θεοῦ σπορᾶν μέλλοντα καλεῖσθαι τὸν³ τικτόμενον
« ὑπὸ τῆς ἰδίας γυναικός.

IA.

Ἐθα Φίλιππος καθιζόμενος, ὄρνις ἀελοῦσα ἔτεκεν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ὄν· τὸ δὲ πρὸς καὶ
κλασθέν, ὄρνις ἐξ αὐτοῦ διήλθε. Σημειολύτην δὲ προσκαλεσάμενος, διηγείται αὐτῷ τὸ ση-
μεῖον· ὃ δὲ ἐπέλυσε αὐτῷ πάντα.

Verso.

Μετὰ δὲ ἡμέρας τινάς, καθιζόμενου τοῦ Φιλίππου ἐν τινὶ τῶν
βασιλικῶν συμφύτων τόπων (ὄρνιων διαφορῶν πλῆθη ἐνέμοντο
ἐπὶ τῷ τόπῳ), αἰφνιδίως⁴ ὄρνις ἀλλομένη εἰς τὸν κόλπον Φιλίππου
τοῦ βασιλέως, ἔτεκεν ὄν· καὶ ἀποκλισθέν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ,
πρὸς εἰς τὴν γῆν ἀπερράγη· ἀφ' οὗ ἐξῆλθε μικρὸν δράκόντιον,
ὅπερ πολλάκις κυκλευσάμενον⁵ τὸ ἐξῶθεν τοῦ ὄου, πάλιν ἐζήτει
εἰσελθεῖν ὅθεν ἐξῆλθε· καὶ βαλὼν ἔσωθεν τὴν κεφαλὴν, ἔτελεύτησε.

¹ Ms. Δύχειλον.² Le manuscrit 1685 ne donne pas ce
γὰρ. La phrase se construit alors de cette
manière plus simple : Γύναι, τεκμήριον τοῦ
περὶ σὲ ἀγῶνος ἔθεασάμην· τὸν θεόν σοι βοη-
θοῦντα ἐν τῷ κινδύνῳ. Les mots τεκμήριον τοῦπερὶ σὲ ἀγῶνος doivent signifier : une écla-
tante preuve en votre faveur dans cette
affaire.³ Ms. Τό.⁴ Ms. Ἐφρηδίως.⁵ Ms. Κυκλευσας.

Ταραχθεὶς δὲ Φίλιππος ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τούτῳ¹, μετεσείλατό
τινα σημειολύτην² καὶ ὑφηγήσατο αὐτῷ τὰ γενόμενα. Ὁ δὲ σημειο-
λύτης, ἐμπνευσθεὶς ἐκ θεοῦ, εἶπεν αὐτῷ· « Βασιλεῦ, ἔσθαι σοι
« υἱός, καὶ ὅς περιελεύσεται ὅλον τὸν κόσμον, πάντας τῇ ἰδίᾳ δυνάμει
« ὑποτάσσει. Ὑποσφύων δὲ εἰς τὰ ἴδια βασίλεια, ὀλιγοχρόνιος³
« τελευτήσει. Ὁ γὰρ δράκων βασιλικὸν ζῶον ἐστίν· τὸ δὲ ὄν παρα-
« πλῆσιον κόσμῳ, ὅθεν ὁ δράκων ἐξῆλθε. Κυκλευσάμενος οὖν τὸν
« κόσμον καὶ βουλόμενος ὅθεν ἐξῆλθεν εἰσελθεῖν, οὐκ ἔφθασεν, ἀλλ'
« ἔτελεύτησεν. » Ὁ μὲν οὖν σημειολύτης ἐπιλύσας τὸ σημεῖον, καὶ
« δῶρα παρὰ τοῦ βασιλέως Φιλίππου λαβὼν, ἐξῆλθεν.

IB.

Ἐθα Ὀλυμπιάς γενῆσα τὸν Ἀλέξανδρον ἦν. Ὁ δὲ Νεκτεναβῶ αὐτὸς μαρτυρεῖ τὴν γέννησιν
αὐτοῦ.

Τελεσθέντος δὲ τοῦ χρόνου τοῦ τεκεῖν τὴν Ὀλυμπιάδα, καθί-
σασα ἐπὶ τὸν κυφόρον⁴ δίφρον, ὠδίνει⁵ παρῆσιως δὲ Νεκτεναβῶ
καταμετρήσας τοὺς οὐρανόσι δρόμους, ἐψυχαγῶγει αὐτὴν τοῦ
μὴ σπεῦσαι ἐπὶ τῷ τοκετῷ. Καὶ συγκλονήσας τὰ κοσμικὰ στοιχεῖα,
τῇ μαγικῇ δυνάμει χρώμενος, ἐμάνθανε τὰ ἐνεσίῳτα, καὶ λέγει αὐτῇ·
« Γύναι, ἔπεχε σεαυτήν, καὶ νίκησον τὰ ἐνεσίῳτα τῇ φύσει. Ἐάν γὰρ
« νῦν ἀποκησῆς, ὑπόδουλον αἰχμάλωτον, ἢ μέγαν τέρας γενήσεις. »
— Πάλιν οὖν τῆς γυναικός ὑπὸ τῶν ὠδίνων⁶ ὀχλουμένης, καὶ μηκέτι
κατασχεῖν δυναμένης τῶν πλείσιων πόνων, ὁ Νεκτεναβῶ ἔφη·

Folio 12 recto

¹ Ms. Τοῦτο.² Un des mots communiqués par M. Bois-
sonade aux éditeurs anglais du *Thesaurus*.³ De ce mot Ronsard avait fait *oligochro-*
nien dans ces vers :Ah! que je suis marry que le langage françois
Ne peut dire ces mots, comme fait le grégeois:
Ocyonare, dytyotme, oligochronien!⁴ Ce mot qui manquait dans Henri Es-
tienne a été donné par Schneider. C'est le
sedile prœgnantis dont le médecin Rhodius
offre la description dans son traité *De partu*
hominis.⁵ Ms. ὠδίνει.⁶ Ms. ὠδίνων.

« Καρτέρησον ὀλίγην, γύναι· ἐὰν γὰρ νῦν ἀποκήσης, γάλλος ἔσῃαι
 « καὶ ἀπρόκοπος¹ ὁ γένόμενος. » Ποτὲ δὲ παρηγερίαις καὶ χρυσίοις λό-
 γοις² ὁ Νεκτεναβῶ ἀνίστατο ταύτην, καὶ ταῖς χερσὶ τοὺς φυσικοὺς
 πόρους ἐδίδασκεν ἐπέχειν τὴν Ὀλυμπιάδα· αὐτὸς δὲ τῇ ἰδίᾳ μα-
 γία χρώμενος, κατέσχε τὸν τῆς γυναικὸς τοκετόν. Πάλιν οὖν κα-
 τανοήσας τοὺς οὐρανοὺς δρόμους τῶν κοσμικῶν³ στοιχείων, ἐπέγνω
 τὸν σύμπαντα κόσμον μεσουρανοῦντα, καὶ λαμπηδῶνα τινὰ ἀπὸ
 οὐρανοῦ ἐθέασατο, ὡς τοῦ ἡλίου μεσουρανοῦντος⁴, καὶ ἔφη πρὸς

¹ Le premier dictionnaire où ce mot a paru est l'édition anglaise d'Henri Estienne.

² Manuscrit 1685 : Διά δὲ παρηγορίαν καὶ χρυσίους λόγους.

³ Ce mot, employé par les Pères de l'Église dans le sens de *seculier* par opposition à *monastique* (comme nous avons fait de *monde, mondain*), reprend ici son sens primitif : *qui concerne l'univers*. Στοιχεῖα κοσμικά, les *éléments de l'univers*, exprime ici en général les corps célestes.

⁴ Les expressions le *milieu du ciel*, le *méridien*, le *zénith*, par lesquelles on traduirait le terme astronomique τὸ μεσουράνιον ou ἡ μεσουρασία, ne rendent pas le sens de ce mot dans l'astrologie, comme il est ici employé. Quelques notions astrologiques sont indispensables à l'intelligence de ce passage.

Le cercle du zodiaque se divisait en 360 degrés, par conséquent chacun des douze signes contenait 30 degrés.

L'*horoscope* était le signe sous lequel avait lieu la naissance.

En partant de celui des degrés de l'horoscope auquel répondait exactement la naissance, et se dirigeant d'orient en occident, on établissait sur le zodiaque douze divisions (comme les signes) de 30 degrés,

appelées *loca geniturae*, et distinguées en *quatuor cardines*, *quatuor loca secunda* et *quatuor pigra loca*.

Les quatre *cardines* étaient l'*ortus*, *ἀνατολή*, comprenant les 30 premiers degrés après le point de départ de l'horoscope; l'*occasus*, *δύσις*, les 30 degrés placés sept signes après ce point, c'est-à-dire du 180° au 210°; le *medium caelum*, *μεσουρασία*, les 30 degrés placés dix signes après ce point, c'est-à-dire du 270° au 300°; et l'*inimicum caelum*, *ὕπογειον*, les 30 degrés placés quatre signes après ce point, c'est-à-dire du 90° au 120°.

Les quatre *loca secunda* étaient la *dea*, *θεά*, comprenant les 30 degrés placés trois signes après le point de départ, c'est-à-dire du 60° au 90°; le *dens*, *θεός*, les 30 degrés placés neuf signes après ce point, c'est-à-dire du 240° au 270°; la *bona fortuna*, *ἀγαθὴ τύχη*, les 30 degrés placés 5 signes après ce point, c'est-à-dire du 120° au 150°; le *bonus daemon*, *ἀγαθοδαίμων*, les 30 degrés placés onze signes après, c'est-à-dire du 300° au 330°.

Les quatre *pigra loca* étaient l'*inferna porta*, *ἀναφορά*, comprenant les 30 degrés placés deux signes après le point de départ, c'est-à-dire du 30° au 60°; la *superna porta*, *ἐπικαταφορά*, les 30 degrés placés

τὴν Ὀλυμπιάδα. « Δίδου νῦν τὴν πρὸς γέννησιν φωνήν. » Καὶ αὐτὸς δὲ ἐπένευσεν αὐτῆς τὸν τοκετόν, καὶ εἶπεν αὐτῇ· « Βασιλεῖα [sic] ἄρτι
 « τέξεις κοσμοκράτορα. » Ἡ δὲ Ὀλυμπίας μεῖζον βοῶς μυκησαμένη,

huit signes après ce point, c'est-à-dire du 210° au 240°; la *mala fortuna*, *κακὴ τύχη*, les 30 degrés placés six signes après ce point, c'est-à-dire du 150° au 180°; et le *malus daemon*, *κακοδαίμων*, les 30 degrés placés douze signes après ce point, c'est-à-dire du 330° au 360°.

On classait aussi les *loca geniturae* en *premier*, *second*, *troisième*, etc., selon leur proximité de l'horoscope.

Les objets sur lesquels chacun d'eux exerçait son influence étaient établis; et cette influence était favorable, médiocre ou funeste, selon la planète ou les planètes qui s'y trouvaient au moment du calcul.

Dans l'ordre numérique, la *μεσουρασία* était le dixième lieu. Firmicus Maternus explique ainsi les objets sur lesquels s'étendait son influence : *Decimus locus... principalis est, et omnium cardinum potestate sublimior. Hic locus à nobis M. C., à Graecis verò μεσουρασία appellatur : est enim in mediâ parte totius mundi constitutus. In hoc loco vitam, spiritus, actus etiam omnes, patriam, domicilium, totamque conversationem invenimus; artes etiam et quidquid nobis suffragio confertur.* (Matheseos l. II, c. xxii, loc. 10, p. 33.)

Voici maintenant dans quel sens la présence du soleil dans la *μεσουρασία* déterminait ces importantes influences : *In decimo loco sol ab horoscopo constitutus... id est in M. C... faciet reges, quibus à patre tradatur imperium, aut duces, quibus hoc honoris simili modo paternis tractatis honoribus conferatur, aut administratores, consules et proconsules : sed quibus hoc, ex parte, pro*

dignitatis merito conferatur. (l. III, c. xix, loc. 10, p. 62.)

Je n'entre pas dans les détails de la conjonction du soleil avec les autres astres, puisqu'il n'est question dans ce passage que du soleil, ἡλίου μεσουρανοῦντος. Si notre auteur eut été plus versé dans l'astrologie, il aurait peut-être ajouté : καὶ Πυρόντος ὑπογειοῦντος, ou Δύτος, ou ἀνατέλλοντος, car c'est cette conjonction de Mars et du Soleil dans les *cardines* qui marquait les grandes conquêtes. *Quod si hic sole posito, Mars aliam genituram possederit cardinem, regna, duces, administrationes, consulatus, per pericula tamen et pagnas ac per invidiam consequentur.* (Ibid.) Mais il ne paraît avoir eu sur cela que des notions assez vagues, comme on le voit par l'expression *σύμπαντα κόσμον μεσουρανοῦντα*. Le mot *κόσμος* ne peut avoir ici que le sens de *caelum*. *Κόσμος interdum peculiariter pro caelo*, dit Henri Estienne; et le *ciel* signifie ici la réunion des astres. Or non-seulement tous les astres ne peuvent se trouver à la fois dans le même *locus geniturae*, mais Firmicus Maternus nous apprend encore que, dans chacun des *cardines*, il ne peut y avoir au plus que six astres, y compris le soleil et la lune : *Illud enim nos scribere convenit, quod mediocris est geniturae, quae unam stellam, propter solem et lunam, in domicilio constitutam, in principalibus geniturae locis habuerit collocatam. Mediis autem felicitatibus sublevatur qui duas stellas in domiciliis suis in opportunis geniturae locis habuerit positas. Ultra modum felix ac potens erit qui tres*

ἀπεκύνσε παῖδα ἄρρενα σὺν ἀγαθῇ τύχῃ. Τοῦ δὲ παιδὸς πεσόντος εἰς τὴν γῆν, ἐγένοντο βρογίων κτύποι ἀλλεπάλληλοι, καὶ ἀσίραπῶν φωτισμοί, ὥστε τὸν σύμπαντα κόσμον κινεῖσθαι¹.

II'.

Ἐθα Φίλιππος οὐκ ἤθελε θρέψαι τὸ τεχθὲν ἀλλ' ὡς θεοῦ σποράν ἔθευεν αὐτὸ, εἰς μνήμην τοῦ πρώτου αὐτοῦ παιδός. Ὁ δὲ Ἀλέξανδρος ἀνατραφεῖς, εἰς πολέμους ἐσχόλαζε καὶ τῷ βασιλεῖ Φιλίππῳ οἱ ἵπποφοροὶ φέρουσι τὸν Βουκέφαλον ἵππον.

Πρωίας δὲ γενομένης, ἰδὼν Φίλιππος τὸ τεχθὲν παιδίον ὑπὸ Ὀλυμπιάδος, ἔφη « Ἡβουλόμην αὐτὸ μὴ ἀναθρέψαι, διὰ τὸ γέννημα ἐμὸν μὴ εἶναι ἀλλ' ἐπειδὴ ὄρω τὴν μὲν σποράν θεοῦ οὔσαν, τὸν δὲ τοκετὸν ἐπίσημον κοσμικόν, τρεφέσθω εἰς μνήμην τοῦ τελευτήσαντός μου παιδός, γενομένου² ἔκ πρεστέρας μου γυναικός » καλεῖσθω δὲ Ἀλέξανδρος. » Καὶ οὕτως εἰπόντος τοῦ Φιλίππου, πᾶσαν ἐπιμέλειαν ἐλάμβανε τὸ παιδίον. Στεφανηφορέα δὲ ἐφ' ὅλην τὴν Μακεδονίαν ἐγένετο, καὶ τὴν Πέλλην, καὶ τὴν Θεάκην³.

Folio 13 recto.

habuerit. Prope autem deorum accedat felicitatem, qui quatuor stellas in domiciliis suis habuerit constitutas. Ultra hanc numerum humani generis substantia non patitur. (L. II, c. xxiv.)

Notre auteur, ayant une idée confuse de cette règle astrologique, a pensé faire plus d'effet en mettant là *σύνπαντα κόσμον*, à moins qu'on ne regarde cette expression comme l'emploi de l'hyperbole. Alors ce serait tous les astres pour tous les astres dont la réunion est possible.

Enfin, un peu plus loin, l'expression *ἀγαθῇ τύχῃ* tient peut-être encore à ces notions vagues qu'il avait de l'astrologie, dont nous avons vu que ce mot est un terme technique.

¹ On ne peut nier qu'il y ait quelque art dans l'arrangement de toutes ces circonstances propres à faire considérer la naissance d'Alexandre comme un événement extraordinaire.

Texte grec moderne : Καὶ ὡς ἂν ἐγέννηθην τὸ παιδίον, ἐγένον βρογίαι καὶ ἀέροι, καὶ ἦλθε κοντὰ τῆς (Olympias) μία ἀντάρρα, καὶ τὴν περικύκλωσε καὶ ἐφοβήθησεν, ἐκέϊνη τὴν ἡμέραν, μικροὶ καὶ μεγάλοι.

² Il y a encore ici un *μοῦ* que j'ai supprimé.

³ Texte grec moderne : Ὁ δὲ Φίλιππος ἐχάρη κατὰ πολλὰ, καὶ ἔδωκεν ἱερῆν εἰς ὅλας τὰς χώρας του, τὰ κάμουν μεγάλας χώρας ὅλοι, διὰ τὴν γέννησιν τοῦ παιδίου του.

Ἴνα οὖν μὴ ἐπὶ πολὺ βραδύνα τὸν λόγον περὶ τῆς ἀνατροφῆς Ἀλεξάνδρου ἀπογαλακτισθεῖς, ἀναβιβάζεται τῇ ἡλικίᾳ. Ἀνδρισθεῖς δὲ ὁ Ἀλέξανδρος τὸν χαρακτήρα οὐχ ὅμοιον εἶχε Φιλίππῳ, ἀλλ' οὐδὲ Ὀλυμπιάδι, τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐδὲ τῷ σπείραντι, ἀλλ' ἰδίῳ τύπῳ κεκοσμημένος. Μορφὴν μὲν εἶχεν ἀνθρώπου, τὴν δὲ χαίτην λέοντος, τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς ἑτερογλαύκους, τὸν μὲν δεξιὸν καταφερῆ¹ ἔχων, τὸν δὲ εὐώνυμον γλαυκόν· ὄξει δὲ τοὺς ὀδόντας ὡς δράκοντος· ὀρμὴν δὲ ἐπέφηνε λέοντος ὄξειαν.

Κατὰ χρόνους δὲ αὐξήσας, εἰς τὰ μαθήματα ἐμελέτα. Ἐγένετο δὲ αὐτοῦ τροφὸς Λεκάην, ἡ Μέλαντος ἀδελφὴ· παιδαγωγός δὲ καὶ ἀνατροφεὺς² Λεωνίδης· διδάσκαλος γραμμάτων³ Πολυνείκης· μουσικῆς δὲ Λεύκιππος ὁ Λιμναῖος· γραμμετίας δὲ Μέλεμος Πελοποννήσιος· ῥητορικῶν δὲ λόγων Ἀναξιμένης⁴· φιλοσοφίας δὲ Ἀριστοτέλης. Ἀλέξανδρος δὲ πᾶσαν παιδείαν καὶ ἀσίρανομίαν μελετήσας, καὶ ἀπολυόμενος ἔκ τῶν μαθημάτων, τοὺς συμμαθητὰς αὐτοῦ ἐδίδασκε κατὰ μέρος. Καὶ εἰς πόλεμον αὐτοὺς ἠθροίζε· καὶ μόνος συνῆπτε τὴν μάχην. Ὅποτε δὲ ἐωράκει μέρος ἠτήμενον ὑπὸ τοῦ ἐτέρου, εἰς

Verso.

¹ Ms. καταφερῆ.

² Plutarque dit, dans la vie d'Alexandre, qu'on ne donnait point à Léonidas le titre de *παιδαγωγός*, parce que ce titre était au-dessous de son rang, car il était parent d'Olympias. On lui donnait les titres de *τροφεύς* et *καθηγητής*.

³ Les fonctions de ce maître consistaient, comme l'on sait, à apprendre à lire; enseignement qui se divisait en deux parties. La première, *γράμματα*, comprenait la connaissance des lettres, leur division en voyelles, consonnes, etc.; leurs différentes combinaisons pour former les mots, et leur valeur numérique. La seconde, *προσφῶδία*, était l'art de prononcer correctement, en lisant haut. Cette partie en ren-

fermait quatre autres, savoir: τόνος les accents, χρόνος la quantité des syllabes, πνεύματα les aspirations, et πᾶσι les signes de l'écriture autres que les lettres. Le maître qui donnait ces premières notions s'appelait ordinairement *γραμματιστής*. Son enseignement était comme la première pierre du grand édifice que les Grecs nommaient *ἐγκυκλοπαιδεία*.

⁴ Ms. Ἀξιαμένης. Comme les noms des autres maîtres sont correctement écrits, je crois pouvoir mettre sur le compte du copiste cette faute. Anaximène est connu. Selon Suidas, il était disciple de Diogène le Cynique et de Zoïle, qui n'est pas le détracteur d'Homère, lequel vivait sous les Ptolémées.

τὸ ἡττημένον μέρος μετέβαινε, καὶ ἐβούθει καὶ πάλιν ἐνίκη· ὡς φανερόν ἦν ὅτι αὐτὸς¹ ἡ νίκη.

Οὕτως μὲν ὁ Ἀλέξανδρος ἀνετρέφετο. Καὶ μετὰ τῶν στρατευμάτων περὶ τὸ καμπικόν² ἔτρεχε μελέτημα, καὶ τοῖς ἵπποις ἐναλλόμενος ἵππευεν. Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν, κομίζουσι οἱ τοῦ Φιλίππου ἵπποφορβοὶ, ἐκ τῶν ἵπποφορβίων αὐτοῦ, ἵππον ὑπερμεγεθέσιον, δυσὶν ἀλύσεσι δεδεμένον· καὶ παρέστησαν αὐτὸν Φιλίππῳ τῷ βασιλεῖ, λέγοντες. « Δέσποτα βασιλεῦ, τοῦτον τὸν ἵππον ἐν τοῖς βασιλικαῖς ἵπποφορβίαις εὗρομεν γεννηθέντα, τῷ μὲν κάλλει διαφέροντα τοῦ Πηγάσου, τῇ δὲ γνώμῃ δράκοντος ἀνημέρου· καὶ πολλοὺς ἐξ ἡμῶν κατέφαγε. Μόλις δὲ ἠδυνήθημεν πειρηγείσθαι αὐτοῦ, ὃν κομίζομέν σοι, δέσποτα. » Θεασάμενος δὲ αὐτοῦ τὸ μέγεθος καὶ τὸ κάλλος Φίλιππος ὁ βασιλεὺς, καὶ ὅτι βούς κεφαλὴν ἔχει ἐκτετυπωμένην τῷ δεξιῷ μηρῷ, καὶ κέρασιν ἐν τῇ κεφαλῇ, ἐθαύμασε. Βία δὲ φερόμενος ὑπὸ πάντων κατείχετο. Οἱ δὲ ἵπποφορβοὶ εἶπον. « Μέγιστε βασιλεῦ, ἀνθρωποφάγος ἐστίν³. » Ὁ δὲ βασιλεὺς Φίλιππος εἶπεν. « Ἀληθῶς ἐν τούτῳ πεπλήρωται τὸ ἐν τοῖς Ἕλλησι παροιμίον⁴, ὅτι ἐγγὺς ἀγαθοῦ πέφυκε κακόν⁵. ἄλλ' ἐπειδὴ αὐτὸν ἐνόησατε, λήψομαι αὐτόν. » Καὶ ἐκέλευσε τοῖς στρατοῦ αὐτοῦ ποιῆσαι σιδηροῦν κάγκηλον, καὶ τοῦτον ἐγκλῆσαι ἀχαλίνωτον. « Καὶ τοὺς μὴ ὑπηκόους ὄντας τῆς ἐμῆς βασιλείας, ἀλλ' ὑποκίπτον-

Fol. 14 recto.

¹ Régulièrement il faudrait ici ἦν; mais ce verbe a pu être supprimé avec intention, pour donner plus de mouvement à cette partie de la phrase, où la pensée a quelque chose de saillant.

² Mot de la basse grecité: « Il courait aux exercices militaires avec les troupes. »

³ Cette fable, que Bucéphale était anthropophage, paraît avoir été fort répandue. Je n'ai pas vu un seul manuscrit du Pseudo-Callisthène, en grec, en latin ou en français, où elle ne fût reproduite. Peut-être

cela vient-il de ce que ce célèbre cheval avait l'habitude de mordre. Pour la corne qu'on lui met sur le front et avec laquelle il est représenté dans les dessins joints à plusieurs manuscrits, son nom seul a pu en donner l'idée, quoique l'origine de ce nom soit souvent expliquée, comme ici, de la manière la plus probable, par la marque d'une tête de bœuf, empreinte sur sa cuisse.

⁴ Ms. Προίμιον.

⁵ Manuscrit 1685: Ἐγγὺς ἀγαθῶν πέφυκε κακόν.

« τας, ἢ τῷ νομῷ ἀπειθοῦντας, ἢ ἐπὶ λησείᾳ ληφθέντας, αὐτῷ παραβάλλετε. » Καὶ ἐγένετο καθὼς ἐκέλευσε Φίλιππος ὁ βασιλεὺς.

ΙΔ'.

¹ Ἐθαύμασε Ἀλέξανδρος ῥίψας κατὰ τοῦ κρημιοῦ τὸν Νεκτεναβῶ, καὶ ἔτι ἐμπροσθα αὐτὸν εἰπόντα, ὡς πατήρ σου τυγχάνω καὶ βασίλασας αὐτὸν ἄπεισι πρὸς τὴν Ὀλυμπιάδα.

Ὁ δὲ Ἀλέξανδρος προσέκοπτε τῇ ἡλικίᾳ· καὶ γενόμενος ἑτῶν δώδεκα, μετὰ τοῦ πατρὸς εἰς τὰς τάξεις τῶν στρατευμάτων παρεγένετο. Καὶ καθώπλιζεν ἑαυτὸν, καὶ συνώρμα τοῖς στρατεύμασι καὶ τοῖς ἵπποις ἐφήμετο· ὥστε ὄρῶντα τὸν Φίλιππον εἰπεῖν. « Τέκνον Ἀλέξανδρε, φιλῶ σου τοὺς τρόπους καὶ τὸ γενναῖον, οὐ τὸν χαρᾶ κτήρα, ὅτι οὐχ ὁμοίος μοι τυγχάνεις¹. » Λυπηρὰ δὲ ταῦτα πάντα τῇ Ὀλυμπιάδι ἐτύγχανε. Καλεῖ οὖν τὸν Νεκτεναβῶ πρὸς ἑαυτὴν ἢ Ὀλυμπίας, καὶ λέγει αὐτῷ. « Σκέψαι τί βούλεται περὶ ἐμοῦ Φίλιππος. » Οἱ δὲ τὸν πίνακα, καὶ τοὺς ἀσίερας σκέπτεται περὶ αὐτῆς, παρακαθημένου αὐτοῖς τοῦ Ἀλεξάνδρου. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἀλέξανδρος. « Πάτερ προσφῆτα, ἢ τοίνυν οὗτοι² οὗς ἀσίερας ὧδε λέγεις ἐν τῷ οὐρανῷ φαίνονται πολλάκις ἐρώσιω. » — Ὁ δὲ. « Καὶ μάλα, ἔφη, τέκνον. » — Καὶ λέγει αὐτῷ Ἀλέξανδρος. « Καὶ δύναμαι αὐτοὺς εἰδέναι; » — Ὁ δὲ Νεκτεναβῶ εἶπε. « Ναί, τέκνον, δύνασαι. »

Verso.

Ἐσπέρας δὲ γενόμενης, παραλαβὼν Νεκτεναβῶ τὸν Ἀλέξανδρον, φέρει αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως εἰς ἔρημον τόπον· καὶ βλέπων εἰς τὸν οὐρανὸν, ἐδείκνυε τῷ Ἀλεξάνδρῳ τοὺς οὐρανοὺς ἀσίερας. Ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατέχων αὐτοῦ τὴν χεῖρα, φέρει αὐτὸν εἰς βόθυνον καὶ ἀπολύει αὐτὸν κάτω. Περὶ δὲ Νεκτεναβῶ λαμβάνει φοβερῶς κατὰ τὸ ἰσχύιον³ αὐτοῦ καὶ εἶπεν. « Οἴμοι, τέκνον Ἀλέξανδρε, τί σοι

Fol. 15 recto.

¹ Manuscrit 1685: Τυγχάνει.

voici: Οὗτοι οὗς ἀσίερας ἐν οὐρανῷ φαίνονται.

² Ms. Οἱ τοίνυν οὗς. Le mot οὗτοι nous est fourni par le manuscrit 1711, où la phrase est au reste aussi incomplète. La

³ Ms. 1685: λαμβάνει πατρῶς κατὰ τοῦ ἰσχύου αὐτοῦ.

« ἔδοξε τοῦτο ποιῆσαί μοι; » — Ὁ δὲ Ἀλέξανδρος εἶπε πρὸς αὐτόν·
« Σεαυτὸν μέμφου, μαθηματικέ. » — Ὁ δὲ ἔφη· « Διὰ τί, τέκνον; »
— Ὁ δὲ Ἀλέξανδρος φησιν· « Ὅτι τὰ ἐπὶ γῆς μὴ ἐπισίαμενος τὰ
« ἐν οὐρανῷ ἐκζητεῖς¹. » — Καὶ λέγει αὐτῷ Νεκτεναβῶ· « Φοβερῶς
« εἴληφα, τέκνον, τὸ τραῦμα· ἀλλ' οὐκ ἔστιν οὐδὲν θνητὸν καταπι-
« κῆσαι τὴν εἰμαρμένην². » — Ὁ δὲ Ἀλέξανδρος εἶπε· « Διὰ τί; » — Λέ-
γει αὐτῷ Νεκτεναβῶ· « Ὅτε ἐμοιρολόγησα³ ἑμαυτὸν, ἔγνων ὅτι ὑπὸ
« τοῦ ἰδίου τέκνου ἀναιρεθῆναι με δεῖ⁴, καὶ οὐκ ἐξέφυγεν τὴν μοίραν,

¹ Tandis qu'à peine à tes pieds tu peux voir.
Penses-tu lire au-dessus de ta tête?
LA FONTAINE. FIV. II, fable XLII.

C'est l'imitation d'une fable d'Ésope, qui est la CLXVI^e dans l'édition de Coray. Ce savant éditeur rapproche là un passage du Théétète de Platon et un de Diogène Laërce dans la vie de Thalès, auquel tous les deux attribuent ce mot.

Dans les héroïques de Philostrate, Ulysse adresse un reproche semblable à Palamède qui s'occupait d'astronomie: Σὺ δὲ, Παλάμηδες, ἤτ' ἴσθι ληρήσεις, προσέχων τῇ γῆ μάλλον, ἢ τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ σοφισόμενος. (Page 144 de l'édition de M. Boissonade.)

² Ms. ἡμαρμένην.

³ Le verbe μοιρολογέω, qui signifie évidemment ici prédire la destinée, ne se trouve pas dans Henri Estienne. Ce mot est très-usité chez les Grecs modernes, où il signifie pleurer un mort. Mais le peuple le prononce partout μοιρολογῶ, comme s'il venait de μύριος et non de μοῖρα. Quelques auteurs même ont prétendu justifier cette étymologie. L'auteur d'une dissertation sur l'état du grec vulgaire, publiée à Moscou en 1808, dit à ce sujet: Μυριολόγημα, μύριος ὡδὴ ἐπὶ νεκρῶς, τουτέστι θρηνητικῆς· καὶ ῥῆμα μοιρολογῶ. Διότι αἱ ἐπὶ μοιρῶν ποι-
αύτας ὡδὴς ἐπὶ τοῖς ἀποθανοῦσι θρηνητοῦ-

σαι μυριολογιστοῖσι παρ' ἡμῶν λέγονται.

La description que M. Rouqueville donne de ces myriologistes ou pleureuses publiques, est des plus grotesques. Voici le μυριολόγημα ou μοιρολόγημα qu'il leur entendit psalmodier:

« Quel homme! quel brave homme! il « était noble et illustre par ses ancêtres. « Son grand-père, son père avaient été cod- « ja-bachis, il l'était lui-même, il serait de- « venu prince; et qui sait s'il n'aurait pas « relevé l'empire? »

« Il priaît Dieu comme un saint et faisait « l'aumône, il donnait à l'église! La Panagia « lui tend les bras. Il ne manqua jamais « d'allumer une lampe et de brûler de l'en- « cens devant son image aux jours de fêtes. « Pleurons sur lui!... » (Voyage en Morée, chap. xxx, t. I, p. 320 de l'édition de 1805).

⁴ Cette circonstance est placée différemment dans le grec moderne, où elle devient la cause de la mort de Nectanébo. Il avait conduit Alexandre εἰς ἓνα πύργον, διὰ τὰ τοῦ δεξιῆτάς πλανήτας τοῦ οὐρανοῦ. Καὶ ἐκεῖ τὸν ἐρώτησεν ὁ Ἀλέξανδρος καὶ τοῦ εἶπεν· Ἐσὺ ὅπου ἰξεύρεις τόσα, ἰξεύρεις καὶ πότε θάλλεις ἀποθάνει; Καὶ ὁ Ἐκτεναβὸς τοῦ εἶπεν· Ἀπὸ τὰ χέρια τοῦ υἱοῦ μου θάλλω λαβεῖ θάνατον. Καὶ ὁ Ἀλέξανδρος εἶπε· Καὶ πῶς εἶναι δυνατόν ὁ υἱὸς τὰ φοιῆσαι τὸν

« ἀλλ' ὑπὸ σου ἀνιρέθην. » Ὁ δὲ Ἀλέξανδρος ἔφη· « Τί πρὸς μέ τοῦτο; « μὴ ἄρα υἱὸς σου εἰμι ἐγώ. » Τότε διηγήσατο αὐτῷ ὁ Νεκτεναβῶ τὴν ἐν Αἰγύπτῳ βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ τὴν ἀπὸ Αἰγύπτου φυγὴν αὐτοῦ, καὶ τὴν εἰς Πέλλην αὐτοῦ ἐπιδημίαν, καὶ τὴν πρὸς Ὀλυμπιάδα εἰσοδὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν σκέψιν αὐτῆς, καὶ τὸ πῶς ἦλθε πρὸς αὐτὴν ὡς θεὸς Ἄμμων, δελεάσας αὐτήν, καὶ πῶς συνεμίγει αὐτῇ. Λέγων δὲ ταῦτα ἐξέπνευσεν. — Ὁ δὲ Ἀλέξανδρος ἀκούσας ταῦτα παρ' αὐτοῦ, καὶ πεισθεὶς ὑπ' αὐτοῦ τὸν ἴδιον πατέρα τελευτήσαντα, κατενύγη καὶ φοβηθεὶς, οὐκ ἔασεν αὐτὸν ἐν τῷ βόθρῳ, μήπως θηριόβρωτος γένηται· νύξ γάρ ἦν, καὶ ἔρημος ὁ τόπος. Καὶ σίτορῃν λαβὼν πρὸς τὸν σπεραγντα, διεζώσατο καὶ ἐπιτίθησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ὄμον αὐτοῦ¹ γενναίως, καὶ ἀπάγει αὐτὸν πρὸς Ὀλυμπιάδα τὴν μητέρα αὐτοῦ. Καὶ Θεασαμένη ἡ Ὀλυμπιάς εἶπε πρὸς Ἀλέξανδρον· « Τί τοῦτο, « τέκνον; » Ὁ δὲ εἶπε· « Νέος Αἰνείας τὸν Ἀγχίσιν βασιλάω². » Καὶ διηγήσατο αὐτῇ πάντα λεπτομερῶς ἃ ἤκουσε παρὰ τοῦ Νεκτεναβῶ. Ἡ δὲ Ὀλυμπιάς θαυμάσασα, κατέγνω ἑαυτὴν ὡς πλανηθῆσαι³ ὑπ' αὐτοῦ, καὶ μαγικαῖς κακοτεχνίαις μοιχευθεῖσαι⁴. Στοργὴν δὲ λαβοῦσα, ἔθαψεν αὐτὸν σρεπόντως, ὡς πατέρα Ἀλεξάνδρου, λάθρα Φιλίππου. Καὶ τάφον ποιησάμενη, ἐκεῖ αὐτὸν ἔθετο.

Θαῦμα δὲ τῆς πρηνείας ἐστὶ δόκιμον· τὸν μὲν Νεκτεναβῶ, Αἰγύπτιον τυγχάνοντα, εἰς τὴν Μακεδονίαν, ἑλλαδικῇ ταφῇ κηδευθῆ-
ναι, τὸν δὲ Ἀλέξανδρον Μακεδόνα τυγχάνοντα, εἰς αἰγυπτιακὴν ταφὴν κηδευθῆναι!

πατέρα: Καὶ εὐθὺς τὸν ἔρριξε κάτω ἀπὸ τοῦ πύργου, λεγόντάς του. Αλησμόνητες, διδάσκαλε, τὴν τέχνην σου, καὶ δὲν ἰξεύρεις πῶς θάλλω σὲ φοιῆσαι ἐγώ. Ὁ δὲ Ἐκτεναβὸς ἐφώναξε, καὶ εἶπε· Διὰ τί μὲ ἐγκρίμισες, ὅπου εἰμαι ἐγώ ὁ πατέρας σου, καὶ ἐσὺ εἶσαι υἱὸς μου;... καὶ τὰ λ.

¹ Manuscrit 1685: Ἀγαλαβῶν αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὄμων.

C'était faire une assez mauvaise application de ses connaissances historiques.

² Manuscrit 1685: Ἐαυτῆς ὡς πλανηθεῖσα.

³ Manuscrit 1685: Μοιχευθεῖσα.

II.

CONTINUATION DE L'HISTOIRE D'ALEXANDRE.

D'après le manuscrit grec de la Bibliothèque du Roi, n° 1711, Fol. 377 verso.

= 1, 15 M.

Ἐπανελθὼν δὲ ὁ Φίλιππος εἰς τὰ ἴδια βασίλεια, ἐπέμψεν εἰς Δελφοὺς χρησμὸν ληψόμενος, τίς ἄρα μετ' αὐτὸν¹ βασιλεύσει, καὶ δόξατι πάντας ὑποτάξει. Ἐφη τὲ ὁ χρησμός² « Εἴ τις τὸν Βουκέφαλον ἵππον διὰ μέσης πόλεως ἀλλόμενος³ ὀδεύσει. » Ἐκλήθη δὲ Ἴππος Βουκέφαλος, ἐπειδὴ ἐν τῷ μηρῷ αὐτοῦ ἔκκαυμα βοῦς κεφαλὴν ἐξέφηνεν. Ὁ δὲ Φίλιππος ἀκούσας τὸν χρησμὸν⁴, καθ' ὥραν προσεδόξα νέον Ἡρακλέα.

Ἀλέξανδρος δὲ Ἀριστοτέλει τῷ Μιλησίῳ [sic] σοφιστῇ καθηγητῇ μόνον ἐκέχρητο· καί τοι πολλῶν ὄντων παίδων τῷ Ἀριστοτέλει ἐπὶ μαθήμασιν, ὄντων δὲ καὶ βασιλέων υἱῶν, εἶπεν οὖν πρὸς ἓνα ὁ Ἀριστοτέλης· « Ἐάν κληρονομήσης τοῦ πατρὸς βασιλείαν, τί μοι παρέξεις τῷ καθηγητῇ σου; » — Ὁ δὲ εἶπεν· « Ἔσθ' ἐμοῦ συνδίαίτος κοσμοκράτωρ, καὶ ἐνδοξὸν ἄνδρα παρὰ πάνσιν σε ποιήσω. » — Ἐτέρου δὲ ἐπέθετο· « Εἴ δὲ σὺ, τέκνον, παραλάβῃς τὸ βασίλειον τοῦ πατρὸς σου, πῶς μοι χρήσις; » — Ὁ δὲ εἶπεν· « Διοικητὴν σε ποιήσω, καὶ τῶν ὑπ' ἐμοῦ κρινόμενων σύμβουλον. » — Ἄλλου δὲ καὶ ἄλλου ἐπέθετο· καὶ τὰς ὑποσχέσεις λαμβάνει⁵. Εἶπε δὲ καὶ Ἀλέξανδρος· « Καὶ σὺ,

¹ Ms. Μεταντόν.² Ms. Χρισμός.³ Ms. Ἄλλ [sic].⁴ Ms. Χρισμὸν.⁵ Sic, fortasse pro Ἐλάμβανει.

« τέκνον, εἰ παραλάβῃς τὸ βασίλειον παρὰ τοῦ πατρὸς σου, πῶς μοι χρήσις τῷ καθηγητῇ σου; » Ὁ δὲ εἶπεν· « Περὶ μελλόντων μοι πραγμάτων πυνθάνη; τῆς¹ αὖτις ἐνέχευθαι μὴ ἔχων, τότε δώσω, ἂν μοι δόξη τοῦ κρισῦ καὶ τῆς ὥρας τὴν ὑπόσχεσιν τοῦ παρὰ σχεῖν ἐπιτρεχόντων. » Καὶ εἶπεν ὁ Ἀριστοτέλης· « Χαίρεις, κοσμοκράτωρ, σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς μέγιστος. »

ὑπὸ πάντων μὲν οὖν ὁ Ἀλέξανδρος ἐφιλειτο ὡς φρενῆρης καὶ πολεμιστῆς. ὑπὸ δὲ τοῦ Φιλίππου ἀμφιβολία ἦν. Ἐχαιρε γὰρ ὄραν αὐτὸν² τοιοῦτον ἀρειμάνιον³, καὶ ἐλυπεῖτο μὴ ὅμοιον⁴ αὐτὸν εὐρων⁵ τοῦ ἰδίου χαρακτῆρος.

Γενομένου δὲ τοῦ Ἀλεξάνδρου ἐτῶν δεκατεσσάρων⁶, ἐν μίᾳ τῶν ἡμερῶν ἐκ τύχης διερχομένων τῶν τόπων ὅπου ἐνέκειτο ὁ Βουκέφαλος, ἤκουσε χρεμετισμοῦ⁷ φοβερωτάτου, καὶ ἐπίσραφείς πρὸς τοὺς φίλους, φησὶν· « Ἄνδρες, αὗτος ὁ χρεμετισμὸς⁸ ἵππου, ἢ λέοντος βρύχημα; » Παρετόμενος δὲ τούτῳ Πτολεμαῖος, ὕστερον Σωτῆρ ἐπικληθεὶς, φησὶν· « Οὗτός ἐστιν ὁ Βουκέφαλος, ὃν ὁ πατήρ σου ἐνέκλεισε, διὰ τὸ ἀνθρωποφάγην αὐτὸν εἶναι. » Ἐπακούσας δὲ ὁ Ἴππος τῆς τοῦ Ἀλεξάνδρου λαλιᾶς, ἐχρεμέτισεν⁹ ἐκ δευτέρου, οὐχ ὡς πάντοτε φοβερὸν καὶ γρη῏ν, ἀλλὰ μειλίχιον, τάχα ὑπὸ θεοῦ ἐπιτασσόμενος· καὶ θεασάμενος αὐτὸς ὁ Βουκέφαλος τὸν Ἀλέξανδρον, πρὸς εἰσὶν τοὺς πόδας ἐμπροσθεν, καὶ τὰ πάντα ἐκίνησεν, ὡς τῷ ἰδίῳ δεσπότη λιτανείας¹⁰ ὑποφαίνων. Ὁ δὲ Ἀλέξανδρος θεασάμενος αὐτοῦ τὴν καινὴν¹¹ πρὸς σόφιν, λείψανα πολλῶν ἀνθρώπων ἀποθανατισμάτων, ἠλέησεν ὡς ἄνθρωπος. Παραγκανισάμενος τοὺς φίλους ὄντας, ἠνέωξεν τὸν κάγκελλον¹², τῇ ἑαυτοῦ τάξει πεποιθώς,

Fol. 378 recto.

¹ Ms. Τίς.² Ms. Ἐαυτόν.³ Ms. Ἀρειμάνιον. — Ἀρειμάνιος ὁ πολέμικος. » Herodiani Eremetism., pag. 185, ed. Boissonade, ibique editor.⁴ Ms. Ὅμοιος.⁵ Ms. Ἐρων.⁶ Ms. Ἰδ.⁷ Ms. Χρεμετισμοῦ.⁸ Ms. Χρεμετισμός.⁹ Ms. Ἐχρεμέτισεν.¹⁰ Ms. Λιτανείας.¹¹ Ms. Καινή.¹² Ms. Κάγκελον.

καὶ δραξάμενος τῆς τοῦ ἵππου χαίτης, ὑποτεταγμένου αὐτῷ γενήσει δ' ἀχαλινώτου¹. Δραμῶν δὲ τις εὐθέως ἀπαγγέλλει τῷ Φιλίππῳ τὸ γεγνός. Ὁ δὲ, ὑπομνησθεὶς τοῦ χρησμοῦ², ὑπήντησεν τῷ υἱῷ, καὶ ἠσπάσατο εἰπὼν « Ἀλέξανδρε Κοσμοκράτορ³, χαίρεις μοι. » Ὁ οὖν Φίλιππος ἰλαρὸς ἐπὶ τῇ τοῦ τέκνου ἐλπίδι γεγηθὼς διετέλει.

Ὁ δὲ Ἀλέξανδρος πεντεκαίδεκαετής γεγνώς, ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν εὐχαριστῶντα τὸν πατέρα εὐρών, καταφιλήσας φησὶν. « Πάτερ, δέομαι μαί σου, ἐπίτρεψόν μοι εἰς Πίσας πλεῦσαι. » — Ὁ δὲ εἶπεν « Οὐχί, τέκνον. » Ἄλλ' αὐτὸς ἀγωνίσασθαι. « Καὶ ποῖον, φησὶν, ἀσκημα ἀσκήσας, τοῦτο ἐπιθυμεῖς; Οἶδα γὰρ ὅτι ὡς βασιλέως υἱός, οὐδὲν πλεόν πολεμικῶν⁴ ἀσκημάτων ἀγωνίσῃ· οὔτε γὰρ πάλιν⁵ οὔτε παγκράτιον, οὔτε ἕτερον τι τῶν γυμναστικῶν ἐγυμνάσω. » — Ὁ δὲ Ἀλέξανδρος ἔφη « Ἀρματηλατῆσαι βούλομαι, πάτερ. » — Ὁ δὲ εἶπε « Τέκνον, περιουσιάζονται ἵπποι ἐκ τῶν ἐμῶν ἵπποσίων⁶ καὶ οὗτοι συμπαρακολουθήσουσιν εὐθέως· σὺ δὲ ἐπιμελῶς ἑαυτὸν ἐπίσχευε ὡς ἄτε ἐνδοξότατα. » — Ὁ δὲ εἶπεν « Σὺ μὲ μόνον ἐπίτρεψον ἐγὼ γὰρ ἔχω ἑμαυτῷ ἵππους, οὓς ἐκ νέας ἡλικίας ἔθρεψα. » — Καταφιλήσας τοῦτον ὁ Φίλιππος, καὶ θαυμάσας τὴν περιουσίαν αὐτοῦ, ἔφη « Τέκνον, εἰ βούλει, πορεύου. » Ἀνελθὼν οὖν ἐπὶ λιμένα ἐκέλευσε νῆα καινὴν⁷ καθελκυσθῆναι, καὶ τοὺς ἵππους ἅμα τοῖς ἅρμασιν ἐμβληθῆναι εἶπεν. Ἐπενέβη δὲ καὶ αὐτὸς ἅμα τῷ φίλῳ Ἡφαιστίωνι, καὶ εὐπλοῦσας, παρεγένετο εἰς Πίσας.

¹ Ms. Δ' ἀν' ἀχαλινώτου.² Ms. Χρισμοῦ.³ Ms. Κοσμοκράτορ.⁴ Ms. Πολεμικόν.⁵ Ms. Πάλλη.⁶ Ms. Ἴπποσιῶν.⁷ Ms. Καινήν.

III.

LETTRE D'ALEXANDRE A DARIUS.

D'après le manuscrit de Florence, n° 37, rayon 70.

Βασιλεὺς Ἀλέξανδρος υἱὸς βασιλέως Φιλίππου καὶ μητρὸς Ὀλυμπιάδος, βασιλεῖ βασιλέων καὶ συνθεσῶν θεῶν καὶ συνανατέλλοντι τῷ ἡλίῳ, Δαρείῳ, μεγάλῳ θεῷ, Περσῶν βασιλεῖ, χαίρειν.

Δίσχεθ' οὖν ἐσθί, τὸν τηλικούτον βασιλέα Περσῶν Δαρεῖον, τηλικαύτη δυνάμει ἐπαιρόμενον¹ καὶ συνανατέλλοντα τῷ ἡλίῳ², ὑπὸ ταπεινὴν δουλείαν³ πεσεῖν ἀνθρώπῳ ποτέ τινι Ἀλέξανδρῳ; Αἱ γὰρ τῶν θεῶν ὀνομασίαι, εἰς ἀνθρώπους χωρεῦσαι, μεγάλην δυνάμιν αὐτοῖς παρέχουσιν ἢ φέρονται. Πῶς γὰρ τῶν ἀθανάτων θεῶν ὀνόματα⁴ εἰς φθαρτὰ σώματα⁵ κατοικοῦσιν; Ἰδοῦ δὲ καὶ ἐν τούτῳ κατεγνωσθῆς παρ' ἡμῶν, ὡς μηδὲν δυνάμενος παρ' ἡμῖν, ἀλλ' ὡς ταῖς τῶν θεῶν ὀνομασίαις συγχρώμενος, καὶ⁶ τὰς ἐκείνων δυνάμεις ἐπὶ τῆς γῆς ἑαυτὸν⁷ περιτίθει. Ἐγὼ γὰρ ἔρχομαι πρὸς σέ⁸ πολεμήσων ὡς θνητὸν ὑπάρχοντα. Ἡ δὲ ῥοπή τῆς νίκης ἐκ τῆς πλανικῆς. Ἐγχαψας ἡμῖν τοιοῦτον καὶ τοσοῦτον χρυσὸν καὶ ἄργυρον κεκτῆσθαι, ἵνα

Fol. 12 verso,
lin. 6.

Fol. 13 recto.

¹ Ms. Ἐπερόμενον.² Ms. Ἥλιος.³ Ms. Δουλείαν.⁴ Ms. Ὀνομάτων.⁵ Le mot σώματα est écrit deux fois.⁶ Ms. Πρὸς. La correction καὶ est admise d'après le texte de l'extrait suivant. De plus,à cet endroit du manuscrit de Florence, il y a en marge l'abréviation $\overline{\rho}$, c'est-à-dire γράφεται, locution qui répond à notre sic, et indique une leçon défectueuse dans le manuscrit original.⁷ Ms. ἑαυτῶν [sic].⁸ Ms. Πρὸς αὶ [sic].

μαθόντες ἡμεῖς γενναϊότερος¹ πολεμήσωμεν ὅπως ταῦτα ληψώ-
μεθα. Ἐγὼ μὲν² γάρ, ἐπὶ σε νικήσω, περὶ φημος ἔσομαι καὶ μέγας
βασιλεὺς περὶ τοῖς Ἑλλήσι καὶ βαρβάροις, ὅτι τηλικούτον βασιλέα
Δαρεῖον δυνάστην ἀνεῖλον. Σὺ δὲ, εἰάν ἠτήσης, οὐδὲν γενναῖον ἔπρα-
ξας λησὴν γὰρ ἠτήσας, καθὼς σὺ ἔγραψας ἡμῖν ἔγὼ δὲ βασι-
λέα βασιλέων, μέγαν θεὸν Δαρεῖον ἠτήσα³.

Ἀλλὰ καὶ σφαῖραν⁴ ἐξέπεμψας [ἡμῖν καὶ κισσῶτιον χρυσοῦ καὶ σκύ-
τον⁵], ἀγγέλλων μοι [κακότητα⁶]. Ἐγὼ δὲ ταῦτα ἀγγελίας ἀγα-
θὰς ἐδέξαμην. Τὸν μὲν γὰρ σκύτον⁷ ἔλαβον, ἵνα ταῖς ἐμαῖς λόγχαις
καὶ ὅπλοις δέρων τοὺς βαρβάρους, ταῖς ἐμαῖς χερσὶν εἰς δουλίαν
καθυποτάξω. Τὴν δὲ σφαῖραν ἐσήματάς μοι, ὡς τοῦ κόσμου ἐπι-
κρατήσω· σφαιροειδὴς γὰρ καὶ σφαιροειδὴς ὁ κόσμος τυγχάνει. Τὸ
δὲ κισσῶτιον τοῦ χρυσοῦ, μέγα σημεῖον ἐπέμψας μοι ὑποταγὴν
γὰρ σεαυτοῦ⁸ ἐμήνυσάς μοι, νικηθεὶς ὑπὸ ἐμοῦ· φόρος γὰρ τελέ-
σεις μοι.

¹ Ms. Γενναϊότερος.² Ms. Ἐγώ μιν.³ L'emploi de ces aoristes pour le futur est une forme vive dont on pourrait trouver quelques analogues en français.⁴ Ms. Σφαῖραν.⁵ Nous intercalons, d'après notre manuscrit 113 suppl., ces mots qui sont nécessaires au sens.⁶ C'est encore d'après notre manuscrit 113 suppl. que nous corrigeons ainsi ce passage, évidemment altéré dans le manuscrit de Florence, où il y a seulement ἰγγε-
λῶν [sic] μοι. Ἐγὼ δὲ.....⁷ La forme ordinaire de ce mot est τὸ σκύτος.⁸ Ms. Ὑποταγεῖν γὰρ σε αὐτοῦ.

IV.

LETTRE D'ALEXANDRE A DARIUS.

D'après le manuscrit 113 du supplément.

Βασιλεὺς Ἀλέξανδρος υἱὸς βασιλέως Φιλίππου καὶ μητρὸς Ὀλυμ-
πιάδος, βασιλεῖ βασιλέων καὶ συνθέσθω θεῶν καὶ συνανατέλλοντι τῷ
ἡλίῳ, Δαρεῖω, μεγάλῳ θεῷ καὶ Περσῶν βασιλεῖ, χαίρειν.

Fol. 55 recto.

Αἰσχερὴν ἐστὶ, τηλικούτον βασιλέα Περσῶν Δαρεῖον τηλικαύτη
δυνάμει ἐπαισθόμενον, καὶ συνανατέλλοντα τῷ ἡλίῳ, ὑπὸ ταπεινὴν
δουλείαν πεσεῖν ἀνθρώπῳ ποτέ τινι Ἀλεξάνδρῳ. Αἱ γὰρ τῶν θεῶν
ὀνομασίαι εἰς ἀνθρώπους χωρεῦσαι¹ μεγάλην αὐτοῖς παρέχουσιν σο-
φίας καὶ δυνάμιν. Ἀλλὰ ποῦ τὰ τῶν ἀθανάτων θεῶν ὀνόματα εἰς
φθαρτὰ σώματα κατοικήσουσι ποτέ; Ἰδοὺ δὲ ἐν τούτῳ κατεγνώ-
σθης παρ' ἡμῶν ὡς οὐδὲν δυνάμενος, ἀλλ' ὡς ταῖς τῶν θεῶν ὀνο-
μασίαις συγχράμενος, καὶ τὰς ἐκείνων δυνάμεις ἐπὶ τῆς γῆς ἑαυτῷ
περιτίθων, ὅπως ἡμᾶς εἰς δειλίαν² βάλλης. Ἀλλ' οὐχ ἡμεῖς τοιοῦ-
τοι ἐσμεν τοῦ ἐκφοβεῖν ἡμᾶς τὰ σα μορμορολόγια³. Ἐγὼ δὲ ἔρ-
χομαι πρὸς ὑμᾶς πολεμήσων καὶ πρὸς σέ, οὐχ ὡς θεὸν ἀλλ' ὡς
ἄνθρωπον κομπηζέσων⁴ καὶ θνητὸν ὑπάρχοντα. Ἡ δὲ ῥοπή τῆς νίκης
ἐκ τῆς περιουσίας ἐστὶ. Τί δὲ ἔγραψας ἡμῖν τοιοῦτον καὶ τοσοῦτον
χρυσὸν καὶ ἀργυρον κεκτηῖσθαι; Ἴνα μαθόντες ἡμεῖς γενναίως πολεμή-

Fol. 55 verso.

¹ Ms. Χωρεῖσαι.² Ms. Δειλίαι.³ Sic, fort. pro μορμολόγια.⁴ Ce mot ne se trouve pas dans les lexiques; il offre ici le sens de vantard et est écrit κομπίζων.

σωμεν ὅπως ταῦτα ληψόμεθα. Καὶ ἐγὼ μὲν ἐπὶ σε νικήσω, πειρήμισίος ἔσομαι καὶ μέγας βασιλεὺς παρὰ τοῖς Ἕλλησι καὶ βαρβάροις, ὅτι τὸν τηλικούτον βασιλέα, δυνάστην Δαρεῖον ἀνείλον. Σὺ δὲ με εἴαν νικήσης, οὐδὲν γενναῖον ἐπραξας. «λησίην γὰρ ἠτήσῃω, καθὼς ἐγραψας ἡμῖν, καὶ οὐ βασιλέα.» Ἐγὼ δὲ βασιλέα βασιλέων καὶ μέγαν θεὸν Δαρεῖον ἠτήσῃω.

Ἄλλὰ καὶ σφαῖραν ἐξέπεμψας ἡμῖν καὶ κιβώτιον χρυσοῦ καὶ σκύτον καὶ σὺ μὲν ταῦτα ἐπέμψας ἡμῖν, ἀγγέλλων μοι κακότητα. Ἐγὼ δὲ ταῦτα ἀγαθὰ ἀγγελίας ἐδέξάμην. Τὸν μὲν γὰρ σκύτον ἔλαβον, ἵνα ταῖς ἐμαῖς λόγχαις καὶ τοῖς ὅπλοις δέρων¹ τοὺς βαρβάρους, ταῖς ἐμαῖς χερσὶν εἰς δουλείαν καθυποτάξω. Τῇ δὲ σφαίρᾳ ἐσήμανάς μοι ὡς τοῦ κόσμου ἐπικρατήσω· σφαιροειδὴς γὰρ ὁ κόσμος καὶ σφαιρογύλιος τυγχάνει. Τὸ δὲ κιβώτιον χρυσοῦ μέγα σημεῖον ἐπέμψας μοι ὑποταγὴν γὰρ ἑαυτοῦ ἐμήνυσάς μοι, νικηθεὶς ὑπὲρ ἐμοῦ· φόρος γὰρ τελέσεις μοι. — Καὶ ὅτι ἐγραψας τὰ περὶ τῆς Ἑλλάδος μὴ φρονησέτω, ἀλλ' οὐδὲ τῶν κατὰ δυσμῶν βασιλέων, ταῦτα καὶ ἡμεῖς ἀκριβῶς ἐπιστάμεθα. Πᾶς γὰρ ὁ τὰ κρείττονα ἔχων, τὰ χειρόνων οὐκ ἐφίεται². Ὁ δὲ τοῖς χείροσι πειρηγόμενος, σπουδάζει καταλαβεῖν καὶ τὰ κρείττονα. Τὰ τοιαῦτα οὖν καὶ ἐν ἡμῖν παρεκλούθησε· τοῖς γὰρ χείροσι καταλαβόμενος, καὶ τοῖς κρείττοσι πειρηγέσθαι σπουδάζομεν. Ἄλλ' εἰ καὶ ὡσαν ἠλίκοις³ ἡμᾶς καταφρονηεῖς, ὑπὲρ τὸν ἀδάμαντά σοι λίθον ἐπελεύσομαι, καὶ μηδαμῶς σοι περὶ τούτου φρονησέτω· θάρρων γὰρ τῇ φρονοίᾳ ἐλεύσομαι ἐπὶ σέ, καὶ κύριος γενήσομαι τῶν σῶν καὶ μὴ δοκῆ⁴ σοι καὶ οὐχ ὑποσῆσθαι τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν μου· καὶ ἐμπεροσθεν παίδων Μακεδόνων ἐξουδενωθήσῃ.

¹ Ms. Δέρων.² Ms. Ἐφίεται.³ Ms. Ὡς ἀηλίκοις.⁴ Ms. Δοκῆ.

V.

LETTRE D'ALEXANDRE A OLYMPIAS.

SUR UN PALAIS ENCHANTÉ ET AUTRES OBJETS MERVEILLEUX QU'IL RENCONTRA DANS L'INDE¹.D'après le manuscrit de Leyde, n° 93².ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΟΛΥΜΠΙΑΔΑ,
ΕΧΟΥΣΑ³ ΟΥΤΩΣ.

Βασιλεὺς Ἀλέξανδρος τῇ γλυκυτάτῃ μου μητρὶ Ὀλυμπιάδι χαίρειν.

Ταῖς Ἀμαζόναις παραταξάμενος, τὴν πορείαν ἐποιούμην ἐπὶ τὸν Πρύτανιν ποταμόν. Παραγινόμενος δὲ παρὰ τὰ περὶ τὴν πόλιν, εἶδον ποταμόν ἐκεῖ θηριώδη ὄντα. Σφόδρα δὲ εἰς ἀθυμίαν ἦλθον οἱ στρατιῶται· τῆς γὰρ ἡμέρας ἤδη⁴ μεσαζούσης, οὐκ ἐπαύσατο ὁ ὕετός ἐπὶ τῆς γῆς· πολλοὶ δὲ τῶν πεζῶν τοὺς πόδας ἐξήλγησαν⁵. Ἐγένοντο δὲ καὶ βρογαὶ ὑπερμεγέθεις καὶ ἀσίραπαί, καὶ κεραυνοὶ ἐπι-

¹ Tous les autres textes que j'ai vus placent les détails suivants dans le corps du récit. Ce manuscrit de Leyde est le seul qui leur donne la forme épistolaire. Car il ne faut pas confondre cette lettre avec celle à Olympias et à Aristote sur les prodiges de l'Inde, dont la version latine a été publiée plusieurs fois, et dont je donne le premier le texte grec, à la suite du traité de Monstris, dans mes Traditions tératologiques, p. 331-376.

² Je n'indique pas le feuillet, parce que ceux de ce manuscrit ne sont pas numérotés, et j'avoue que j'ai négligé de les compter pendant que je l'avais à ma disposition; mais cette lettre est dans le dernier quart du manuscrit.

³ Ms. ΕΧΩΝ, à moins qu'il ne faille lire Ἐπιστόλιον..... ἔχον.

⁴ Ms. Ἡδὲ.

⁵ Ms. Ἐξ ἡλγησαν.

πίον. Μελλόντων δὲ ἡμῶν διαβαίνειν τὸν ποταμὸν τὸν καλούμενον Πρύτανιν, συνέβη πολλοὺς ἀναιρεθῆναι τῶν ἐγγχωρίων ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν. Ἦλθομεν οὖν ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν καλούμενον Θερμοδὸν¹. ὅς ἐξέρχεται χώρην πεδινήν καὶ εὐδαίμονα· ἐν ᾧ ἄκουσιν Ἀμαζονίδες² γυναῖκες, τῷ μεγέθει ὑπερέχουσαι καθ' ὑπερβολὴν³ τῶν λοιπῶν γυναικῶν, κάλλει δὲ καὶ εὐρωσσίᾳ σπουδαία, ἐσθῆτα δὲ φορεῦσαι⁴ ἀθιπνὴν. ὄπλοις δὲ ἐχρῶντο ἀργυραίοις καὶ ἀξίναϊς. Σίδηρος καὶ χαλκὸς οὐκ ἦν ἐν αὐταῖς· συνέσει δὲ καὶ ἀγγινοῖα τεταγμένα.

Παραβαλόντων δὲ ἡμῶν παρὰ τὸν ποταμὸν ἔνθα αἱ Ἀμάζονες⁵ ἄκουσιν (ἐστὶ γὰρ ποταμὸς μέγας καὶ ἀδιάβατος, ἔχει δὲ θηρίων πλῆθος), αὐτὰ οὖν διαβάσαι, παρετάξαντο ἡμῖν. Ἡμεῖς δὲ δι' ἐπισιολῶν ἡμῶν ἐπέισαμεν αὐτὰς ὑποταγῆναι ἡμῖν καὶ λαβόντες παρ' αὐτῶν φόρους, ἀνεχωρήσαμεν ὑπὸ τὴν Ἐρυθρὴν θάλασσαν εἰς τὸν Τέγοντα ποταμὸν. Ἐκεῖ δὲ οὐκ ἦν ὄρεᾶν οὔτε γῆν, οὔτε οὐρανόν. Ἦσαν δὲ ἔθνη πολλὰ καὶ παντοδαπὰ, κατοικοῦντα. Ἰδομεν δὲ κυνοκεφάλους ἀνθρώπους, οἵτινες ὀφθαλμοὺς εἶχον ἐν τῷ σίθει καὶ τῷ σίωματι, ἐτέρευς δὲ ἄνδρας ἐξαχέτους καὶ ταυροπροσώπους καὶ τραγλοδύτας⁶, καὶ ἱμαντόποδας ἀγερανθρώπους, ἄλλους δὲ δασεῖς ὡς αἴγας, καὶ λεοντοπροσώπους, καὶ θηρία παντοίικια καὶ διάφορα εἰς ὄρασιν⁷.

Ἀπὸ δὲ τοῦ ποταμοῦ ἑκείνου ἀποπλεύσαντες, ἦλθομεν εἰς ἠψὸν τινα μεγάλην, ἀπέχουσαι ἀπὸ τῆς γῆς σιადίου ἑκατὸν εἴκοσι⁸ καὶ εὐθρομεν ἑκεῖ πόλιν τοῦ ἡλίου. Πύργῳ δὲ ἦσαν δώδεκα ἀπὸ χρυσοῦ καὶ σμαράγδων οἰκοδομούμενοι· τὸ δὲ τεῖχος τῆς πόλεως ἑκεῖ-

¹ La forme antique du nom de ce fleuve est *Θερμοδῶν*, ὄντος.

² Ms. *Μαζονίδες*.

³ Ms. *Καυτοπερβολήν*.

⁴ Ms. *Φερούσαι*.

⁵ Ms. *Ἀζόνες*.

⁶ Ms. *Τραγλοδύτας*.

⁷ Cette courte énumération remplace

ici toute la longue lettre à Aristote et à Olympias, telle que la donnent les autres manuscrits, où ce qui va suivre est au contraire dans le corps du récit. Voilà de ces différences que nous avons signalées dans la notice.

⁸ Ms. *ρκ*.

νης ἰνδικὸν ἦν. Ἐν δὲ μέσῳ ἦν βωμὸς χρυσοῦ καὶ σμαράγδων οἰκοδομημένος, ἔχων ἀναβαθμοὺς ἐξήκοντα. Ἐπάνω δὲ ἴσιατο ἄρμα ἵππων καὶ ὁ ἵππελάτης ἐκ χρυσοῦ καὶ σμαράγδων. Ἰδεῖν δὲ αὐτῷ¹ οὐκ ἦν ῥαδίως, διὰ τὴν ὀμίχλην. Ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ ἡλίου αἰθίοψ ἦν, βύσσοι καθαροὶ ἐσιολισμένοι· ἐλάλησεν ἡμῖν βαρβαρικῇ φωνῇ, ὥστε ἀναχωρεῖν ἡμᾶς τὸν τόπον ἑκεῖνον.

Καὶ ἀναχωρήσαντες ἑκεῖθεν, περιεπατήσαμεν ὁδὸν ἡμερῶν ἐπὶ εἴτα εὐθρομεν σκότος· ἀλλ' οὔτε πῦρ ἐφαίνετο ἐν τοῖς τόποις ἑκεῖνοις. Καὶ ἀναχωρήσαντες ἑκεῖθεν, ἦλθομεν εἰς Λύσσου λιμένα· καὶ εὐθρομεν ὄρεσ ὑψηλότατον ἐν ᾧ ἦλθοι καὶ εἶδον οἰκίας καλὰς, χρυσοῖον καὶ ἀργύρειον γεμούσας. Εἶδον δὲ καὶ περιβολὸν μέγα, σαπφείρου λίθου, ἔχοντα ἀναβαθμοὺς ἑκατὸν ὀκτώ, καὶ ἀνωθεν ἱερὸν σιρογγύλον, ἔχον σφύλους σαπφειρίνους κύκλω ἑκατὸν. Ἔσθθεν δὲ καὶ ἐξωθεν ἀνάγλυφοι ἀνδρίαυτες ἡμιθέων γεγλυμμένοι· βάκχα, σάτυροι, μύσιδες, αὐλοῦσαι καὶ βακχεύουσαι διφυεῖς². Ὁ δὲ πρεσβύτης ἡμερῶν³ ἐπὶ ἵπποζυγίᾳ ἦν. Μέσον⁴ δὲ τοῦ ναοῦ ἔκειτο κλίνη χρυσοφύρτητος, ἐσίρωμένη· ἐν ἣ ἦν ἀνὴρ περιβεβλημένος σινδῶνα βομβυκίνῃ⁵. Καὶ τὴν μὲν μορφήν αὐτοῦ οὐκ εἶδον⁶, ἦν γὰρ περικεκαλυμμένος· τὸ δὲ σθένος αὐτοῦ καὶ τὴν ὄλκην τοῦ σώματος αὐτοῦ ἐβλεπον. Ἦν δὲ ἐν μέσῳ τοῦ ἱεροῦ ἄλυσις χρυσοῦ, ὡς λιτρῶν⁷ ἑκατὸν σιατηρῶν, καὶ σιέφανος χρύσεος⁸, κρεμάμενος δι' αὐτῆς. Ἀντὶ δὲ πυρῆς, ἦν λίθος τίμιος, φῶς ἐκφαίνων ἐν ὅλῳ τῷ τόπῳ ἑκεῖνον. Ἦν δὲ καὶ ὀρτυγροφείον⁹ χρυσοῦν, κρεμάμενον ἐκ τῆς ὀρεφῆς ἐν ᾧ ἦν ὄρνειον θηλυκὸν περισίερά. Καὶ ὡς περ ἀνθρωπίνῃ φωνῇ ἔλλη-

¹ Ms. *Αὐτῷ*.

² Ces détails peuvent ne pas être sans quelque intérêt pour l'art, comme offrant la tradition de quelques chefs-d'œuvre antiques.

³ Ms. *Ἡμῶν*.

⁴ Pour *εἰς μέσον*, c'est une expression de la base grecité, qui même dans la langue moderne signifie *dans*.

⁵ Ms. *Βαμβυκίνη*.

⁶ Ms. *Οἶδον*.

⁷ Ms. *Λιτρῶν*.

⁸ Ms. *Χρυσός*.

⁹ Ms. *Ὀρτυροφείον*. Le mot *ὀρτυροφείον*, qui signifie par sa composition une cage à caïlles, est à remarquer ici où il a le sens générique de cage.

νικῆ ἐβόσέ μοι, καὶ φησὶν « Ἀλέξανδρε, παῦσαι λοιπὸν θεοῖς « ἀντιτασσόμενος, καὶ ὑπόσχεθε εἰς τὰ ἴδια μέλαθρα. Καὶ μὴ « προπετεύου ἀναβαίνειν εἰς οὐρανόους ὁδοὺς. » Βουλομένου δὲ μου καθελεῖν αὐτὸν καὶ τὴν κρεμαμένην κενδήλαν, ὅπως ἀποσείλω σοι, καὶ εἶδον τὸν ἐπὶ τῆς κλίνης κοιμώμενον¹, ὡς δοκεῖν αὐτὸν ἀνασῆναι. Ἐφησαν δὲ μοι οἱ φίλοι μου « Παῦσαι, βασιλεῦ, ἱερὸν γὰρ ἐστίν. »

Ἐξελθὼν δὲ τὸν περίβολον, εἶδον ἐκεῖ κειμένους κρατῆρας χρυσοτορνέτους δύο, χωρῶντας ἀναμετρητὰς πεντήκοντα· οὓς καὶ ἐξεμετρήσαμεν ἐν τῷ δεῖπνῳ. Ἐκέλευσα δὲ τὴν παρεμβολὴν ἐκεῖ γενέσθαι πᾶσαι, καὶ εὐωχῆσθαι. Ἦν δὲ ἐκεῖ οἶκος μέγας κατεσκευασμένος· ἦσαν δὲ ἐκεῖ ποτήρια ἐπίσημα πάσης εὐπρεπείας ἄξια, ἐκ λίθων τετορνευμένα· Ἦν δὲ τῶ² κατακλιθῆναι ἡμᾶς τε καὶ τὰ σίρατεύματα πρὸς εὐωχίαν ἐπὶ δεῖπνον, ἐξαίφνης, ὥσπερ βρογτῆ βιαία, αὐλῶν καὶ κυβάλων πλῆθος καὶ σείγγων, καὶ σαλπύγγων, καὶ τυμπάνων, καὶ κιθάρας ἐγένετο. Καὶ το ὄρος ὅλως³ ἐκαπνίζετο, ὥσπερ κεραινοῦ πολλοῦ πεσόντος ἐφ' ἡμᾶς.

Ἡμεῖς οὖν φοβηθέντες ἀνεχωρήσαμεν ἐκ τῶν τόπων ἐκείνων, καὶ ἤλθομεν ἐπὶ τὰ Κύρου βασιλεία. Καὶ κατελαβόμεθα πόλεις πολλὰς ἐρήμους, καὶ ἐπίσημον⁴ μίαν πόλιν, ἐν ᾗ ἦν οἶκος μέγας, ἐνθα αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἐχρημάτιζεν. Ἐφησαν δὲ μοι ἐκεῖ εἶναι ὄρνεον ἀνθρωπίνῃ φωνῇ ἐρμηνεύον. Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸν οἶκον, εἶδον πολλὰ θεάματα ἄξια θαύματος· ἦν γὰρ ὀλόχρυσος. Ἦν δὲ μέσον τῆς ὀρθῆς ὥσπερ ὀρτυγοτροφεῖον⁵ ὅμοιον τῷ πρώτῳ, χρυσοῦν, κρεμάμενον. Καὶ ἔσωθεν αὐτοῦ ὄρνεον ὡς περισφραγῆ, χρυσοῦχος. Τοῦτο ἔφασκεν ἐρμηνεύειν τοῖς βασιλεῦσι διὰ τὰς προσηπιτιούσας φωνάς. Εἶδον δὲ ἐκεῖ καὶ κρατῆρα μέγαν⁶, χρυσοτόρνευτον (ταῦτα δὲ ἦσαν ἔσωθεν τῶν βασιλείων Κύρου), χωρῶντα μέτρητὰς ἑκατὸν ἐξήκοντα.

¹ Ms. Κοιμώμενον. Régulièrement il faut distinguer les deux contractions en *έω* et *άω*.

² Ms. Τό.

³ Ms. Ὅλος.

⁴ Ms. Ἐπίσημον.

⁵ Ms. Ὀρτυγοτροφεῖον.

⁶ Ms. Μέγα.

Θαυμασίον δὲ ἦν τῆ κατασκευῆ πάνυ. Εἶχε γὰρ εἰς τὸ κύκλευμα ἀνδριάντα, καὶ ναυμαχίαν ἀνω διὰ ζωνῶν¹, τὸ δὲ μέσον αὐτοῦ εὐλογίαν², τὸ δὲ ἔξωθεν αὐτοῦ χρυσοτόρνευτον. Τοῦτο δὲ ἔφησαν ἐξ Αἰγυπίου εἶναι πόλεως Μέμφης· κακεῖθεν ἐνεχθῆναι, ὅτε ἐπεκράτησαν οἱ Πέρσαι. Ἦν δὲ ὁ οἶκος κατεσκευασμένος εἰς τὸ ἑλληνικὸν ρεῖθρον· ἐνθα αὐτὸς ὁ βασιλεὺς εἰθιστο³ χρηματίζειν.

Ἦν δὲ τούτῳ γέγραπται ἡ ναυμαχία γειναμένη⁴ Ἐρξου. Ἐκειτο δὲ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ θεῖος χρυσολιθοκόλλητος⁵, καὶ λύρα αὐτομάτως κρουομένη. Κύκλω ἔκειτο ποτηροθήκη χρυσοῦ, ἐξ ἧς καὶ δέκα πήχεις ἔχουσα· ἀναβαθμοῦς⁶ δὲ εἶχεν ὀκτώ. Ὑπεράνω δὲ ἐσίηκεν αὐτὸς ὑπερέχων ταῖς πτέρυξι τὸν ὅλον κύκλον. Ἦν δὲ καὶ ἀναδενδρας χρυσοῦ ἐπὶ ἀκλαδῶς πάντα δὲ εἰργασμένα χρυσοῦ. Περὶ δὲ τῶν λοιπῶν θεμάτων τί σοι μέλλω λέγειν τοσαῦτα; Τοιαῦτα δὲ ἐστί, ὥσπερ ἀπὸ τοῦ πλῆθους μὴ δύνασθαι ἡμᾶς ἡμέραν ἐρμηνεύειν τὴν ὑπερβάλλουσαν ἀρετήν. Ἐρρώσο⁷.

¹ M. Διάζωνον.

² Ce mot *εὐλογία* ne peut s'entendre que d'une scène où quelqu'un était représenté donnant une *bénédiction*. L'expression joint ici à quelque chose de vague un emploi étrange et inusité.

³ Ms. Εἰθιστο.

⁴ Ms. Γειναμένη.

⁵ Ms. Χρυσολιθοκόλλητος.

⁶ Ms. Ἀναβάθους.

⁷ Cette lettre est assez curieuse par le genre de merveilleux qui y est admis, et que l'on pourrait rapprocher utilement de plusieurs points de la technologie des anciens.

VI.

MORT D'ALEXANDRE.

D'après la fin du manuscrit grec de la Bibliothèque du Roi, n° 113 suppl. Fol. 200 verso.

ΣΤΙΧΟΙ ΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ, ΟΤΕ ΕΞΗΠΝΕΙ.

Ὅς τὴν ἅπασαν οἰκουμένην δῆλον,
 Δαίχτην τε καὶ σκοτεινὰν γαίαν,
 Φυγεῖν οὐκ ἐξίσχουσα τὴν εἰμαμένην
 Κύλιξ δὲ μικρὰ τῷ θανάτῳ προδίδει,
 Νεκᾶσι προπέμπουσα, φαρμάκου μίξει.
 Βλέπων δὲ στρατὸς θιαστὴν βιαζόμενον,
 Βοηθῆσαι θέλοντες ἀδυνατοῦσι.
 Λοιπὸν ἐν Ἄδει κείσομαι τεθαμμένος.

Καὶ ταῦτα εἰπὼν, παρεκάλει πάντας, ἐν τῇ κατ' Αἴγυπτον τα-
 φῆναι Ἀλεξανδρεία, καὶ ὑπὸ πάντων τῷ τάφῳ παραπεμφθῆναι¹.
 εἶτα μετὰ τὸ ταφῆναι αὐτὸν, ἕκαστος ἐν τῇ ἀφορισθείσῃ αὐτῷ
 ἀπελθεῖν βασιλείᾳ παρακαλέσας οὖν ἅπαντας καὶ ἐπορχισάμενος
 μηδένα τῶν διατεταγμένων ἀθετῆσαι, ὡς τοῖς Μακεδόσιν ἦν περι-
 σκοπῶν, καὶ ποιῶν τὴν ψυχὴν περὶ αὐτῶν. Ἐπιχαρμίδης² οὖν ἐπι-
 κείμενος ἦν τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ, κλαίων καὶ ὀδυρόμενος. Τοῦ δὲ
 Βουκεφάλου ἵππου πρὸς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ἰσλαμένου, ἐφάπτεται τὴν
 χεῖρα Ἀλέξανδρος καὶ φησὶν· «Ὡς καὶ σὺ τῇ ἐμῇ τύχῃ ἦσθα γε-
 ννημένος, ἵνα δι' ἐμοῦ καὶ σὺ δυσίυχῆσθαι. Ἐν γὰρ τοῖς πολέμοις

¹ Ms. Παραπεμφθῆναι.² Ms. Ἐπὶ χαρμίδους [sic].

«εἶχόν σε συναγωνιζόμενον· ταῦν δὲ ἐν τῷδὲ μοι τῷ θανατηφόρῳ
 «οὐ συναγωνίξῃ πολέμῳ. Δοκεῖς δὲ μοι ὡς θέλων βοηθῆσαι, οὐ δύ-
 «νασαι.» Ταῦτα τοῦ Ἀλεξάνδρου πρὸς τὸν Βουκέφαλον σὺν δά-
 χρουσι λέγοντος, σύμπας ἀνάμωξέ στρατὸς, ὥστε μεγίστη γέγνε βοή.

Ὁ δὲ τὸ φάρμακον σκευάσας δόλιος δούλος καὶ τὴν τῶν πάντων
 ἐπιβουλεύσάμενος ζωὴν, ἔδοξεν ἐν τῇ βοῇ Ἀλεξάνδρου τελευτῆσαι
 καὶ δρομαῖος ἐπέρχεται θεάσασθαι. Θεασάμενος δὲ τοῦτον ὁ Βου-
 κέφαλος, τὸν κατηφέα¹ καὶ σίγγινον εὐθύς ἀπορρίψάμενος, ὥσπερ
 τις τῶν λογικῶν τε καὶ γνωστικωτάτων ἀνθρώπων, οἶμαι δὲ καὶ
 παρὰ τῆς ἀνω προνοίας, τὴν τοῦ δεσπότου ἐκδίκησιν ἐποίησατο.
 Καὶ μέσων πάντων ἐπιδραμῶν, καὶ τὸν δούλον ἐκείνον δραξάμενος
 τοῖς ὀδοῦσι, καὶ ἀντικρὺς Ἀλεξάνδρου τοῦτον ἀγαγὼν καὶ ἐκτείνας²
 ἐπὶ τούτῳ, φοβερῶς ἠύετο, ὡς ἐκδικῶν τὸν κύριον αὐτοῦ. Καὶ
 οὕτως ποιῶν, μεταστῆναι δὲ ποδήματι εἰς ὕψος ἀρθεῖς, παραχρῆμα
 δὲ σὺν τῷ δολίῳ δούλῳ ἐκείνῳ καὶ δυσπίστῳ προσείψας³ τῇ γῆ,
 παρευθὺς ὁ μὲν δόλιος δούλος διεσκορπίσθη, ὡς ἂν τις εἴπη, χιῶν
 νότιος ἀφ' ὕψηλοῦ καταπεσοῦσα σιέγους· οὕτως ἐγένετο ἐνώπιον
 πάντων. Ὁ δὲ ἵππος ἐγερθεῖς καὶ χρεμετήσας⁴ μικρὸν, ἔμπροσθεν⁵
 Ἀλεξάνδρου, καὶ πεσὼν εὐθέως ἐξέψυξε, τὴν πνοὴν ἐπαφῆσας, ὥστε
 τὸν Ἀλέξανδρον ἐπὶ τούτῳ μειδιάσαι.

PAB.

¹ Ἐνθα Ἀλέξανδρος ἐτελεύτησεν. Ὁ δὲ Πτολεμαῖος τὸ κείμενον αὐτοῦ λαβὼν σὺν πᾶσι τῷ
 στρατῷ, καὶ εἰς τὴν Ἀλεξανδρείαν τὴν Αἴγυπτον ἐκεῖ κατέθετο αὐτὸ, ἐν τῷ οἰκοδομηθέντι
 παρ' αὐτοῦ ἀσκήῳ.

Fol. 202 recto.

Καὶ σὺν τῷ μειδιάσματι ἐγένετο πρὸς τὸν ἄερα ὀμίχλη· καὶ
 ἐφάνη μέγας ἀστήρ, κατερχόμενος ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν θά-

¹ Ms. Τὸ κατηφέας.⁴ Ms. Χρεματήσας.² Ms. Ἐκτείνασαν.⁵ Ms. Ἐμπροσθεν.³ Ms. Προσείψας [sic].

λασσαν, καὶ σὺν αὐτῷ ἀετός· τὸ δὲ ἄγαλμα τοῦ ἐν Βαβυλῶνι Διὸς ἐκινήθη. Ὁ δὲ ἀσίηρ πάλιν ἀνῆλθεν εἰς τὸν οὐρανόν, ἠκολούθησε δὲ αὐτῷ καὶ ὁ ἀετός. Κρυβέντος δὲ τοῦ ἀσίηρος εἰς τὸν οὐρανόν, εὐθέως ἐκοιμήθη ὁ Ἀλέξανδρος αἰώνιον ὕπνον.

Pour ne pas donner trop d'étendue à ces extraits, nous passons ici le détail des funérailles d'Alexandre, etc., qui remplissent les feuillets 202 et 203, et nous arrivons aux deux derniers feuillets du manuscrit.

Ἐξῆσε δὲ Ἀλέξανδρος ἔτη τριάκοντα δύο. Ἐβίωσε δὲ οὕτως ἀπὸ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν ἐπολέμησε δὲ ἔτη δώδεκα ἐν τῇ Περσιῶν.

Fol. 204 recto.

Ἐκτίσε δὲ πόλεις δώδεκα¹ ταύτας·

Ἀλεξάνδρειαν τὴν κατ' Αἴγυπτον	ᾱ
Ἀλεξάνδρειαν τὴν ἐν Ὀρπη ² οὔσαν	β̄
Ἀλεξάνδρειαν τὴν εἰς Κράτιστον	γ̄
Ἀλεξάνδρειαν τὴν ἐν Σκυθία τῇ γῆ	δ̄
Ἀλεξάνδρειαν τὴν ἐπὶ Κρηπίδος ποταμοῦ	ε̄
Ἀλεξάνδρειαν τὴν ἐπὶ Τρωάδος	ς̄
Ἀλεξάνδρειαν τὴν ἐν Βαβυλῶνι	ζ̄
Ἀλεξάνδρειαν τὴν εἰς Περσίαν	η̄
Ἀλεξάνδρειαν τὴν ἐπὶ Βουκεφάλα ἵππων ³	θ̄

¹ Étienne de Byzance en compte dix-huit.

² Serait-ce une corruption de ἐν τῇ Ὀπιαῖ, surnom qu'Étienne de Byzance donne à la cinquième Alexandrie; où Saumaise a proposé de corriger ἐν τῇ Ἀριαῖ, et Luc. Holstein ἐν τῇ Ὠπιαῖ?

³ Ms. Τὴν ἐπὶ κεφαλῶν ἵππων. La correction est due à M. Raoul-Rochette, qui

remarque l'identité de cette ville avec la suivante, puisque la ville d'Alexandrie-Bucéphale fut bâtie après la défaite de Porus et consacra en même temps la mémoire de cet événement. La Chronique Paschale ne donne que la désignation Ἀλεξάνδρειαν τὴν ἐπὶ Πάρῳ, mais la carte Théodosienne l'appelle *Alexandria Buce-*

Ἀλεξάνδρειαν τὴν ἐπὶ τοῦ Πάρῳ	ῑ
Ἀλεξάνδρειαν τὴν ἐπὶ Τίγριδος ποταμοῦ	ιᾱ
Ἀλεξάνδρειαν τὴν ἐπὶ Μεσέγγισια	ιβ̄

Ἐγεννήθη δὲ ὁ Ἀλέξανδρος ἐν μηνὶ Ἰανουαρίῳ, νεομηνία, ἀνατολικῷ ὄντος ἡλίου. Ἐτελεύτησε δὲ μηνὶ ἀπριλλίῳ, νεομηνία, δυτικῷ ὄντος ἡλίου. Ἐχάλεσε δὲ τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ Νεομαχίαν, διὰ τὸ τὸν Ἀλέξανδρον νεὸν τετελευτηκέναι. Ἐπ' ἀρχῆς δὲ αὐτῆς τῆς κοσμοποιίας ἕως τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, ὑπῆρχον ἔτη πεντακισχίλια διακόσια δέκα ἐπία. Ἀπὸ δὲ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ ἕως τῆς τοῦ Θεοῦ Λόγου σαρκώσεως, ἔτη διακόσια ἐνεήκοντα ἐνέα, ὁμοῦ ἔτη ἕως τε Χριστοῦ ἀπ' ἀρχῆς εἶπεν¹.

Fol. 204 verso.

ΣΤΙΧΟΙ ΙΑΜΒΙΚΟΙ ΕΙΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΝ.

Οὐδὲν τὰ φαιδρά τοῦδε τοῦ κόσμου, φίλε,
Πρὶν γὰρ φανοῦσι, ἀφανίζονται τάχῃ,
Ὡς αἶθος, ὡς ἀγρωσίς, ὡς σκιάς ὄναρ.
Τὰ χεῖρα ἀέργουσι κρείττονα πλείον·
Θάπτοι πρὸ ὄρας τὰ καλά παρατρέχει.
Οὐδὲν τὸ καινὸν τῆς τροπῆς ταύτης, ζέει·
Ἄνθει μόλις, φθῆσι δὲ, φθάνει τάχῃ
Ἄκαθα· δυσάδης γὰρ, ἢ κεντροφόρος,
Ἐβλάσῃσι, τέθηλεν αὐτῆς τὸ κλέος.
Ἐν ἡμῶν ἠφάνισε ταῦτα πολλὰς,
Κενούς τε κατέλειψεν αὐτῶν δεσπότης
Ἐν τυγχάνει μόνιμον, ἀφθιτοὺς κλέος,
Ἡ ἀρετῆ, ἧς καὶ χρόνος πανδαμάτωρ
Γνώμην ἀγαθὴν δαμάσαι οὐκ ἰσχύει.

phali; d'où M. Raoul-Rochette remarque que le vainqueur «joignit son nom à celui du fidèle compagnon de ses travaux.» Voyez l'*Histoire des colonies grecques*, t. IV, l. VII, c. 111, p. 182.

¹ Ce qui suit n'est pas dans le manuscrit 1685. Voici comment s'y termine l'histoire d'Alexandre, fol. 54 recto.

Ἐτελεύτησε ὁ Ἀλέξανδρος ἐν τῷ πρὸς τὸν κόσμον ἔτει, ἐν τῷ πέλει τῆς μὲν ολυμπιάδος. Ἡ δὲ ολυμπιάς, ἔτη εἰσὶ τέσσαρες. Τῷ δὲ τετάρτῳ ἔτι τῆς βασιλείας Ἀχαιῶν, πρώτη ολυμπιάς ἤρξατο. Ἀπὸ τῆς τελευτῆς Ἀλεξάνδρου ἕως τῆς τοῦ Θεοῦ Λόγου ἐκ παρθένου σαρκώσεως, ἔτη τῆδ'.

Τέλος.

Θέλεις τοιγαροῦν παρ' ἐμοῦ μαθεῖν, ζέει,
 Πρὸς τί ταῦτα ἐλέξα πρὸς σέ; νῦν μάθε.
 Βασιλεὺς Ἀλέξανδρος ὁ Κοσμοκράτωρ,
 Ὀλυμπίας ὁ βλασφῶς, εὐανθὲς ῥόδον,
 Ἐκ βασιλικῶν αἱμάτων βεβαμμένον.
 Ἦραε βριαρὸς, γενιάδας, θυομλίον,
 Οὐ τὴν σπάθην ἔφριζαν ἰταμῶν φύλα,
 Οὐ τὸ δὲρ' ἐτρέμαξε Περσῶν ἢ φάλαγξ,
 Ὅς βαρβάρους ἀπασί παρῆσ' ἠρ' ἐπῆλθεν,
 Τετραμυρῆ κλίματα², τὴν γῆν, οἰκοῦσιν
 Οὗτος φαινὸς σφθεις τοῖς Μακεδόσι,
 Βαβαί! πρὸ ὥρας ἐξέλιπεν, ἐκρούσῃ³,
 Ὡς ὑπὸ τὸν μέδιον ἐκλαμπερὸς λίγχοσ.

ΤΕΛΟΣ.

Ἀνεκρινίσθη⁴ τὸ παρὲν βιβλίον, Ἀλέξανδρος, ἐν ἔτει ζοε⁵, ἰνδικτι-
 ῶνος ι' ⁶, διὰ χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ Εὐστάθιου ἱεροδιακόνου.

Θεοῦ τὸ δῶρον καὶ διακόνου σῶνος
 Γαβριήλ⁷, τοῦ γραψαντος ἐν πολλῷ πόθῳ
 Καὶ οἱ ἀναγιγνώσκοντες ευχεσθὲ μοι. Ἄμην.

¹ Ms. Εὐανθὲς.² Ms. Κλήμαχα.³ Ms. Ἐξέλειπεν, ἐκρούσῃ.⁴ Ms. Ἀνεκρινίσθη.

⁵ Ces vers paraissent avoir été composés par l'écrivain d'un manuscrit antérieur, d'après lequel a été transcrit celui-ci. Le diacre Eustathe, à qui est dû ce dernier, après avoir écrit son nom et la date de sa copie, a encore ajouté les trois vers iambiques par lesquels se terminait probablement son original, dont l'écrivain, autre diacre nommé Gabriel, se faisait aussi connaître. De là, les noms de deux calligraphes à la fin d'un manuscrit qui n'est pourtant que d'une seule main. Voici la

traduction de cette double souscription :

Le présent livre, intitulé Alexandre, a été rasgeuni [pour transcrit] l'an 7075 [de l'ère mondaine de Constantinople, ou de J.-C. 1567], dixième indiction, par la main de moi chétif, Eustathe, diacre.

Suivent les vers iambiques :

Don de Dieu et tâche du diacre Gabriel, qui a mis tout son zèle à cette écriture. Lecteurs, priez pour moi. Amen.

Cette explication doit changer ce que nous avons dit à la page 201 sur ces vers, que nous avons attribués, par erreur, à Eustathe. Il n'en est que le copiste, et le diacre Gabriel, calligraphe plus ancien, en est l'auteur.

VII.

COMMENCEMENT DE L'HISTOIRE D'ALEXANDRE.

D'après le manuscrit latin de la Bibliothèque du Roi, n° 8518, page 2.

Ægypti sapientes, sati genere divino, primi feruntur per-
 mensique sunt terram, ingenii pervicaciâ, et ambitum¹ cœli
 stellarum numero adsecuti. Quorum omnium Nectanabus
 prudentissimus fuisse comprobatur. Quippe qui quod alii ar-
 mis, ille ore potuisse convincitur. Denique mundi elementa
 ei parebant, adeo ut, si motus bellicus illi immineret, non
 exercitum, non machinamenta martia² moveret. Quin potius³
 ingressus aulæ⁴ penetralia⁵ regiæque secreta, ibi se solita-
 rium⁶ abdebat⁷, investâ secum pelvi. Quam dum ex fonte
 liquidissimo impleret, ex cerâ⁸ imitabatur⁹ navigii similitu-
 dinem, effigiesque omnium illuc collocabat. Quæ omnia cum
 supernatare¹⁰ cœpissent¹¹, moveri¹² ac vivere visebantur.
 Adhibebat etiam et virgulam ex ligno ebeni¹³ et per incan-
 tamina¹⁴ loquebatur, quibus vocaret Deos superos inferosque.
 Sicque laborabat pelvi naviculam¹⁵ mergi. Ex quo fieba.

¹ Ms. Ambitu.² Ms. Marcia.³ Ms. Pocias.⁴ Ms. Aule.⁵ Ms. Penita.⁶ Ms. Solitarum.⁷ Ms. Abebat.⁸ Ms. Vera.⁹ Ms. Immitabatur.¹⁰ Ms. Superhate.¹¹ Ms. Cœpissent.¹² Ms. Mox veri.¹³ Ms. Lino hebeni.¹⁴ Ms. Montamina.¹⁵ Ms. Navicula.

ut simul cum submersione¹ ceræ¹ et cereis² insessoribus etiam omnes hostes³, si qui⁴ adesse prænunciabantur, pelago mergerentur. Itaque, multo tempore, regno ac securitate potitus est.

Quodam igitur tempore, nunciatum est ei multas adversus eum gentes unâ conspiratione atque eâdem voluntate consurrexisse, scilicet, Indos, Arabes, Phœnices⁵, Parthos⁶ et Assyrios⁷, necnon et Scythas⁸, Alanos, Oxydracontas⁹, Seres atque Caucones, Hiberos, Agriophagos¹⁰, Eunomitas [sic] et quæcumque¹¹ sunt Orientis barbaræ gentes. Quibus ille auditis, plausum dans manibus, magno risu dissolutus est. Igitur ad consuetæ¹² artis confugit peritiam¹³, et more solito adhibuit sibi pelvem [sic], atque omnia alia instrumenta. Quibus intellexit se vincendum atque ab¹⁴ hostibus capiendum, nisi fugæ consuleret. Mox autem, raso capite et barbâ, collectisque omnibus quæ sibi erant pretiosarum¹⁵ opum, appulit Macedoniae [sic]. Ibiq; amictus veste lineâ, astrologum se professus, vim peritiæ¹⁶ suæ cum magnâ admiratione commendabat.

Ergo Nectanabus jam longe celebratior¹⁷ apud Macedones¹⁸ erat; adeo ut etiam fama illius nec Olimpiadam [sic] quoque¹⁹ reginam lateret. Enimvero Philippus tunc bello forte aderat; cœpitque regina consulere peritiam viri²⁰. Qui ut ad eam ingressus est, non eam dominæ appellatione dignatus est, qui

¹ Ms. *Cavere*.² Ms. *Cereis*.³ Ms. *Hos et*.⁴ Ms. *Quis*.⁵ Ms. *Fœnices*.⁶ Ms. *Partos*.⁷ Ms. *Assirios*.⁸ Ms. *Setstas*.⁹ Ms. *Oxydracontas*.¹⁰ Ms. *Agriofagos*.¹¹ Ms. *Quæcumque*.¹² Ms. *Consuetæ*.¹³ Ms. *Periciam*.¹⁴ Ms. *Ad*.¹⁵ Ms. *Preciosarum*.¹⁶ Ms. *Periciæ*.¹⁷ Ms. *Celebratior*.¹⁸ Ms. *Macedonas*.¹⁹ Ms. *Qui*.²⁰ Ms. *Vir*.

se quondam¹ dominum fuisse meminisset. Moxque ejus pulchritudinem² admiratus, amore illius captus est. Cùm ergo jussus sedisset, ait regina ad eum : « Tune, inquit, es Nectanabus ille, matheseos sciens? Dic ergo quânam usus peritiâ; aut veri Dei es amicus³. » — Ad id respondit : « Multifida quidem, o regina, hæc nostra vaticinandi⁴ scientia. Neque est in uno tempore omnium meminisse; nam et⁵ interpretes somniorum et astrici, quibus omnis divinandi ratio reseratur⁶. Multaque præter hæc sunt quibus uti ad præscientias solemus. » — His dictis, cùm acrius in vultum reginæ intueretur, Olympias ait : « Quid ita defigeris, o propheta, ubi me intueris? » — At ille : « Recordor, inquit⁷, oraculi illius quod apud Ægyptum⁸ à Diis acceperam⁹, quòd oporteret¹⁰ me reginæ¹¹ vera prædicere. Quare consule super his quæ cupis. » Et cum verbo, promit tabulas quas hujus peritiæ docti pinacem¹² nominant. Auro enim et ebore variatum¹³ pretium¹⁴, cum sui¹⁵ operis admiratione contenderat. Tum promit etiam septem stellas et horoscopum, id est circulos signorum pariter¹⁶, quibus singulis sui metalli¹⁷ species inerat. Jovem quippe viseres aëri¹⁸ lapide

¹ Ms. *Secundam*.² Ms. *Pulchritudinem*.³ C'est la leçon du manuscrit 8519. Les mots que donne ici notre manuscrit ne présentent aucun sens : *A deo vir amicus clavis* [sic].⁴ Ms. *Vaticinandis*.⁵ Ces mots en italique manquent dans le manuscrit. Je les ai substitués d'après le manuscrit 8519.⁶ Ms. *Reserantur*.⁷ Ms. *Inquit*.⁸ Ms. *Ægyptum*.⁹ Ms. *Acceperant*.¹⁰ Ms. *Oportaret*.¹¹ Ms. *Regine*.¹² Ms. *Panacem*. 8519 : *Panacem*.¹³ Ms. *Ariacum*. — *Variatum* est la leçon du ms. 9519.¹⁴ Ms. *Præcio*. 8519, *Præcioso*.¹⁵ Ms. *Suis*.¹⁶ Les mots en italique sont la leçon du manuscrit 8519, celle du 8518 n'offre pas de sens : *horosco punit pariter*. Ensuite l'ignorant et négligent copiste a transcrit de nouveau, à la fin de cette page et au commencement de la suivante, tout le passage déjà transcrit à la page précédente, depuis *itaque multo tempore* jusqu'à *artis confugit periciam*.¹⁷ C'est encore la leçon du manuscrit 8519 : celui-ci porte *singuli metalli*.¹⁸ Ms. *Aereos*. — *Aerino* est la leçon du Ms. 8519.

nuncupatum¹, Solem cristallo², Lunam adamante³, Martem dici sub lapide hematite⁴, Mercurium smaragdo. Venus autem saphirina erat, Saturnus in ophite⁵. At verò horoscopus lygdinus⁶ erat.

Exinde mirans Olympias⁷ stellarum mirabilem varietatem « et propiùs sciscitans⁸ : « O, inquit, tu intueri, quæso, meam « et Philippi congruentiam. Nam multa fama est quia, si ex « hoste⁹ rediens adfuerit, abjectâ me, velit in alteram transmi- « grari¹⁰. » — Cui¹¹ Nectanabus statim suam adhibet constella- « tionem. Exploraturus erat quæ¹² regina petiverat. Quo facto, ait : « Non vana¹³ ista ad te fama pervenit ; sed enim vera est. « Ego enim ac si propheta ex Ægypto¹⁴ opitulabor, ne quid de « divortio formidaveris. Nam fatale tibi est, secundum quod « prospexi, misceri te Deo, genituramque filium ultorem om- « nium, si qua¹⁵ in te Philippus audebit. » — Tum illa : « Et « cuinam, inquit¹⁶, Deo ad torum¹⁷ debeor ? » — Respondit : « Ammoni, Deo Libyæ¹⁸. Quare præparaveris¹⁹ te velim ut fe- « minas mos est et reginæ decorum ad hujusmodi nuptias. « Videbis ante et somnium et in somnio nuptias²⁰ tibi cum « Deo futuras esse. » — At illa : « Hoc, inquit²¹, somnium si « somniabo, jam non ut mago utar te, enimverò honore Dei « venerabor. »

¹ Ms. Nuncupatum est.² 8519 : Cristallino.³ Ms. Adamantem.⁴ Le 8519 donne ametyste [sic].⁵ Ms. Moofite, au lieu de in ophite. — 8519 : In offite.⁶ Ms. Lygdinus.⁷ Ms. Olimpias.⁸ Ms. Esitans.⁹ Ms. Oste.¹⁰ Ms. Transmigrare.¹¹ 8519 : Quin.¹² Ms. Que.¹³ J'ai supprimé là inquit [ms. inquit], comme de trop, après ait qui précède.¹⁴ Ms. Ægypto.¹⁵ Ms. Sic que.¹⁶ Ms. Inquit.¹⁷ Ms. Thorum.¹⁸ Ms. Libia.¹⁹ Ms. Preparaveris te te.²⁰ Ms. Nuptias.²¹ Ms. Inquit.

Progressus inde Nectanabus, herbas quæritat ad somniorum imperia necessarias. Quibus carptis atque in succum pressis, effigiat ex cerâ corpusculum feminæ¹, eique nomen reginæ adscribens, lectulum ei fabricatur, cui illa effigies supra ponitur, juxtaque lucernis accensis, succum herbarum potentium² superfundit, carmenque indicit efficax et secretum, quo effectum est ut quicquid ille simulamini cereo loquebatur, id omne fieri³ sibi regina per somnium sit opinata. Videt enim se in complexibus Dei, et, post complexus, audierat sibi ipsum loquentem scētam⁴ se et uteri gravem, genituramque filium vindicem. Moxque dehinc illa surgens e lectulo hominem ad se vocat, eique somnii retulit visionem. Cui ille : « Hoc, inquit, o regina, somnium est verum ; ejus effectus citò « subsequetur. Quapropter secus cubiculum tuum secretò « mihi⁵ lectum præparare jubeto ; ut si fortè aliquis tibimet « repentinus inruerit metus, possim tibi spes esse subsidii. » — Promisit regina, et vicinum cubiculo suo secessum⁶ mago tribuit, pollicens honores multos si conceptu sit potita. Tum magus : « Præcursor⁷ tibi, inquit⁸, Deus ipse aderit. Nam sedenti « superveniet draco reptabundus. Tu vero, eo viso, omnes qui « aderunt egredi jubeto. Et cum te⁹ lecto collocaveris, explora « vultum illum quem jam in somno pervidisti, si is erit. »

Insequenti igitur die locus destinatur mago, isque providit ex arte vellus arietis mollissimum simul cum cornibus, et sceptrum et amictum candidum, efficitque ex scientiâ¹⁰ reliquum corpus veluti draconem, vespere¹¹ adventantem ad fe-

¹ Ms. Fæmine.² Ms. Potencium.³ Ce mot est répété dans le manuscrit.⁴ Ms. Foetem.⁵ Ms. Michi. C'est une forme d'ortho-

graphie, qui peut ne pas être considérée comme une faute.

⁶ Ms. Successum.⁷ Ms. Precursor.⁸ Ms. Inquit.⁹ Ms. E.¹⁰ Ms. Cientia.¹¹ Ms. Vespera.

minam. Quo illa viso, cunctos egredi jussit; deditque sese mox lectulo, et, operto capite, solo oculo ad superventum opinati Dei curiosè intendebat. At ille sceptro deposito, conscensoque¹ lecto, nuptias agit. Exinde manu superjectâ² utero, ait: « Gaudeto, o mulier, te gravidam ex me, filiumque parituram qui universo³ orbis dominio potiatur⁴. » Receptoque sceptro, exivit.

Mane autem facto, mulier alacrior cubiculum Nectanabi irrupit⁵; isque somno excitatus, ut nescius rei, causam quærit⁶ adventûs. Tum illa: « Facta, inquit⁷, sunt omnia quæ promiseras. » — Et ille in hoc⁸ se gaudere respondit. Rursus mulier: « Ergone⁹ ultra adesse dignabitur? Nam est mihi¹⁰ « ad tales nuptias amor. » — Tum magus¹¹: « Audi, inquit¹², « o regina: hujus Dei minister ego sum. Et tu cum volueris « talis mariti conventum, dicito mihi¹³, atque ego procurabo « quo ad te sæpius¹⁴ veniat. » At¹⁵ illa mox claves cubiculi mago dari jubet; ex quo promptior illis erat in id quod cupierant commeatus.

¹ Ms. *Concensoque*.² Ms. *Superlecta*.³ Ms. *Universos*.⁴ Ms. *Pociatur*.⁵ Ms. *Nectanabat rupit*.⁶ Ms. *Querit*.⁷ Ms. *Inquid*.⁸ Ms. *Oc*.⁹ Ms. *Ergo me*.¹⁰ Ms. *Michi*.¹¹ Ms. *Magis*.¹² Ms. *Inquid*.¹³ Ms. *Michi*.¹⁴ Ms. *Sepius*.¹⁵ Ms. *Ad*.

VIII.

CONTINUATION DE L'HISTOIRE D'ALEXANDRE.

D'après le manuscrit latin de la Bibliothèque du Roi, n° 5873, où se trouve relié, fol. 61, un feuillet du manuscrit 4880¹.

² Sed jam alvo et lateribus excrescentibus, « Quidnam, inquit, o propheta, me fiet, quidve nunc facto opus est, si adveniens Philippus cum isto me onere deprehendat? » — « Ne metuaris », ille respondit. « Opitulabitur enim Ammon ei vitio quod suavit, eumque per sompnum³ super facto docebit ne quid tibi iste succenseat; quoniam sciat Deos hominum potentes esse. » — In hunc igitur⁴ Olimpias magicis artibus ducebatur. Sed Nectanabus sibi sacrum accipitrem parat, eumque secretiùs monet ire ad Philippum. Quem per noctem assistens, mandatis opinionibus complet.

Quippe territus sompno, evocatoque rex sompniorum interprete⁵, sic ait: « Vidi, inquit, per quietem, Deum quem-

¹ Voyez à ce sujet l'explication de M. Letronne, page 212 de la notice ci-dessus.² C'est le commencement de la seconde ligne. La première est la fin d'une phrase précédente: in id quod cupierant commeatus sub oppinione tamen Hamonis dei.

En regard de la seconde ligne se trouve aussi le chiffre 4, indiquant, comme l'a

remarqué M. Letronne, la pagination, différente, de quelque autre manuscrit.

³ *Sompnum* pour *sonnium*. Cette ancienne orthographe est conforme à l'étymologie: « Quod Græci ὄπτιος, dit Aulugelle, « l. XII, c. IX, nos primo syprus deinde « *sompnum*... »⁴ Il semble qu'il manque ici *modum*.⁵ Ms. *Interpretes*.

« dam, facie formosum, et canitie cesariatum capitis et gene¹,
 « arietis tamen cornibus insignitum, supervenisse Olimpiadi,
 « conjugi mee, seseque illi nuptiis miscuisse. Quibus patris,
 « hec etiam verbo addiderat : *Exceptisti*², inquit, *o mulier, marem*
 « *filium qui adserat te, et patris ultor esse laudetur*. Tum mulieris
 « virginal biblo contegere, signareque anulo aureo videbatur
 « cui inscriptio erat solis effigies et leonis caput hastili³ sub-
 « jecto. Que cum vidissem, accipiter superveniens excitare me
 « pulsu videbatur alarum. Quid istud est igitur quo porten-
 « ditur ? » — Tum interpret : « O Philippe, verum istud est,
 « nec, in aliud interpretandum ut assolet, opinabile. Quod
 « enim vidisti signari virginal femine, fidem rei vise testatur.
 « Consignatio enim fides est atque veritas, ex quo pernosti quod
 « illa concepit; nemo enim vas vacuum consignaverit. Ut hec
 « biblo, quippe cum biblus ista, vel carta, nullibi gentium nisi
 « in nostrâ⁴ tellure gignatur : egyptium igitur semen est⁵ qui
 « conceptus est. Non tamen humile, sed clarum planè ut re-
 « gium, propter aurei anuli visionem. Hoc enim metallo
 « nichil⁶ scimus esse pretiosius : in quo etiam Deorum effigies
 « veneramur. Sed quoniam signaculum quod solis forma vise-
 « batur subter leonis caput hastile quoque adjacens erat, sic⁷
 « ipse, quisque nascetur, in Orientis usque veniet prepoten-
 « tiâ possessionem, omnia audens, que natura est leonis, idque
 « vi et hastâ faciet, quoniam unâ vidisti. Enimverò quoniam
 « Deum capite arietino testaris eundemque canum esse, Deus
 « Libie⁸, Hammonis nomine. »

¹ Il n'y a d'a nulle part, mais partout, à leur place, des e simples.

² Ms. *Excepti*.

³ Ms. *Astili*.

⁴ Tous ces devins étaient fournis par l'Égypte, comme on le voit dans Apulée.

⁵ Il faut sous-entendre ici *infans*, en

vertu d'une ellipse qui n'est pas sans élégance.

⁶ Cette manière d'écrire *nihil* se rencontre assez fréquemment dans certains manuscrits.

⁷ Ms. *Si*.

⁸ Pour *Libya*.

Hanc interpretationem interpretis tunc non equo satis animo Philippus accepit, quodque *homine*¹ concepisse mulierem credidisset. Festinatâ igitur re bellicâ, Macedoniam ad sua repedit. Quo reditu mulier audito, trepidatior erat; solatiis tamen ejus Nectanabus assidebat. Tamen igitur adveniens Philippus ut ingressus est, reginam cum diffidentiùs² sibi occurrere conjugem intueretur, astu dissimulans indignationem, in hec verba solatus est : « Me quidem clam res gesta non
 « est, libensque te veniâ impertio. Quippe tibi, non adherente
 « culpâ, sicuti prescivi, sompno defensante quod factum est
 « ab omni culpâ quam adlabi³ posses. Regibus quoque sicut in
 « alios vis est; ad Deos tamen potentia fixa erit⁴. Neque te scio
 « popularis alicujus amori servisse, enimverò Dei Deorum
 « pulcerrimi. » His dictis animum mulieris instauraverat. Agit ergo gratias uxor venie, eique qui sibi spem ejus pollicitus videbatur prophetare Nectanabo. Igitur agebat interim Philippus cum muliere conjugaliter. Nectanabo⁵ verò presens quidem, sed invisitatus, unâ agebat; neque videri se ex arte magicâ concesserat. Denique et interfuit aliquando effervescenti jam Philippo, et conjugem increpanti quod ille conceptus non ex Deo mulieri foret.

Quod cum auribus Nectanabus usurpasset, conviviumque celebre et regium pararetur ob reversionem scilicet Philippi, votum ac reditum, omnium erat visere dapsilem satis diffusamque lasciviam, nec tamen Philippum frontem in letitiam explicasse, quod pregnantem mulierem admodum suspicaret. Ergo ut jam tempus convivandî erat, statim se reficit Nectanabus et reformat in illum draconis quidem seductionem

¹ Le manuscrit porte *omnino*; mais le sens demande évidemment *homine*, par opposition à *deo*.

² Ms. *Cum diffidentiùs*.

³ Ms. *Adlabi*.

⁴ Ms. *Fixerit*. Nous ne donnons notre correction que comme conjecture.

⁵ *Nectanabo* est ici au nominatif.

aliquantulum tractum; eique reptabundus triclinium penetrat. Tum spectabili specie, tum majestate¹ corporis totius, tum etiam acumine sibilorum adeo terribili et divino, ut fundamenta etiam parietesque conclavis quati ac motari viderentur. Ceteris igitur persultantibus ac delabentibus metu, una Olimpias, quo fidem faceret divino commercio, manum protendit ad² bestiam. At verò draco, ut lubentiam suū proderet, et caput in sinum mulieris extendit, et omne agmen in spiram³ mansuetiūs colligit. Et⁴ genibus sinum mulieris insidens, promptum os porrigit. Et cū ibi, sulco lingue vibrato, osculum uxoris affectat, ne quid omnino conjugali fidei deesse apud eum maritum cui talis visio proderetur. Hic Philippus, unā metu unāque admiratione discedit. Sed ultrā Nectanabus inspiciens, draconem vertit in aquilam, et volatu facessit è medio. Tunc ex admiratione sobrius Philippus: « O conjux, ait, patuit verò argumentum divini circa te cultūs. Vidimus enim Deum auxiliantem tibi periclitanti, quamvis quis is⁵ sit nesciam. Quippe ut Jovem credas, ex aquilā; ut Hammonem, ex dracone. »

Enimverò pavens cū in quādam regie parte Philippus sessitaret in quā aves plurime circumerrarent, isque intentus agendis rebus animum occupavisset, repenti gallina supersiliens ejus in sinum, confidensque, enixa est ovum. Sed ovum illud, evolutum sinu ejus, humi concrepuit⁶. Cujusque testulā dissultante, dracunculus, utpote tantilli conclavi⁷ protentiūs egredi visitur; isque sepe circumcursans et ambiens

¹ Ms. *Majeste*.² Ms. *An*.³ Ms. *Speram*.⁴ Ms. *Ea*.⁵ Ms. *His*.⁶ Ms. *Concreperat*.⁷ Voilà de ces observations qui ont tout l'air de gloses introduites dans un texte d'abord plus précis, comme est celui du manuscrit 8519, qui, dégagé d'une foule d'additions de ce genre, est bien moitié plus court que celui-ci, tout en contenant autant de faits.

ovi testulam velle se rursus eò unde emererat condere; sed priusquam cupitum ageret, morte preventus est. Ea visio parvum scrupulum Philippo in animum injecerat. Rex denique Antifontem, qui convector, id temporis, egregius habebatur, arcessiri jubet, eique aperit rem visitatam: gallinam, ovum, dracunculum¹, circuitum, mortem dracunculi. Sed enim Antipho, ad incrementum peritiae sue Dei adminiculo inspiratus, infit regem docere: Filium mox ei fore qui omnem mundum obiret, omnemque sue dicioni subjugaret; hunc, post, ambitum mundani laboris, domum jam se vertente, occasu celeri periturum. « Draco quippe, ait, regale est animal. Ovum verò « forma mundialis est. Ex quo cū draco erupisse videatur post « omnem rotunditatis illius ambitum circuisse, atque ingredi « eò unde ortum habuerat cupivisse, prius quidem mortuus « quàm id fieri perveniret: cuncta hec que predicta sunt portendisse liquet. » Et his quidem in hunc modum interpretamenti sui fidem fecerat apud Philippum.

Appetente autem jam partitudinis tempore, consederat Olimpias, oneri partūs levando². Et mugitu omni ingemiscens, vehementiūs exegit puerum, qui vi ad humum lapsus est. Motus protinūs terre insequitur, et tonitruum crepor, ventorumque conflictus, tum etiam fulgorum³ choruscatio;

¹ Ms. *Dracunculum*.² Ici rien ne répond à l'endroit du texte grec où Nectanébo tire l'horoscope d'Alexandre. Il n'en est pas de même dans le manuscrit latin, n° 8519, dont voici le passage, fol. 7, recto:

Appetente autem jam partitudinis tempore, consedit Olimpias, onere partūs levando. Sed assistens Nectanabus, inspectansque cœlitūs cursus motusque astrorum, manē ait: « Quæso, mi mulier, et vim partitudinis vince. Quippe si nunc fit editus partus, servilem quidem captivumque

« illum futurum astra minitantur. » Atque cum obdurasset mulier, ac secundis aculeis pulsaretur, rursus admonet magus: « Nunc etiam, quæso, inquit, obdura paululum. « mi mulier, quia si nunc editu victa fueris, « gallus et semivir erit qui nascitur ». At tunc demum intuens astrorum cursus motusque elementorum, sic ait: « En tempus est quo editum erit, totiusque mundi dominio celebrabitur ». Tunc ipsa, vehementiūs ingemiscens, exegit puerum. etc.

³ Sic.

prorsus ut viseres omni mundo curam¹ cum illâ partitudine laborantem. Ergo ait et Philippus post solatia gratulatoria : « Equidem² mihi fuisse, o mulier, consilium profitebor non « nutriendi quod natum est, propterea quod id de meo semine « non provenerit. Enim cum videam sobolem esse divinam, « editationemque³ ipsam elementis et Diis pariter cordi fuisse, « votis educationis accedo; inque memoriam ejus filii qui mihi « natus occubuit, de prioribus nuptiis, Alexandri ei nomen « dabo. »

Post verò regaliùs et competentiùs alebatur. Nam et coronaria obsequia eidem undique confluebant : tum Machedonia, tum Epella⁴, tum Tercia⁵, multigenisque aliis gentibus in id certantibus. Atque in his exegit spatia lactandi. Vultu formâque omni alienus à Philippo; ne matri quidem ad similitudinem congruus; ei quoque cujus semine credèbatur, facie diversus. Sed suo modo et filii⁶ pulcherrimus : subcrispâ paululum et flavente cesarie, et come sicut leonine; oculi egregii decoris, altero admodum nigro quasi pupilla est, levo verò glauco atque celi similis. Profususque omni spiritu et impetu quo leones; ut palam viseres quid de illo puero natura promitteret. Crescebat ergo ut corporis gratiâ, ita studiorum quoque et prudentie majestate, et cum his unâ regie discipline. Ejus nutrix Alacrinis erat, pedagogus atque nutritor nomine Leonides, litterature Polinicus magister, musicus Alcippus⁷ lemnis, geometrie Meneclès peloponnesius⁸, oratorie Anaximenes Aristoclis⁹ lampsacenus¹⁰, philosophie autem Aristotiles ille milesius¹¹.

¹ Ms. Cura.² Ms. Gratulatorie quidem.³ Ce mot editatio est à remarquer.⁴ On pourrait reconnaître dans ce prétendu nom de pays, les deux mots à Pella.⁵ Probablement pour Thracia.⁶ Sic.⁷ Ms. Alcippus.⁸ Ms. Poloponnesius.⁹ Ms. Aristocli.¹⁰ Ms. Lamsacenus.¹¹ Sic.

¹ Enim de genere², quia hic longa res est et propositum inturbat, deque eâ, si quid inquirere curiosiùs voles, sat tibi lector habeto, græcum Favorini³ librum, qui omni genere historie superscribitur. Illic etiam generis Alexandri inveneris seriem, cui generis principium prestitisse ferunt Oceanum vel Thetydam, exinque fluxisse per Acrisios Danaosque⁴ atque Persea, multosque alios in Perdice⁵ genera vel Philipporum. Nam ne Olimpiadi quidem secus propago generosa est : cui, diligentia pari, à mundi principio per Saturnum atque Neptunum, tum etiam Telamona, seriem generis attexuit; ad tertiumque⁶ Neoptolemum⁷ docet prosapiam defluxisse, cujus Anasafia⁸ mater Olimpiadis cluit. Igitur ad⁹ Alexandrum mens recurat.

Erat quidem ille ad omnis¹⁰ litteras jam peritus; et sibi quisque ludus im¹¹ puero imperiale aliquid fuerat medita-

¹ Tout le passage dont nous avons formé cet alinéa ne se trouve pas dans les autres textes.² Le manuscrit porte de milite; mais le sens demande évidemment de genere, correction que j'ai introduite dans le texte. Ce qui a pu faire écrire au copiste milite, est peut-être le mot milesius, qui se trouve auparavant. Il y a plus d'un exemple d'erreurs provenant ainsi de consonnance.³ Ms. Favorini. Favorinus d'Arles, qui florissait sous Adrien, avait en effet écrit en grec un livre intitulé Παντοδαπή Ἱστορία, Omnigena Historia, où Diogène de Laërte a puisé beaucoup de faits. Aulugelle, Galien, Plutarque, Lucien et Philostrate témoignent aussi de la réputation que Favorinus s'était acquise en Grèce comme en Italie. Cependant il paraît que ses ouvrages se perdirent dès le siècle suivant, ou au moins au v^e; car, à l'exception d'un Sopater dont l'âge n'est pas bien établi, et d'Étienne de Byzance qui cite, peut-être

d'après d'autres, les Histoires de tout genre de Favorinus, les écrivains plus récents paraissent n'avoir pas connu ce livre. Ce passage de l'histoire d'Alexandre est donc assez important, d'abord en ce qu'il montre que notre auteur avait puisé des renseignements à une source respectable et maintenant perdue, ensuite parce qu'il fournit un argument en faveur de l'ancienneté de cette rédaction.

⁴ Ms. Danaosque.⁵ Perdiccas, l'un des successeurs de Caranus, est quelquefois désigné comme le chef de la dynastie macédonienne.⁶ Sic. Peut-être pour Thracium.⁷ Ms. Neoptolemeum. Justin, I, VII, C. VI, dit qu'Olympias était fille de Néoptolème, roi des Molosses.⁸ Sic.⁹ Ce mot manque dans le manuscrit.¹⁰ Sic.¹¹ Sic.

mentum. Nam¹ sicubi tempus cum labore lectionis absol-
verat, et judicare solitus inter equales², et industriari quatinus
inter hos argumenta jurgii³ nascerentur : ad tunc alteri jur-
gantium favens, ubi partem illius ingenio sublevasset, solitus
in contrariam resultare, rursusque contra eam cui paulò
ante priùs fuerat dicere. Itaque cum sepe utrique parti utilis
favisor ac strenuus victor foret, opinionem non frustra sibi
spectabilis ingenii confirmârat.

Interea viri qui Philippi armenta, vel equitia, curabant,
equum spectabilis forme pulcritudine absolutum regi dedu-
cunt, aiuntque illum armenti quidem regalis genus formatum,
pedibus ad Pegasi fabulam opinabilem, et si quis fuisse Lao-
medonti ejusmodi prædicatur. Hec secus senserat Philippus.
Nam et actu corporis et lineâ pulcritudinis movebatur. Sed
addit equisius : « Hec quidem, o rex, sunt in hoc equo talia ;
« sed est ei vitium beluile, namque homines edit, et in hujusce-
« modi pabulum sevit. » — Et, « Heu ! rex ait, numnam illud in
« isto proverbium est, quod semper propter rebus bonis dete-
« riora commutant ? Enimverò quoniam deductus est, claudi
« eum atque alerè curabitis, sed claustris scilicet preserratis.
« Quisque enim succubuerit legibus tristioribus, hujuscemodi
« melius objectabitur laniene. » Et hec quidem rex ; et cum dicto
jussa complentur.

Sed interea Alexander jam annum duodecimum appellens,
et comes patri fiebat, et usu armorum indui meditabatur ;
simulque cum exercitibus visis gaudebat, et equis insiliens,
et reliqua omnia miles ut poterat ; adeò ut Philippus hec de-
mirans, sic ad illum : « O puer, aveo quidem ut vultu fruens

¹ Entre ces deux mots, le manuscrit
porte *si*, qui paraît la répétition fautive de
la première syllabe du second.

² Ms. *Equenos*.

³ Ms. *Jurgia*.

« et moribus tuis. Eorumque aliud duco ad similitudinem
« nostri ; aliud verò ac tuis ut si ex nostrâ naturâ. Sed ne mihi
« ad proximam usque iteres civitatem. »

Quod dictum cum Olimpias etiam usurpâset, profectus-
que Philippus foret, non simili affectu quo solitus, Nectana-
bum protinùs repetit, eumque consulit super clandestino
mariti consilio. Qui cum, adsidente sibi Alexandro, ex arte illâ
astricâ loqueretur, interpellat puer, et : « Heus tu, inquit,
« istene quas stellatas appellas agitant nunc in celo, ibique vi-
« suntur ? » — Et Nectanabus ita esse respondit. Pergit igitur
Alexander : « Possumusne istas videre atque oculis usurpare ? »
— Annuit posse. Tempus exigit. Vesperam pollicetur. Que ubi
advenerit, « Comitare, inquit, unâ mecum ad campestram lo-
« cum, easque tibi in celi choro lucentis¹ ostendam. » Recipit
ita sese facturum velud² cupidus puer. Ergo ubi tempus est
progressis oppidum, dabat videre Alexandro que cupiverat.
Enim non una sedulitas discenti puero cum magistro. Nam-
que paulatim Alexander ad prescitum fosse preceps homi-
nem appellens, impulsus improvisò precipitat ; ibique letali
ictu cervicis Nectanabus afflictus, hec est conquestus : « Mi,
inquit, fili, Alexander, quidnam hujus facti tibi consilium
« fuit ? » — At ille respondit : « Conquerendum igitur tibi est de
« arte istâ quam noveras. Quippe nescius que te impenderent,
« humi rimare ea que celi sunt. » — Ad hec magus : « Equidem,
« inquit³, Alexander, lesum me letaliter sentio ; sed profectò
« nulli mortalium contra fatum permissa est fuga. » — Tum
« ille : Cur ista inquis ? » — Respondit magus : « Olim quippe
« per hanc scientiam videram fatale mihi fore à filio interfec-
« tum iri. En igitur prescita non effugisse. » — Et Alexander :

¹ Sic, pro *lucentes*.

² Sic.

³ Sic.

« Anne ego sum filius tuus? » — Ita esse confitetur; et fabule reliquam subserit seriem. Tum Egipti fugam, tum ingressum ad Olimpiadam, et tractatum et amorem, et quânam arte positus uxore sit ad similitudinem Dei. Et in his dictis, animam exestuat. Hinc Alexander comperto eo quod pater sibi quem interfecerat fuit, metuit eum in illo defosso insepultum et predam bestiis derelinqui. Nam et nox¹.....

¹ Voyez la continuation immédiate à l'extrait suivant.

IX.

SUITE DE L'HISTOIRE D'ALEXANDRE.

D'après le manuscrit de la Bibliothèque du Roi, n° 4880, fol. 65 recto¹.

.....² erat, et secreta quò venerant. Naturali igitur monitus affectu, superponit hominem humeris; quem valentissimè revecat in regiam. Ut autem reversus ad matrem est, cuncta narrat que sibi supremo colloquio pater dixerat. Hoc demirata est mulier, et secus de se quam voluerat indicavit: quod tot annis scilicet artibus lusa, probri rem fecerat. Nichilominus et sepelit cum decore Nectanabum, et patri filius sepulchrum erigit operosissimum. Fuitque inde prenosse quod huic genito ad vite clausulam deberetur: cum Nectanabus, Egipto oriundus, Macedonie sit sepultus, tantumdemque spacii de diverso, Alexander Macedoniâ, morte suâ foret Egipto traditurus.

Enim Philippus Delphos mittit super regni sui sollicitus successorem; responsumque accepit in hoc modum: « O Philippe, is demum tuis omnique orbe potietur, et hastâ omnia « subjugabit, quicumque Bucephalam equum insiliens medium « Pelle transierit. » Vocabatur enim equus quem supra diximus illo nomine. Nam eo modo quod corniculatâ fronte terribilis

¹ Le feuillet relié avant celui-ci est le 48. Ce qui prouve que la pagination du manuscrit, dont les chiffres sont en effet d'une écriture ancienne, avait été marquée lorsque l'histoire d'Alexandre et l'ouvrage

d'Orose, qui précède, se trouvaient encore complets. Maintenant il manque la fin de l'une et le commencement de l'autre.

² Voyez à l'extrait précédent les premiers mots de la phrase, qui sont: « Nam et nox ».

foret, et quod inustio etiam fortuita quædam ejus coxe, veluti taurini capitis imitamen insederat. Sed hac sorte receptâ, rex opinionem fovebat predici sibi Herculem juniorem ex famulâ sibi natum.

At verò Alexander cùm Aristotile jam tantum milesio uteretur, fortè preceptoris istius ad puerorum ingenia colligenda tale periculum extiterat. Quippe cùm plerique essent filii regum¹ et optimatum nobiles, sigillatim ab his sententias rimabatur, et quid sibi quisque polliceretur, si modò ad regnum patri succederet. Aliisque opes, aliis gratiam dignitatesque amplissimas, verbis laxioribus, pollicentibus, ubi ad Alexandri sententiam ventum est, ut ipse, si foret quoque Philippi successor, super futuro profiteretur: « Haud equidem « mihi, ait, ut à sapiente ista hec sententia sederit. De futuris « enim instabilibus et incertis fixam dicere sponsionem, er- « rantis est. Benignitatis et stabilis² cum crastino ratum pignus « nullum facile possederit. Dabo tibi tunc quod facultas et tem- « pus hortabitur. » Probat Aristotiles benevolentiam circumsp- « spectam. Et « Ave, inquit, sanè tu rex profectò mundane cum « isto³ prudentie tue pignore. » Atque hec ei fuerat sententia de magistro. At verò vulgo, ut qui spurcius⁴, eâ vi mentis calen- « tior habebatur quam⁵ Philippus jam sincerius plecteretur. Videbat enim plenam indolem martiis desideriis regalibus- « que⁶. Eo admordebatur solo quod nichil de se vultu et similitudine mutuaretur.

Cùm igitur pleraque ex his que in studentem pater largiùs conferebat ipse quoque liberalitate transcriberet, Zeusidos

¹ Ms. *Regnum.*² Ms. *Fabilis.* Mais il est possible que l'*f* représente ici l'*s* jointe au *t*.³ Ms. *Istoc.*⁴ Ms. *Sprureius.*⁵ Ms. *Entre quam et Philippus* le manuscrit donne encore les deux mots *quis eum.*⁶ Ms. *marti i. desideriis regalisque.*

quondam celebris illius ad pingendum, sed enim adsecle regalis, tales littere deferuntur: « Zeusis Philippo et Olimpiadi salutem plurimam dicit. Est scire vos ea que Alexandro destinatis non illi ad frugi custodiam retineri. Enim labi omnia facilitate donandi. Quare quod¹ sat sit estimatote dispensandum. » Ad hec reges Aristoteli scribunt: « Nuntiat Zeusis² is qui sumptibus Alexandri est prefectus, ea que ad ejus usus largiamur ab eo facile dilabi, quia sit inconsideratior dilargitor. Ergo tu missa susceperis, atque ex sententiâ dispensabis. » Ad hec Aristotiles: « Ratum quidem habeo, mi rex, nostris Alexandrum institutis nichil sese nobisque indignum factitare; idque mox coram indole ejus inspectâ vestrâ quoque sententiâ sue doctrine. Que si vobis cordi est experiri, subjeci consilium. » Ad hec reges scribunt rursus ad Zeuzim: « Litteras tuas Aristoteli quas super Alexandro feceras intimavimus, quidve ad hec ille responderit presto est tibi. Igitur ex utraque collige quid facto opus arbitrare. » Id tamen scriptum cum suspectasset Aristotiles, alitiùs in hunc modum Alexandro refert: « Scripsere mihi Philippus et Olimpias, parentes tui, ea que tibi sumptui mitterent inconsultiùs deperire. Neque accedo sententie, quicquam te indignum nobis ac parentibus sapere. » Ad hec puer: « Scire te par est, mi magister, ea quidem que ad nos à parentibus destinantur indigna esse illorum opibus et nomine. Sed secus tamen de institutione regali reges pariter ac parentes quam decorum fuerat commoveri si fortunam hanc fragilitate populari. » Sunt etiam littere utriusque parentis ad filium ad hunc modum: « Sumptus tibi qui fortunâ nostrâ digni mittuntur ne prodigeris, fili, nec litterarum Aristotelis³ de te perverteris

¹ Ms. *Quot.*² Ms. *Zesis.*³ Ms. *Aristoteli.*

testimonium. Enim frugi te esse parcimoniâ¹ comprobato. » His respondit Alexander : « Equidem missorum à vobis, mi parentes, modum nomine vestro dignum non confitebor. Expensam tamen eorum fieri pro necessitate regii nominis fa-
teor. Neque verò de me magistri littere claudicabunt; ejus preceptis non dignum à me nichilum fieri noscens. Enim vos mallem² neque adversus istec aures malis sermonibus rese-
ruisse, veritatemque hanc decentiùs convertisse in eos qui id facere audent, et nostri curam regiam agere pro illâ populari malitis³. »

Id jam tempus, decimum quartum annum Alexander appel-
lebat. Qui cùm quâdam die locum quo clausus equus Bucefala fuerat præteriret, conversus ad amicos, hoc ait : « O viri, hinnitusne aures meas, annon rugitus aliquis leoninus, offen-
dit ? » Ad hec Ptolomeus qui Soter⁴ postea appellatus est : « Immo verò hic ille est equus Bucefala, quem ob vehementiam pariter et sevitudinem dentium hactenus rex claudi pater jussit. » Et inter hec rursus alius equi ejusdem hinnitus au-
ditur, acutus quidem ille, sed nichil increpans ad formidinem pristinam. Enim mite⁵ aliquid et mansuetum prorsus ut di-
ceres alloquia illa ad hominum esse morigera, non equi fremitum sevientis. Nam et pedes priores extenderat, et gesticulam mansuetudinis luserat, et supplicis quodam motu blanditus est. Quod ubi intuitus est Alexander, fuisse in illo antehac tam truculentum officium edendis hominibus demiratur. Denique custodibus evitatis, claustrisque dimotis, ani-
mal educit, jubamque ejus cùm levâ apprehendisset, audaciùs⁶ nescias an faciliùs, tergum quadrupedis insultat, effrenemque

¹ Ms. Parsimoniâ.

se trouve pas dans les autres textes.

² Ms. Malle.⁴ Ms. Tolomeus qui Sother.³ Tout ce passage assez insignifiant sur les dépenses du jeune Alexandre ne⁵ Ms. Mitte.⁶ Ms. Audatius.

eum sed morigerum tamen imperiosis moribus aurigabundus^a hac atque illac Alexander circumducit. Quod cùm ammirati-
oni visentibus foret, ex cursu quidam rem periculi hujus nuntiat Philippo. Sed ad memoriam ille monitus oraculi oc-
currit ad puerum, et salutatur inde ut orbis integri dominum. Quâ re letior quidem¹ spe filii pater Philippus tunc agebat.

Sed Alexander quintum et decimum ingressus annum, explorato temporis oportuno, cùm veniam e paternis auribus pignerato osculo impetrasset, precario petit ut sibi Pisas apud Olimpia certaturo iter largiretur. « Et quid, inquit², laboris vel artis genus est quod tibi ad certamina preparatur ? Neque enim reor non regum te nominis memorem hanc gloriam cupivisse. » Tum ille quidem que sint parum liberalia³ munera refutat, ac negat pugillatus scilicet atque luctatus, que vilem cestibus sive cursu plebicula vivat. « Enimverò, inquit, quadrigis ut certem. » Sedet patri professio adolescentis, et, « equos, ait, ad hos tibi usus jubeo protinus deductos⁴ iri de quibus tibi ad votum...⁵ »

¹ Ms. Quidam.² Ms. Inquit.³ Ms. Liberia.⁴ Ms. Deducti.⁵ Là commence le texte du Julius Vale-

rius, publié par M. l'abbé Mai. En voici les premiers mots, qui sont la fin de cette dernière phrase : ad votum proclivitas fiat : neque enim improbo hujusce desiderii gloriam.

X.

COMMENCEMENT DE L'HISTOIRE D'ALEXANDRE.

D'après le manuscrit français n° 7517.

CY COMMANCE LE LIVRE ET LA VRAIE HISTOIRE DU BON ROY ALIXANDRE QUI FU FILZ DE NETTANEBUS QUI JADIS FU ROY ET SEIGNEUR D'EGIPTE, ET DE LA ROYNE OLIMPIAS QUI FEMME ESTOIT DU ROY PHILIPPE DE MACEDONE : LEQUEL ALIXANDRE CONQUIST TOUT LE MONDE, SI COMME VOUS POURREZ OYR EN HISTOIRE.

Puisque le premier pere de humain lignage fu creez à l'ymage de son createur, le roy de gloire, nostre seigneur, qui le vout honorer sur toutes creatures, luy donna cognoissance de savoir tryer le bien du mal, pour user des choses qui seroient selon nature, et eschever¹ les choses contraires. Dont il advint que quant les gens commencerent à multiplier par universel monde, et les saiges cognurent que par effiance surmonterent ilz toutes autres creatures terriennes, si qu'ilz se penetrent de savoir et enquerre les commancemens, les puissances et les usages des choses terriennes, humaines et divines. Car par l'inquisicion de ces trois choses ne surmonterent ilz mie les creatures seulement, mais les autres hommes mesmes qui estoient aussi cognoissans d'entendement au regart de leur cognoissance.

Verso.

Et entre tous ceulx qui en ces choses meissent leur estude, ly Egiptien furent ceulx qui plus s'en traveillerent, et qu'ilz estudierent tant en l'inquisicion des choses celestiennes et hu-

¹ Éviter.

maines, qu'ilz parvindrent à la certainnete de la noble science que l'en appelle astronomie, par laquelle ilz savoient les choses passees et presentes et le plus de celles qui estoient à avenir. Et pour ce que de savoir ces m choses, est la plus noble art qui soit, par ce se traveillerent les Egyptians d'apprendre l'art d'astronomie, laquelle estoit honorable à savoir, delitable pour user, et proffitabile pour eulx et pour le commun. Or advint à cel temps que celle science monta à si hault pris, qu'il fut deffendu que nulz n'aprist d'astronomie, s'il n'estoit frans de par pere et de par mere; et por ce, appelle l'en encores les VII ars, les frances ars. Et certes quant elles font l'omme remembrant des choses passees, exploitant des presentes et pourveant de celles qui sont à venir, bien les doit l'en appeler franchises ars et nobles. Et por ce que ceulx de cellui temps savoient et usoient de telle science, si estoient ilz ysnel¹ en apensement, veritables en paroles, sages en conseil, justes en jugement, hardy de cuer et preux aux armes. Et pour ce, gouvernoient ilz saigement ce qu'ilz avoient à gouverner.

Mais sur tous ceulx qui à cel temps furent garnis de celle science, Nettanebus qui tint le royaume d'Egipte, qui fu pere d'Alixandre, estoit l'ome qui plus savoit d'astronomie, qui d'astrologie et de la science d'enchantemens. Car de toutes ces sciences estoit il se rempliz que à paine povoit il trouver qui l'en seust aprendre. Et ce monstra il bien aux merveilleuses œuvres que il fist souventeffois, si comme vous orrez en cest livre.

Il advint ung jour que ung message vint à lui, et lui dist :
« Tres noble roy, Arrassers le roy de Perse vient sur vous,

¹ Prompt. Joachim du Bellay et du Bar- le remarque Ménage.
tas se sont encore servis de ce mot, comme

à trop grant ost. » Et il respond : « Maintenant sa venue soit amenuisement de lui et accroissement de nous ; et soient ces nouvelles espouventables à lui et aux siens. » Neantmoins il ne se mut oncques, ne n'appareilla son ost, ne les autres choses qui convenoient pour lui défendre ; mais s'en entra tout seul en sa chambre et empli ung bacin tout plain d'eau, et tint une verge de rain¹ en sa main. Si commença maintenant à enchanter l'eau.

COMMENT NETTANEBUS OT MESSAGES DE PAR LE ROY ARCASSES.

Et vit par ses enchantemens que la desconfiture des Egyptiens seroit en celle guerre. Mais pour ce qu'il veoit que la planete qui lors regnoit, ja feust² ce qu'elle feust contraire aux Egyptiens si estoit et elle de changant maniere, et pour attendre la fin de son cours, se tint il ainsi une piece, sans mettre autre conseil ou³ fait de son regne. Et en cellui temps avoit Nettanebus mis plusieurs princes chevetaines⁴ sur les terres et sur les chastiaux qu'il avoit en la marche de Perse, dont li ungs d'eulx, quant il sot la venue du roy de Perse, s'en party maintenant, et vint Nettanebus et lui dist : « Tres puissant roy, « Arressers le roy de Perse, à tres grant ost et plusieurs manieres de gens, vient sur vous. Car avec lui sont les Parsiens, « Mediens, Suriens, Mesopotamiens, Arrabiens, Rosphariens, « Argeniens, Neddes, Pratiens, Siciens, Ircaniens, Eligirs, « Graphiens, et moult d'autres manieres de gens, que l'en ne

¹ Ménage donne à ce mot le sens de *rameau*, et il allègue ces vers d'Alain Chartier, au livre des quatre dames :

Si cueilly un rain d'esglantier
Et près du nez luy mis entier.

Mais il semble que ce mot ait ici un autre

sens, étant ainsi précédé du mot *verge*, qui ferait un double emploi inexplicable.

² *Quoique*. C'est l'expression usitée dans ce style.

³ *Au*.

⁴ *Capitaines*, chefs militaires.

« porroit à paine compter ; qui sont des parties d'Orient. » Le roy respondy : « Va-t-en à la garde que je t'ai commandee, et « veille curieusement, et pense de bien garder ta reccomandise¹. « Car tu n'a pas parle comme prince de chevalerie, mais « comme homme paoureux. Car il n'affiert pas à gouverneur « de peuple qu'il s'espouvente pour grant quantite de gent² ; « car victoire ne gist pas en multitude de gent, mais en vigueur « et force de courage. N'as tu pas veu par plusieurs fois que ung « meit à la fuite grant quantite de serfz³. Aussi se peut poy « contretenir la grant multitude contre les vigoureux. »

COMMENT NETTANEBUS REGARDA A L'ASTRONOMIE ET FAIT RERE SA TESTE ET S'EN PUIT.

Et ce disant il entra en sa chambre et empli ung grant bacin d'eau de pluye, et puis fist plusieurs macelles⁴ de cire, et les mist dedans l'eau, et prist une verge de paumier en sa main, et il regardant l'eau l'enchantait de son pouvoir et congnt et apperceut par ses enchantemens comment le roy de Perse venoit sur luy à tout son ost, et que les Dieux des Egyptiens gouvernoient ceulx de Perse. Apres il prit l'astrelabre et lequadrant, et commença à garder aux estoilles, et congnt que la planete qui regnoit de sur les Egyptiens leur estoit cruelle, et debonnaire à ceulx de Perse. Maintenant que il ot ces choses congneues, il s'en entra en une autre chambre, et fist appeler ung barbier et lui fist rere son chief et sa barbe, et puis prist or et argent tant comme il vit que besoing lui estoit, et toutes les choses qui lui estoient besognables et necessaires pour l'art magique, et pour icellui de matematicque.

¹ Ce mot peut être remarqué.

² D'abord, *peuple*, mot effacé.

³ On reconnaît là les idées provenant de

la supériorité si marquée de la chevalerie, au moyen âge, sur les serfs et sur les vilains.

⁴ Probablement il faut lire *macelles*.

Après il changea son habit et se part si secretement du pais, que nulz ne sceust qu'il fust devenu.

Quant les Egiptiens congurent que Nettanebus leur roy estoit en telle maniere partis, qu'ilz ne povoient oir nulles nouvelles de lui, si furent moult esbahiz. Lors s'assemblèrent tous les grans seigneurs et les sages du pais; et commença li ungs d'eulx a dire en la presence de tous, en celle maniere: « Seigneurs, vous savez bien comment li roy de Perse et les Per-
« siens pour la grant hayne et la grant envie qu'ilz ont sur nous
« et sur nostre royaume viennent à grant ost sur nous, pour
« tollir nos terres et nos avoirs en quoy nos ancesseurs nous
« laisserent. Or est ainsi que nous ne savons que nostre roy
« est devenu. Pour quoy il seroit bon que nous eussions con-
« seil, se nous le ferons plus querre, ou se nous establirons
« autre en lieu de lui, qui nous sace et puisse gouverner en
« lieu de luy, en ce peril où nous sommes. »

Verso.

Lors se leva ungs anciens home, qui estoit aussi comme prestre de leur loy, et dist: « Seigneurs, vous savez comme
« tous biens et tous commancemens viennent et naissent de
« Dieu le tout puissant, comme de la fontaine des sciences. Et
« pour ce, les anciens qui usent en toutes choses selon les
« bons ordonnemens de nature, maintenant que ilz avoient
« besoing d'aucune, recognoissans que nulz home terriens ne
« peuvent avoir de l'eaue, se ne lui vient de la fontaine, ilz s'en
« aloient droit à leur Dieu, pour ce qu'il leur deust dire et
« donner conseil profitable. Et pour ce que nous ne savons
« que nostre roy est devenu, ne se il doit jamais revenir, si loe
« je et conseille que nous alions à nostre roy Seraphin et lui
« prions qu'il nous doint veoir que nostre roy est devenu. »

Et maintenant ceulx qui y furent s'assentirent à son conseil. Si alerent au temple de leur Dieu, et firent premierement leur

sacrifice, tel comme ilz estoient usez de faire en cel temps. Après ce que il eurent fait leur priere, Seraphin leur respondi en tele maniere: « Nettanebus vostre roy s'en est fuiz pour paour
« des Arcussessers le roy de Perse, qui vendra en cest pays et
« vous soubzmettra à sa seigneurie. Mais il avendra que ung
« jouvencel vendra en cest pais long temps apres, et vous
« vengera de vos ennemis, et les mettra à vostre seigneurie. »

Fol. 4.

Et maintenant que les Egiptiens orent oy ce respons, ilz firent ymage de pierre noire¹ en l'onneur de Nettanebus leur roy, et escripvirent au pie de l'ymage le respons qu'ilz orent de leur Dieu, à ce qu'il fust en memoire à tousjours.

Mais apres, ilz s'en entrerent en leur palais. Si esleverent par commun assentement de tous ung chevalier qui avoit nom Parmenon, lequel devoit demander à chacun son advis; et maintenant qu'il fu esleu, leur dist: « Seigneurs, vous savez
« comment roy est perdu, et veez et congnoissez le perilleux
« esta en quoy nous sommes. Et pour ce que perilleuse chose
« seroit de demorer en tel estat, sans estre mis à voye sur la
« venue de nos ennemis, je vous prie et requier que chacun de
« vous vueille dire son advis sur cestui fait, et aussi bien les
« jeunes comme les anciens. Car se ilz dient aucun sens, aussi
« volentiers sera il ouy comme des anciens; et se ilz disoient
« aucune simplece, s'en seroient mains² à reprendre que les
« vieulx, pour l'achaison³ de la jeunesse, en qui ne regne pas
« usement⁴ naturel sens. » Lors se leva et dist à ung chevalier ancien qu'il deust dire son advis, qui avoit nom Arthircus, et il se leva et dist en telle maniere:

« Comme il soit ainsi que les bons ordonnemens de nature Verso.

¹ Ce détail prend peut-être son origine dans une tradition sur quelque statue égyptienne en basalte noir.

² Moins.

³ Ce mot, dont la signification est assez vague et assez étendue, offre ici le sens de chance, pris en mauvaise part.

⁴ Ordinairement.

« soient telz que nature fait toutes gens egaulx, sans mectre
 « qui se faisoient par ceulx qui se partoient du chemin de
 « justice, si convient il aussi comme proffitabile necessite
 « qu'elles aient chief et gouverneur qui sache les gouverner
 « selon leur desserte¹, et en celle maniere punir les mauvais,
 « que le tourment de l'un feust le chastiment de plusieurs; et
 « comme il feust ainsi que nous eussions roy qui bien sauroit
 « faire les choses dessusdites, tant comme nous l'eusmes à sei-
 « gneur legierement², nous pot deffendre de nos ennemis : mais
 « puisqu'il nous est failly, a besoing de laisser homme en son
 « lieu pour nous gouverner. Fort chose³ seroit, que nous nous
 « puissions gouverner et deffendre sans seigneur contre ceux
 « qui sur nous viennent. Mais pour ce que ellection de seigneurs
 « est que chacun veult faire son proffit sans penser du proffit
 « commun, naissent souvent d'eux distors et haines, que
 « mieulx vouldroit estre sans seigneur que de faire ellection
 « qui ne fust prouffitabile, pour quoy je ne los pas orendroit
 « de faire seigneur. Car grant destors en pourroit naistre. Et
 « aux respons de nostre Dieu, nous povons veoir que à plus
 « grant dommage pourroit tourner le destord de l'ellection, qui
 « ne pourroit à prouffit la faire de son regne. Et especialement
 « puisque nous veons que les Dieux ont ce donne que nous
 « soions vus en subjection de nos ennemis, pour laquelle chose
 « je loe et conseille que nous envoyons nos messages au roy
 « de Perse et lui faisons savoir que nous sommes sans sei-
 « gneur, et luy prions qui vueille estre nostre seigneur. En
 « telle maniere pourrons nous s'amour conquerre et demourer

¹ Mérite.

« Très-bon loyer aurez de vos desertes. »

Vers de Cretin dans le débat de Véné-

rie et de Fauconnerie, cité par Ménage.

² Doucement, d'une manière débonnaire.³ Cette expression est à remarquer.

« en subjection de l'autre, neantmoins pour punir les torffais
 « par certain temps dessoubz sa seigneurie en paix. Doncques
 « se nous faisons le contraire, dessoubz sa seigneurie nous
 « conviendra demourer malgré nous, et à plus grand treu¹
 « que nous ne ferons, se nous tenons l'autre chemin². »

Quant les autres orent oy le dit Anchicocus³, si s'acorderent
 trestous à son conseil, et ordonnerent leurs messages, et les
 envoyèrent au roy de Perse. Et quant ilz vindrent devant luy,
 si dirent que « Tous les barons, les grans seigneurs et tout le
 « royaume d'Egipte vous mandent salus, comme à celui qu'ilz
 « tiennent à leur amy et à leur bienvueillant. Et vous font sa-
 « voir que Nettanebuz leur roy est nouvellement parti du pais,
 « et ne scevent qu'il est devenu. Et quant ilz virent qu'ilz orent
 « leur seigneur perdu en telle manière, si s'assemblerent au
 « palais royal pour eslire seigneur. Et maintenant leur advint
 « aussi comme par divin esperiment que tous s'acorderent à
 « une voix que vous feussiez leur seigneur et leur gouverneur.
 « Si vous esleurent maintenant à leur roy : pour laquelle
 « chose ilz vous offrent par nous le royaume de Egipte et toute
 « la gent à vostre gouvernement; et vous prient amiablement
 « que vous les vueilliez recevoir. »

Verso.

Le roy de Perse respondy maintenant que il mercioit moult
 ceulx d'Egipte de l'onneur qu'ilz luy faisoient de luy offrir le

¹ Tribut, impôts.² Cet échantillon de l'éloquence délibérative, comme l'entendirent nos pères, n'est pas sans quelque intérêt. Il est curieux de retrouver dans ce vieux style les mêmes questions que retournent sous nos yeux, de mille manières, les féconds débats d'une polémique de chaque jour. Le discours de ce dernier personnage, présenté comme le plus éloquent de l'assemblée, et l'immense période par laquelle il com-

mence, pourraient n'être pas absolument dédaignés par celui qui chercherait à suivre sans interruption l'histoire de l'art oratoire. Les idées même qu'il contient sur la nature des différents gouvernements, sont des lieux communs assez à leur place.

³ Ce nom, écrit ici autrement qu'au commencement du discours, paraît venir d'Antiochus, comme Parmenon de Parménion. Ce sont quelques souvenirs confus de l'histoire.

royaume d'Egipte en sa main et la gent en sa garde¹. Et il entra maintenant ou royaume d'Egipte, et receut les clefz des chastiaux, et y mist ses garnisons, et puis receut les hommages et les feutes des hommes liges du pais. Et quant il ot ordonne et establi ses chastelains et ses baillifs, si retourna arriere en Perse.

Mais à tant se tait ycy le livre, de lui et de ses œuvres, et retourne à Nettanebuz le pere d'Alixandre, qui se party d'Egipte en capinaige.

COMMENT NETTANEBUZ EST ASSIS DEVANT LA ROYNE OLIMPIAS, ET PARLE A LUI.

Quant Nettanebuz se fu party d'Egipte, si ala en une terre que l'en appelle Peluse; si de là se party et ala en Ethiopie et se vesti de blanc samit² ainsi comme faisoient les prophetes d'Egipte. Et en telle maniere vestus s'en ala royaume de Macedone, et illec demoura grant temps, qu'il ne fu de nullui congneuz. Et tous ceulx qui venoient à lui pour conseil, il les avoioit³ et devinoit les choses qui estoient à avenir.

Et en cellui temps avait en Macedone ung roy preux et hardy; mais moult estoit crueulx et eschars. Ce roy avoit nom Philippe. Et en cellui temps que Nettanebuz vint au palais, le roy Philippe estoit ale en ost sur ung roy qui estoit son voisin, et qui moult avoit fait en son regne de damage par plusieurs fois. En ce temporal temps que le roy Philippe estoit en celle terre que je vous dy, Nettanebuz vint en une cite, là où la femme du roy Philippe estoit, qui avoit nom Olimpias. Quant il sot que la royne demouroit illec, si ala maintenant à son palais, si vint devant elle et la salua, et lui dist

¹ C'est le *gardia* des anciennes chartes.

² Toile très-fine de coton ou de lin.

³ Les mettait sur la voie. Ce mot est très-bien fait.

en ceste maniere : « Je te salue, royne de Macedone. » Et ne la daigna appeler dame. Lors luy respondi la royne : « Il me semble « que tu es maistre et sages home egyptien. Vien avant, « et si t'assiez, que tu soies le bien venus. » Nettanebuz s'asist devant la royne et luy dist : « Comme ta¹ royal parol est² tres « belle, quant Egypcien m'as appelle; car li Egyptians sont si « saiges qu'ilz exposent les songes et entendent chant des oy- « seaulx et le glatissement de toutes bestes, et les secrepiz cong- « noissent manifestement, et devinent les choses qui advenir « doivent aux gens, par le terme de leur naissance. Et je qui « suis de³ sutil sens, et de toutes ces choses apris souffisam- « ment, suis tenu entre les saiges Egyptians comme prophete « ou à divin. »

Et quant il ot ce dit, si regarda la royne trop⁴ ententive- ment. Et la royne se merveilla moult de ce qu'il l'esgardoit si fort. Si lui dit : « Maistre, que penses tu qui si fort me re- « gardes. » — Nettanebuz respondi : « Il me souvient des beaux « respons des Dieux, par lesquelz j'ay commandement de re- « garder les roynes. » Et ce disant il tray de son sain unes tables de laiton qui estoit dorees et surargentees trop richement. En ces tables si avoit deux cercles⁵. Ou premier cercle se conte- noit les XII intelligences, c'est assavoir les XII entendemens. Ou second sersle avoit le soleil et la lune. Apres, ouvry une boiste d'ivoire; si en tray hors un estoilles luisans qui apparte- noient à savoir la nativite et l'eure de la naissance des hommes.

¹ Ms. *tu*.

² *Et*.

³ *Subtil*.

⁴ *Très*.

⁵ Le manuscrit 750 en met trois : « En « ces tables si avoyt III cercles. Ou premier « cercle se contenoit les XII intelligences, « c'est à savoir les XII entendemens. Ou

« segont cercle avoyt XII bestes. Ou tiers « cercle le soleil et la lune. Apres, ovry « une boyste d'ivoire; si en traist hors VII « estoilles luisans qui appartenoient à savoir « la nativité et l'eure de la naissance des « homes, et si en traite VII pieres entaillées « qui appartenoyt à VII estoilles qui sont « mises à garder les homes. »

Verso.

Et si en tray ungs pierres entaillees qui appartennoient aux VII estoilles qui sont mises à garder.

Quant la royne eut toutes ces choses veues, si lui dist : « Maistre, se tu veulx que je croye les choses que tu m'as monstrees, dy moi l'an, le moys, la sepmaine, le jour et l'eure de la nativite du roy. » Nettanebus commença maintenant à compter par le fait d'arismetique¹ l'an, le mois, la sepmaine, le jour et l'eure de la naissance du roy. Quant il ce dit, si demanda à la royne si elle vouloit autre chose oir. « Je vueil que tu me dies, dit-elle, quant le roy Philippe, mon mari, reviendra de l'ost, s'il me chacera de lui, et autre espousera. » Nettanebus respondy : « Les paroles que tu [dis²] n'avendront mie or en droit³, mais apres ung poy⁴ d'ans advendront-elles en poy de jours. Apres, te reprendra il comme sa femme. » — « Je te prie, maistre, dit la royne, que tu de cestui fait me dies toute la verite. » — Et il respondi : « Ung puissant Dieu cy gerra avec toy, et cilz t'aidera en toutes tes besongnes. » — La royne lui dist : « Qui est cil Dieux qui gerra avec moi ? » — « C'est le dieu Amon qui a pouoir de donner toutes richesses. » — « Maistre, dit la royne, je te prie que tu me dies quelle figure cil Dieu a. » — Nettanebus lui respondi : « Il n'est geune ne vieil, mais de membre en moiennete, et a cornes de mouton au fronc, et barbes aornee de chaenes. Et tu le verras en songe ; et en cellui songe gerra o⁵ toi. » — La royne lui dist : « Si⁶ je peusse ces choses esprouver que tu me dis, je te aouveray [non⁷] comme prophete ou devin, mais Dieu proprement. »

¹ Ms. *que*. Ce mot semble une faute du copiste qui a répété la dernière syllabe du précédent ; car il est de trop dans la phrase.

² Ce mot manque dans le manuscrit.

³ Immédiatement.

⁴ *Peu*.

⁵ *Avec*.

⁶ Ms. *Sire*.

⁷ Ce mot, nécessaire au sens, manque dans ce manuscrit.

Nectanebus commanda maintenant la royne à Dieu, et descendy du palais, et s'en ala en ung lieu desert, et cueilly plusieurs manieres d'herbes, et fist une incantation¹ par l'art de l'ennemy², que la royne peust, celle nuit, veoir en songe le dieu Amon, gesant avec lui, et disant lui : « Femme, tu as conceu ta deffencion. » Quant ce vint au matin, et la royne Olimpias se fu levee de dormir, si envoya querir Nettanebus et lui compta le songe qu'elle avoit veu. Et il respondi : « Je scay bien ce que tu me dis, mais se tu me veulx donner lieu en ton palais, je te montrerai vrayement cellui Dieu. Car autre chose est le songe et autre la verite. Car cilz Dieux en fourme de dragon vendra à toy, et apres, se changera en fourme d'omme. » La royne lui dist : « Maistre, je te feray ton lit en mon palais ; et se je le puis vrayement esprouver, je te aouveray comme pere de l'enfant. » Et maintenant elle commanda que l'en feist faire ung lit en son palais pour Nettanebus. Et quant la premiere heure de la nuit fut passee, si se transfigura Nettanebus en dragon par les enchantemens de l'art magique, et ala sufflant entour le lit de la royne, puis entra ou lit et baisa la royne, et se deduirent grant piece ensemble.

COMMENT NECTANEBUS SE TRANSFIGURA EN DRAGON, ET JEUT AVEC LA ROYNE OLIMPIAS ET ENGENDRA LE ROY ALIXANDRE.

Et quant il se leva du lit, si fery la royne sur le nombril, et dist : « Cette conception sera victorialx, et ne pourra estre soubmize par nul homme. » En telle maniere fu la royne Olimpias deceue, qui cuida estre grosse de Dieu et fu de homme. Fol. 8.

Au matin, compta la royne à Nettanebus ce qui lui estoit

¹ Ms. *incacion*.

² Probablement, *le diable*, désigné ainsi.

selon un usage assez fréquent, par euphémisme.

advenu ; et il dist que tout ce savoit il bien. A tant se departy du palais et s'en ala hebergier en la ville. La royne demoura grosse ; et quant elle congnt que sa grossece apparoit, si appella Nettanebuz et dist : « Maistre, je vueil que tu me dies « que le roy fera de moy, quand il revendra en cest pais. » — Nettanebuz lui respondi : « Ne vous vueillez espouventer, car « le dieu Amon par vous sera en aide. » Et ce disant, il descendy maintenant du palais, et s'en ala en ung lieu desert, et cueilly herbes, et les tribla ; et quant il ot pris le jus, sy prist ung oiseil marin, et commença à faire ses enchantemens sur luy, et l'oignit du jus des herbes dessus dictes ; et tout ce faisant il par l'enchantment de l'ennemy, pour decevoir le roy Philippe en songe : et aussi fist il.

Car celle nuit mesme le roy Philippe songa que le dieu Amon gesoit avec la royne Olimpias. Et quant il avoit jeu avec elle¹, si lui disoit : « Femme, tu as conceu ta deffencion de « ton mari Philippe. » Et apres, seelloit son ventre d'un anel d'or, en la pierre duquel avoit entaillie le chief d'un lion et le char du soleil et une espee. Au matin, se leva le roi Philippe, et compta à ung sien astronomien le songe qu'il avoit veu. Et cilz luy respondy : « Roy Philippe, saches certaine-
« ment que la royne a conceu de Dieu, et non pas de homme ;
« et le chief soubzmettra à lui les cites et les gens. » Ne demoura gueres apres, que le roi Philippe prist jour de bataille. Si apparut ung dragon qui aloit devant luy et ocioit ses ennemis vaincus.

Il retournea à Macedone arriere, à tout son ost. Et quant il fu descendu en son palais, la royne si vint à l'encontre, et le baisa. Et quant il apperceut que la royne estoit grosse, si lui dist : « Royne, tu as pechie, quant tu as ce donne à autre que

¹ Ms. lui.

« à moi. » Et elle commença à muer couleur. Et quant le roy l'apperceut, si lui dist : « Certes tu n'en dois pas estre reprise, « car tu souffris ceste force de Dieu ; et tout ce qui en est fait « vis-je en songe. Et pour ce, n'en dois estre reprinse de moy « ne d'autre, à mon advis. »

COMMENT NETTANEBUZ SE TRANSMUTERA EN DRAGON, ET BAISA LA ROYNE OLIMPIAS, LA
OU ELLE SEIOT AU MENGIER AVEC LE ROY SON MARY.

Il advingt, ung jour, que le roy Philippe et la royne et les barons de Macedone se seoient au mengier. Et Nectanebuz maintenant par art magique se transmuta en dragon, et commença à aler parmy les tables où le roy mengoit, soufflant si fort que tous ceulx qui y furent en orent grant paour. Et quant il aprocha de la royne, si mist son chief en son giron, et la baisa. Et quant le roy apperceut ce, si dist : « Beaulx seigneurs, sachiez vraiment que je vi ce dragon le jour que je me combati à mes ennemis. » Apres ung poy depuis, advint que le roy seoit tout seul en son palais. Si vint ung petit oysel, et s'asist en son giron et engendra un œf. Et l'œf chey à terre et brisa. Et maintenant en yssi un petit serpent. Et l'œf devint entier comme devant. Et dedens vouloit rentrer le serpent ; et avant qu'il eust mis le chief dedans, il mourut. Quant le roy Philippe vit ce, si fu moult esmauz, et fist appeller son astronomien, et lui monstra l'œf brise, et le serpent aussi, et lui compta comment ce estoit advenu. A qui le maistre respondy : « Roy Philippe, il naistra ung filz qui doit regner apres ta mort et advirionner tout le monde. Et si soubzmettra toutes les gens. Mais ainçois qu'il puist revenir en son pais, il trespasera. »

Le terme de l'enfantement¹ la royne approchoit, et lui

¹ On sait que la proposition *de* se supprime très-souvent dans ce style.

commençoit le ventre moult à douloir. Si fist appeller Nectanebuz et lui dist : « J'ai grant douleur en mon ventre. » Nectanebuz compta l'eure et lui dist : « Sousleve toy, royne, ung poy de ton siege, car ellemens sont orendroit orribles du soleil. » Et la royne se leva, et la douleur se passa maintenant. Apres ung poy, lui dist : « Siez toy, royne. » Et elle s'asist, et enfanta ung filz. Et quant li enfens chey sur terre, et la terra croulla, et foudra tonnoirie, et signes grans furent veus par tout le monde. La noif¹ meslee avec gresil chey du ciel et ouvry le terre comme des² pierres. La nuit targa à venir et celle fu plus longue des autres. Dont le roy Philippe fu moult esmayez, et dist à la royne : « Femme, j'ay pensay en mon cuer que cest enfant me feust nourris en aucune maniere, pour ce qu'il n'est de moy conceus. Mais pour ce que j'entens qu'il est conceus de Dieu, et pour ce que je voy les elemens changer en sa naissance, vueil-je qu'il soit aussi bien nourris en ma memoire, comme s'il feust miens propres. Et vueil qu'il ait nom Alixandre, aussi comme avait nom mon aultre filz que j'avais de mon aultre femme. »

Maintenant les dames de leans prindrent l'enfant et le nourrirent par grant diligence. Et sachez qu'il ne ressembloit au pere ne à la mere, mais avoit propre semblance. Car ses cheveux estoient comme crin de lyon, ses yeulx estoient grans et resplendissans, et ne ressembloit pas l'un à l'autre. Car l'un estoit noir et l'autre vair. Ses dens estoient trop agües et sa regardence estoit comme de lyon. Et combien que sa sestature feust petite, non pour quant aux signes qui se demonstroient, sembloit il bien que Alixandre devoit estre.

¹ Neige.² Ms. deux.

Apres, il fu de aage pour mettre à l'escolle. Le roy Philippe lui fist mettre et plusieurs autres enfans gentilzhommes avec lui, lequel enfant les surmontoit tous de toutes choses en lettres et en paroles. Et aussi fait il en ysnelette¹ et en vigueur. Dont il advint, quant il eut XII ans, il fu si aprins des sept ars par Aristote, le meilleur qui oncques feust, que il ne treuvoit homme qui tant en seust comme il faisoit. Quant Alixandre ot XII ans accomplis, on lui bailla escuiers sages et congnoissans, qui avoient este par le pais et par les terres, et avoient use toute leur vie les armes. Et ceux l'aprirent et enseignèrent si bien de toutes choses qui aux armes appartenoient, que il en toutes choses surmontoit ses compaignons. Quant le roi Philippe congnt la grant vigueur qui estoit en luy, si lui dist : « Filz Alixandre, je ayme moult la ysnellete de ton corps et le soutil engin de ton courage. Mais triste suis que ta semblance ne ressemble à la mienne². » Quant ce ouy la royne Olimpias, si se doubta³ moult, et appella Nectanebuz, et lui dit : « Maistre, regardez que le roy Philippe pense à faire de moi; car il dit qu'il est dolens que Alixandre ne le ressemble. » — Nectanebuz commença à compter par l'art d'arimestique l'eure en laquelle le roy avoit ce dit, et dist : « Roine, sa pensee est bonne et necte envers toy; mais le soleil adonc regardoit une estoille qui dessevroit sa volente en toy. »

Quant Alixandre oy ce, luy dist : « Pere, celle estoille que tu comptes appert-elle ou ciel? » — Nectanebuz lui dist : « Oyl, filz. » — Alixandre lui dist : « La me peuz tu monstrier? »

¹ Promptitude, légèreté.² Ms. moye.³ Ms. s'inquieta.

Verso.

— « Suy moy, dist Nectanebuz, quand elle sera montee¹, hors de la cite, et je la vous monstreray. » — Alixandre dist : « Et ton estat peuz tu congnoistre? » — « Oyl bien. » — « Ceste chose est bonne et je la desire à savoir. Et scez tu le terme quant tu dois mourir? » — Nectanebuz dit : « Je scay bien que je doy estre occis de mon filz². » Et quant ce vint à la nuit, Alixandre et Nectanebuz s'en yssirent de la cite, et vindrent dessus le fosse qui estoit grant et parfont, et environnant les murs de la cite. Quant ilz furent là venus, Nectanebuz lui dist : « Filz, regardes les estoilles, et voy l'estoille de Hercules comme elle est triste, et l'estoille de Mercurius; et l'estoille de Jovis est plus resplendissant. »

COMMENT ALIXANDRE BOUTA NECTANEBUZ DU MONT AVAL, SI QU'IL SE ROMPIT LE COL.

Fol. 11.

Ainsi qu'il regardoit contremont, Alixandre vint plus pres de lui, et se lança vers lui et la hert et le gecta dedans le fosse, si que il le deffroissa tout, et lui dist : « Viellart, ainsi afiert il que tu meures, quant il ne souffist mie de savoir les choses, mais veulx jugier les secretes celestiaulx, telz que nulz sages ne s'en doit entremectre. » — Nectanebuz respondy : « Je savois bien que ce me devoit avenir; et ne te dis-je que je devoie estre occis de mon filz? Certes, dist Nectanebuz, mon filz es tu. » Et ce disant, il trespasa. Quant Alixandre entendy que Nectanebuz estoit son pere, si fu moult courroucie de ce qu'il l'avoit occiz. Et prist maintenant le corps et le porta au palais. Quant la royne le vit, si lui dist : « Filz Alixandre, que aportes tu? » — « Je apporte le corps de Nectanebuz. » — Et la royne

¹ Ms. *moitie*.

² Cette partie de la conversation d'Alixandre avec Nectanebus, qui n'est pas dans les deux autres textes, paraît néces-

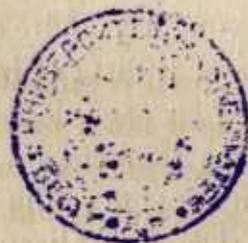
saire pour motiver l'action d'Alixandre jetant Nectanebus dans le fossé, pour experimenter s'il a prèdit juste.

lui respondy : « Nectanebuz si fu ton pere¹. » — Alixandre lui respondy : « En ycelle maniere que tu souffris que il feusse mon pere, à tort, pour ce que tu ne le me deis, l'as tu fait occire à tort. » Maintenant fist la royne prendre le corps, et le fist enterrer moult honnorablement².

¹ D'après cette version, différente des deux autres textes, Olympias avait su ce qu'elle faisait.

² Le récit de la mort de Nectanebo ne se trouve pas dans le manuscrit français,

n° 7190¹. On y passe tout de suite (fol. 7), de l'éducation littéraire et militaire d'Alixandre, au moment où il est armé chevalier; ce que nous allons voir plus ample-ment dans l'extrait suivant du ms. 7504.



XI.

CONTINUATION DE L'HISTOIRE D'ALEXANDRE.

D'après le manuscrit français de la Bibliothèque du Roi, n° 7504, fol. 10 recto, 2^e col.¹

Verso.

Por ce que chascuns hom, de tant qu'il est en plus grant offise et en plus digne, se doyt plus travailler d'avancier son pris et son honor, à se que la dignete soit bien emploiee en lui et qu'il soyt dignes d'avoyr meillor : si s'apensa li roys Phelippes que Alyxandre estoit bien d'age por estre chevaliers. Si l'apella et li dist : « Fiz Alixandres, por ce que je voy que « tu es bien en aage de faire conoistre ton pris et ta valor, et « que miaus seroyent les euvres prissies, se tu es chevaliers « que escuier, si te voillie faire chevalier, cil te semble bien. » « Sertes, sire, dist Alixandres, illa ja grant piessse que je le « desiray. Mais por ce qu'il n'affiert mie à enfant d'enprendre « si grant baudor² come d'aviser son pere, por ce ne vos en « voloie parler. Mais je sui mout lies de la volente qui vos en « est venue. Si le seray, quant à vos plaira. »

2^e col.

Au⁵ lendemain fist li roys Phelippe Alixandre chevalier et plusur autres gentis homes qui avoient este noris avec

¹ Les feuillets de ce manuscrit ne sont pas numérotés.

² Ce mot *baudor* ou *baudour*, qui signifie ordinairement *réjouissance*, semble pris ici dans une acception un peu différente.

³ J'ai suppléé ce premier mot, d'après le manuscrit 7193³ : ce mot manque ici, parce que les espaces considérables réservés pour

le *rubricator* au commencement de chaque alinéa n'ont pas été remplis ; il en résulte beaucoup de vides. Ainsi la première colonne de cette page finit peu après le milieu, et la seconde ne commence pas beaucoup au-dessus. Il y a donc presque la moitié en blanc.

Fol. 12.

Alixandres. Si fu la feste moult grant en la cite ; par por ce qu'il lor sembloyt que Alixandres estoit home por monter en grant pris. Si ce travailla chascuns endroyt soy de lui henorer de tout son pooyr.

Si avint celui jor que uns grant princes de Capadouse si manda au roy Phelippe un grant cheval sauvage qui estoit de mout grant pooyr et estoit trop beaus. Li chevaus estoit lies de toutes pars de chaenes de fer. Car il mangoit toute la gent qu'il pooit atendre. Li chevaus avoit nom Busifel, et avoit trois cornes, comme de tor¹ marin. Quant li roys Phelippes vit le cheval et ot avise la grant beaute de lui, si dist à ses ministres : « Receves ce cheval, et le metes en une grant quage de fer, « et illeuc l'encloys², et les robeors et les larons qui seront ju- « gies par loy à morir soient baillies à se cheval por mangier. » Et il si fu fait, com li roys le comanda.

Celle nuit songa li roys que une voys li disoit que cil qui chevaucheroit se cheval regneroit en son rengne apres sa mort. Et por ce avoit li roys Phelippes grant fiance à savoir le fait de son rengne par sel cheval. Et il ne targa gayre longuement apres, que Alixandres, qui estoit fort et hardis et mout sages de son aage, si passoit un jor par devant le leus ou as chevaus estoit enclos, et vit gissant devant lui les mains et les pies de ceaus qu'il avoit mangie. Dont il s'emeveilla mout. Si mist sa main dedens le treillis por aerdre le cheval par les cornes ; et li chevaus maintenant extendi le col et ploia les jambes, et s'encligna³ vers Alixandre et regarda. Et Alixandres qui conut la volente dou cheval, ovri les portes de la quage et entra dedens ; et commensa à grater le cheval sur le dos. Et tout ausi

¹ Taureau.

² Enfermez.

³ Ms. *s'endigna*.

come li chiens blandit son sengnor, ensi se humeliot vers Alixandre.

Quant Alixandres vit se, si li osta les chaenes, et monta sus et l'ala chevauchant par la cort. Quant li roys Phelippes le vit, si li dist: « Fiz Alixandres, or conoys-je tous les respons « de Dieu en Dieu. Par ore say-je bien que tu doys regner « apres ma mort. » — Alixandres li dist: « Peres, puisque si « doyt estre, dones moy chevaus, deniers et gent, dont je puisse « desormais defendre votre. » — Ly roi Phelippe respondy: « Pren m. chevaliers et xl mille cicles d'or et teus gens con « tu voudras. »

XII.

LETTRE D'ALEXANDRE A DARIUS.

D'après le manuscrit français de la Bibliothèque du roi, n° 7504, fol. 23 recto, 1^{re} col.

SI DIT COMENT ALIXANDRES MANDA ARIERES LE RESPONS DES LETRES A DAYRE.

Au tres-haut enpereors et puissant¹ Dayre le roy d'ou regne terrien qui est ygaus au souleill et luist avec les dieus persiens, Alixandres li maindres² des Gres, fiz dou roy Phelippe et de la royne Olimpias, salus. Honte et vergoygne est de si haut et puissant empereor de mander cieus manieres de paroles com vos m'aves demandees, et d'estre chascun jor en souspenson et en doute, vos qui estes ygaus au souleill et seez en votre torne merveillous, et resplendissies sur les Persiens come Dieus, d'estre gregies de moy qui sui si petit à votre dit. Dont vos qui voles sembler as dieus qui morir ne peuent, vos avillies trop quant vos voles combatre à moy qui sui morteus; et plus grant doute en avons. Car quant vos, qui estes tres-haus et puissans, combatre à moy, je aurai le jeu bien parti³. Car se vos vaincre me poies, nulle loenge n'en aquerres, por ce que vos aures vencu, à vostre dit, un larroncel. Mais se je vaincre vos puis, grant loenge en aqueray, por ce que je aurai vencu un tres-vaillant empereor. Dont ce est une chose

¹ Ms. uissant.

² Ms. moindre.

³ Partagé.

NOTICE
du
Pseudo-
Callisthène.

qui moult m'esmeut de parsevrer en l'emprisse que j'ai comencie. Et ce meesmement que vos m'aves dit que vos estes raempliss d'or et de richesses efforce mout mon parseverant desirier, por ce que je puisse geter de moy la povrete en coy vos dites que j'ai este noris.

Et bien doy ceste chose dessirier; car j'ai ja veu apertes entresseignes d'ataindre as choses desus dites, en se que vos m'avez mande un esteuf d'or reont et une croys d'or, et une escorgie por moy soulatier. Dont je entens par la reondesse de l'estues que je conquerrai tout le mande qui est reons, et resevrai de tous les prinses dou monde le treu, si com ai comencie à faire par vos, par les princes que vos m'aves mande. Par la crosse que vos me mandastes, si entent je que tout ausi comme elle est corbe au bot, ensi se corberont et inclineront tout li chief des puissans homes devant moy. Et par l'escorgie que l'on doit mander au maistre et non mie au dessiple, si entent-je que je chastierai voz, ciaux qui ne me voudront abeir et qui ne me vodront mander le treu aussi cortoizement commes vos aves fait. Dou quel je vos mercie mout, et me tieng dou treu et des lettres à moult bien paies por les raisons desus dites.



ch